

# ХРИСТІАНСКІЄ ПРАЗДНИКИ.

Всестороннее  
освѣщеніе каждаго  
изъ великихъ праздниковъ  
со всѣмъ его богослуженіемъ.

Кн. I.

## РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТАЯ БОГОРОДИЦЫ.

Пеналоды рождлетъ Богородицѣ.

*Изданіе журнала „Проповѣдническій Листокъ“  
подъ редакціей  
проф. М. Скабаллановича.*



КІЕВЪ, 1915 г.

## Цель издания

Издание настоящих книжек ставит себе целью прийти на помощь доброму христианину в том, чтобы возможно достойнее провести каждый праздник и чрез то получить всю ту пищу и пользу для сердца и ума, которую способен дать христианский праздник. В своих праздниках, открывающихся Рождеством Пресвятой Богородицы и завершающихся Ее Успением, Православная Церковь богослужением и обрядами заставляет христиан переживать последовательно все важнейшие акты, как бы стадии, совершенного Христом спасения нашего. Из каждого праздника, по мысли и намерению Церкви, христианин должен выйти духовно обновленным и ободренным, очищенным и просветленным, с новым запасом сил на добрую жизнь и духовное самосовершенствование. Эта высокая цель христианского праздника будет достигнута в отношении к верующему только тогда, когда последний будет живо и ярко представлять празднуемое событие, а главное, когда он с полным пониманием прослушает праздничную службу. А в виду этого для каждого слушателя нужно вскрыть иногда очень сокровенный и всегда очень глубокий смысл церковных песнопений. О, если бы все знали, какую глубину богословия заключают эти песнопения! Недаром некоторыми знатоками высказывалась мысль, что православное богословие может исчерпываться одним богослужением, т.е. что в богослужении нашем собрано и изложено решительно все, что может и должен думать о Боге и спасении всякий христианин.

Ничто с такою методичностью и непреклонностью не окружает христиан круглый год атмосферою спасения, как ряд размещенных по всему году двенадцатых праздников. Великая цель этого поистине богомудрого установления церковного достигается в большей или меньшей степени и при настоящем, столь несовершенном, отношении к праздникам, особенно сельского православного люда, до понимания и надлежащего переживания которого доходит самая незначительная часть из той обильной духовной трапезы, которую предлагает Православная Церковь на каждый праздник в своих храмах. И одной из настоятельных задач пастыря, одной из самых сильных мер его пастырского воздействия на паству является забота о том, чтобы поемое, читаемое и действуемое на праздник в храме все доходило до ума и сердца и всей своей благодатной силой ложилось на душу. Между тем пастырь, который захотел бы что-нибудь сделать в этом направлении, не имеет, так сказать, компактного руководства, в котором давалось бы все касающееся каждого праздника, решались бы все связанные с ним вопросы и недоумения, а главное, предлагалось бы подробное и основательное объяснение всего праздничного богослужения. Предпринимаемое редакцией издание — первый опыт такого руководства. Иметь такую книжку под рукою, полагаем, будет в высшей степени полезно сколько пастырю, столько и образованному мирянину.

**Предисловие к первому изданию серии книг М. Скабаллановича «Христианские праздники». К.: 1915.**



## Событие Рождества Пресвятой Богородицы



ождение Пресвятой Богородицы, в которой, по словам церковной песни, сам Бог, «на разумных престолах почиваяй, престол свят на земли Себе предуготова» (стихира), не могло быть ни случайным, ни обычным. И действительно, Пресвятая Дева — «Пронареченная от родов древних» (стихира) — предуказана божественным Промыслом и в ветхозаветных пророчествах, и в ветхозаветных прообразах. Начало этих божественных предуказаний восходит к началу жизни падшего человечества. Уже в первоевангелии об Избавителе рода человеческого, — в первой утешительной и радостной вести падшим прародителям, — было возвещено им в раю Самим Богом, что «**Семя жены сотрет главу змия**» — искуителя, диавола (*Быт. 3:15*). Семя жены, а не мужа. И в пророческом предведении этого радостного события падший прародитель наш назвал свою жену Евой (жизнью), «**яко та мати всех живущих**» (*Быт. 8:20*). И впоследствии, на протяжении тысячелетий, Господь не оставлял ветхозаветных людей без пророческих и таинственных указаний на Богоматерь. Патриарху Иакову в видении таинственной лестницы, соединившей небо с землею, давшей возможность ангелам нисходить на землю и с земли восходить на небо, к престолу Всевышнего, было указано на Пресвятую Богородицу, рождением Сына Божия послужившую к примирению неба и земли, людей и Бога (*Быт. 28:10-17*). Пророку Моисею в видении чудесной купины (куста), горевшей в огне, но не сгоравшей (*Исх. 8:1-5*), было указано на приснодевство Богоматери — до рождения Сына Девы и порождении Девы: «**яко же бо купина не сгараше опаляема, тако Дева родила еси и Дева пребыла еси**» (догматик 5-го гласа). Чудесность и непостижимость приснодевства Матери Богочеловека была указана Господом и в чудесном произрастании из сухого жезла Ааронова цветка в одну ночь (*Числ. 17:9*), и в пророчестве Исаии о рождении Эммануила (Богочеловека) от Девы (*Ис. 7:14*), и в пророчестве Иезекииля о чудесных вратах, чрез которые пройдет Господь, но врата те останутся по-прежнему закрыты (*Иез. 44:1-3*).

Так, «пронареченная от родов древних» Пренепорочная Дева должна была во время, Богом определенное, родиться на земле от плотских родителей, чтобы стать Матерью Сына Божия по плоти. И, конечно, как только от чистейшей из земнородных мог родиться Святейший Святых, так и Сама «Честнейшая херувим» могла родиться только от Богом уготованного рода и праведных родителей. И действительно, Пресвятая Богородица — «от всех родов предызбранная в жилище всех Царя и Зиждителя Христа Бога», по словам церковной песни (стихира). Весь народ еврейский, из которого произошла Пресвятая Богоматерь, до пришествия Мессии Христа был народ Богоизбранный, особенно Богом водительствоваемый и воспитываемый, и, как таковой, он был лучшей ветвью дерева человеческого рода. Но из среды всего народа еврейского Богом особенно были выделены два рода — царский род Давидов и первосвященнический род Ааронов. По устройению Божественного Промысла из первого рода происходили все цари иудейские, а из второго — все ветхозаветные архиереи, первосвященники, эти ближайшие служители Божии. Самая высота служения царского и архиерейского, близость к Богу этих высших исполнителей воли Господней на земле, особое Божественное попечение о них выделяли эти роды из ряда других родов

еврейского народа, обязывали людей этих родов к хранению в своей жизни чистоты и праведности. И сколько славных и праведных людей дали еврейскому народу эти два Богоизбранных рода! Но в лице этих ветхозаветных праведников роды Давидов и Ааронов лишь как бы постепенно возрастали, делались более совершенными в праведности, чтобы в должное время произрастить из себя «жезл *присноцветущий*», «грозд *живоносный*», «*вышшую всей твари*» (слова церковных песнопений) — Пренепорочную Богородицу, происшедшую по отцу Своему Иоакиму из рода Давидова, а по матери Анне из рода Ааронова. Так Пресвятая Дева, по плотскому рождению своему, соединила в Себе благородство царского и высоту архиерейского происхождения<sup>1</sup>.

Но родители Богородицы Иоаким и Анна, лучшие ветви Богоизбранных еврейских родов, блистали не только знатностью и высотой своего происхождения, но и красотой добродетели и праведности. По свидетельству древнего предания<sup>2</sup>, записанного в веке II — III в так называемых апокрифических евангелиях, они жили в любви и согласии между собой в маленьком галилейском городке Назарете и были людьми зажиточными. Но жили скромной простой жизнью, вдали от городского шума и от житейской суеты, всеми любимые и уважаемые. В таких семьях, при такой обстановке жизни наиболее зреет благочестие, наиболее помнится и чтится Бог. В таких семьях и дети растут добрые, богобоязненные, послушные родителям, готовые потом жизнь свою посвятить на служение Богу и ближним. И, конечно, в то время на земле не было более праведных и более угодных Богу людей, чем Иоаким и Анна, потому что иначе они не могли бы быть родителями Святейшей всех святых Богоматери. Целомудренные и скромные в своей личной жизни, они исполняли все заповеди Божии, в чистоте сердца служили Богу и с любовью служили ближним. Самим имуществом своим они пользовались не для себя, а для ближних, для народа, говоря устами прав. Иоакима: «пусть будет имущество мое для всего народа, дабы отпустились грехи мои перед Богом, да смирится надо мною Господь». Но и на храм Божий они жертвовали столько же, сколько раздавали нуждающимся ближним, а себе оставляли лишь третью часть имущества.

Однако и эти праведники, уготовляемые Господом стать родителями Богоматери, нуждались еще в одном божественном средстве очищения душ и сердец — в скорбях и печалях. Только в скорбях, посылаемых Богом, душа людей, особенно праведных, еще более очищается, как золото в огне. «Врач душ и телес употребляет оружие скорбей, чтобы исторгнуть корни и загладить следы греха, и огнем страдания выжигает заразу наклонности к греховным услаждениям» (Филарет, митр. Московский). «Не столько дождь, падающий на семена, помогает им прозябать и возрастать, сколько дождь слезный возвращает и приводит в зрелость семя благочестия»<sup>3</sup>. Постоянным источником скорби — этого «дождя слезного» — для праведных родителей Пресвятой Богородицы было то, что они в продолжение пятидесятилетней супружеской жизни не имели детей. Каким великим горем и источником какой скорби было для еврейской семьи не иметь детей, нам трудно теперь и представить. Теперь многие не только не испытывают скорби при бездетности, но нередко даже радуются ей. Не то было у евреев. У них безчадство

---

1 Вот родословие прав. Иоакима: у сына Давида Нафана родился сын Левий, у Левия — Мелхий и Панфир, у Панфира — Ванпанфир, который и был отцом Иоакима. Отец прав. Анны Матфан происходил из рода Ааронова.

2 Пособиями при составлении настоящего рассказа служили «Жития святых» в издании Синодальной Московской типографии и составленная на основании апокрифических евангелий «Книга Девы Марии». Вега. СПб, 1912.

3 «Творения св. Иоанна Златоуста», изд. Петр. Дух. Академии, т. 2-й, стр. 59.

рассматривалось как тяжкое наказание Божие за тайные или явные грехи (Быт. 20:18; Ос. 9:14; Иер. 29:32), а рождение дитяти избавляло от всеобщего позора (Быт. 30:2-3). Бездетная Рахиль с отчаянием взывала к мужу: **«дай мне детей, а если не так, я умираю»** (Быт. 30:1). И чем праведнее по жизни и более верующим был еврей, тем тяжелее было для него испытание бездетностью. Все истинные ветхозаветные праведники жили верой в грядущего Мессию, надеждой на пришествие Утхи Израилевой. Каждый ветхозаветный праведник питал в душе надежду, что если не от него, то от его потомства произойдет Мессия; что если не сам он, то его потомки будут участниками славного и блаженного царства мессианского. Бездетность убивала такие надежды, повергала еврейскую семью в крайнюю скорбь, величайшую печаль. Избавлением от такой скорби могло быть только рождение дитяти, как знак особого благоволения Божия (Пс. 126:3), как залог для родителей того, что имя их не исчезнет **«между братьями их»** (Втор. 25:6; Руф. 4:10).

И вот праведные Иоаким и Анна, конечно, более других ожидавшие пришествия Мессии, подверглись тяжелому испытанию бездетности: прошло пятьдесят лет их супружеской жизни, а они не имели детей. Эта бездетность глубокой скорбью терзала сердца праведников в течение долгих пятидесяти лет. Но эта скорбь еще более очищала их души, а продолжительное бесплодие еще более уготовляло их быть достойными родителями Пресвятой Богородицы, потому что самое рождение Ее было не обычным явлением природы, а великим чудом милости и всемогущества Бога, побеждающего законы природы и разрешающего узы неплодства. Поистине от *«неплодове плод возсия мановением всех Содетеля и Вседержителя»* (стихира на хвалитех)! Сами же праведные Иоаким и Анна, душою очищенные Божественным испытанием и телесно умершие для похоти, сделались достойными для принятия великой милости Божией — рождения Приснодевы Богородицы.

И угодно было Промыслу Божию, чтобы именно тогда, когда скорбь бездетных Иоакима и Анны достигла высшей степени и величайшего напряжения, когда, по словам церковной песни, они особенно горячо *«ко Господу в скорби неплодства возопиша»*, — их *«молитва купно и воздыхание во уши Господни вниде»* (икос), и им возвещена была величайшая радостная весть. Не без соизволения Божия было, конечно, и все то, что предшествовало наступлению этого великого события в жизни не только праведных Иоакима и Анны, но и всего человечества. Об этом предание рассказывает так. Наступил один из великих праздников еврейских, когда, по закону Моисееву, каждый еврей должен был «явиться пред лице Господне» — к скинии или, впоследствии, к храму — и здесь принести жертвы Богу. Богобоязненный Иоаким всегда свято соблюдал этот закон. И теперь ни дальность расстояния, ни преклонность возраста не остановили праведника пред далеким путешествием в Иерусалим, где находился храм Господень. С чувством душевного умиления и благоговения (Пс. 121:1), с приготовленной священной жертвой вступил старец во двор храма, ожидая очереди принести свою жертву Богу и вознести свои молитвы Вседержителю. Вот он пред первосвященником (Иссахаром), совершающим народные жертвоприношения. И этот первосвященник, охотно принимавший дары других израильтян, отталкивает дары Иоакима, говоря: «не должно принимать от тебя дары, потому что ты не имеешь детей, а следовательно, и благословения Божия: наверно, у тебя есть какие-нибудь грехи». Горечь обиды и незаслуженного оскорбления была усилена для праведника тем, что и со стороны окружавших он не только не встретил сочувствия, а услышал окрик одного Рувимлянина (еврея из колена Рувимова): «Ты не достоин приносить дары вместе с нами, ибо ты не оставишь в Израиле потомства». Может ли быть человеку причинено большее горе, чем теперь люди причинили Иоакиму? Можно ли праведнику нанести большую обиду, чем та, которую теперь сам высший служитель храма Божия нанес праведному старцу? Душевная рана, которая пятьдесят лет сочилась печалью и скорбью в груди праведника, теперь грубо и безжалостно была обнажена пред всеми, заболела новой нестерпимой

болью от жестокого прикосновения чужих, немилостивых людей. Праведник, всю жизнь свою отдавший на служение Богу и людям, свято соблюдавший все заповеди Господни, был оттолкнут от жертвенника Господня, как величайший грешник, как последний из злодеев. Перед кем же мог теперь излить всю скорбь истерзанного сердца праведный Иоаким, как не перед всевидящим Богом, вдали от людей, от их суеты и неправды? Тяжело теперь было удрученному скорбью праведнику идти даже домой, нести свой незаслуженный позор к соучастнице своего горя — праведной Анне, видеть ее слезы, слышать ее рыдания. И вот праведный Иоаким не возвратился в свой дом, а удалился в пустыню, к стадам своим, там поставил палатку свою, постился сорок дней и сорок ночей, говоря в сердце своем: «я не приму ни пищи, ни питья, но молитва моя будет мне пищею, а пустыня эта домом до тех пор, пока не услышит и не отнимет от меня поношение Господь Бог Израилев». Здесь в пустыне, где над человеком расстилается только голубое небо, где человек чувствует себя ближе к Богу, где никакой шум не отвлекает человека от углубленной молитвы к Творцу всего, горячо молился старец об избавлении от поношений и позора. Вспоминая Авраама, своего праотца, которому Господь даровал сына в старости, праведный Иоаким молился, чтобы и ему Господь оказал такую же милость, разрешил неплодство жены его. «Да буду я, — молился праведник, — иметь возможность именоваться отцом ребенка, а не бездетным и отверженным от Бога терпеть укоры от людей».

Когда так скорбел, плакал и молился праведный Иоаким в пустыне, праведная Анна предавалась скорби, горько плакала и молилась дома, в саду. «Ов молитву на горе творяше, оваже в саде поношение ношаше» (икос). Слух о всенародном позоре мужа уже дошел до нее и наполнил сердце Анны глубокой печалью, а продолжительное отсутствие Иоакима удвоило ее печаль, так что она терзалась двойной печалью и двойным мучением, говоря: «я оплакиваю и вдовство, и бесплодие мое». Тщетно преданная служанка Анны (Юдифь) утешала ее. С горечью говорила ей Анна: «удались от меня. Бог глубоко унизил меня». И когда служанка в раздражении напомнила Анне о ее бездетности, то она еще более огорчилась; но, послушавшись совета преданной служанки и как бы желая хоть сколько-нибудь уменьшить скорбь свою, сняла траурные одежды, которые обычно носила, оделась в одежды светлые и спустилась в сад свой и села под лавровым деревом. Но печаль не покидала сердца Анны, и все окружающее не только не отвлекало скорбных мыслей Анны, но лишь живо напоминало ей ее бездетность, ее позор, ее горе. Подняв глаза на небо, она увидела на лавровом дереве птичье гнездо с маленькими птенцами. Это зрелище снова наполнило сердце праведной Анны скорбью, и она воскликнула с горестью и слезами: «Горе мне! За что я так проклята пред сынами израильскими? Они смеются надо мною и оскорбляют меня. О горе мне! Кому я уподоблю себя? Я не могу сравниться с птицами небесными, потому что и птицы плодовиты пред Тобою, Господи. Не могу сравниться с тварями земными, потому что и они плодовиты. Я не могу сравниться ни с морем, потому что оно полно рыбами, ни с землей, потому что она дает плоды во времена свои и благословляет Господа». И стала Анна горячо молиться Господу о прекращении печали сердца ее, о разрешении неплодства, о ниспослании радости чадорождения. Услышана была скорбная и слезная молитва праведницы — и *«рыдание Анны в радость преложися»* (стихира на стиховне). Предстал пред ней ангел Господень и возвестил ей радостную весть, сказав: «Анна! Бог услышал молитву твою: ты зачнешь и родишь Дщерь преблагословенную; через Нее будет славен во всем мире род твой, через Нее получают благословение все племена земные и всему миру будет даровано счастье. Имя же ей будет Мария». Кто опишет радость и ликование сердца праведницы при этой вести небожителя! Велика была скорбь ее, неизмеримо же больше была теперь радость и ликование ее. Но и в ликовании, как и в скорби, праведники не забывают Господа: в скорби они молятся и просят, а в радости благодарят и славословят Господа. И первым порывом переполненного благодарностью сердца праведницы было обещание

посвятить Дочь своих горячих молитв и великой милости Господней на служение даровавшему эту милость Богу: «Пусть она служит ему, — сказала Анна, — и прославляет святое имя Божие день и ночь во все время своей жизни!» Но переполняющая сердце радость ищет излиться во вне, и окрыленная этой радостью Анна спешит в Иерусалим, чтобы найти мужа, разделить с ним радость и воздать благодарение Господу в храме Его.

И праведному Иоакиму была в то же время, как и праведной Анне, возведена отрадная весть. Когда сорокадневным постом, «воздыханием» и молитвой душа праведного старца была приготовлена к принятию божественной радостной вести, ангел явился Иоакиму в пустыне и сказал ему: «Иоаким! Услышал Бог молитву твою: жена твоя Анна зачнет и родит тебе Дочь, рождение которой будет радостью для всего мира. И вот тебе знамение, что я благовествую истину: иди в Иерусалим к храму Божию и там, у Золотых ворот, найдешь свою супругу Анну, которой я возвестил то же самое». Обрадованный ангельским благовестием, праведный старец поспешил в Иерусалимский храм и действительно нашел у Золотых ворот молящуюся Анну. И радовались великой радостью праведники вместе, славословя Господа. Молва о чудесном событии быстро распространилась среди народа. И когда Иоаким принес обильные дары Господу, то первосвященник Иссахар, раньше грубо оттолкнувший дары Иоакима, теперь милостиво принял их. Обрадованный старец сказал: «Теперь знаю я, что внял мне Господь и отпустил мне все грехи мои». В веселии и ликовании возвратились праведные Иоаким и Анна в Назарет, в дом свой. И когда Анна зачала, то она с радостью говорила: «Теперь знаю, что Господь Бог благословил меня, ибо я была вдовой, и вот нет этого более; я была неплодной, и я зачала».

В трепетной радости и в святом благоговении провели праведные родители Пресвятой Богородицы девять месяцев. Когда на девятый месяц праведная Анна родила, то она спросила ходившую за ней женщину: «Кого я родила?» Та ответила: «Дочь». И воскликнула Анна: «Возвеселилась душа моя в день сей».

Так в маленьком галилейском городе, в скромной семье святых и праведных Иоакима и Анны засветилась «денница», рождающая Солнце — Христа, родилась «Мати радости», «сокровище жизни», «Света чертог» (из церковных песнопений). «Сей день Господень, радуйтесь людие!» (стихира праздника).



## Палестина



ожество Пресвятой Девы Богородицы, по выражению церковной песни, было радостью для всего мира («радость возвести всей вселенней»), ибо из Нее воссияло для всех людей Солнце правды — Христос Бог наш. «С Востока Свет» — так верило и ожидало духовно истомленное человечество и устремляло напряженный взор свой на восток. И Солнце правды возшло на востоке, в стране, известной под именем Палестины. В этой, совсем незначительной по размерам, стране совершились все главнейшие ветхозаветные и новозаветные события, имеющие отношение к делу нашего спасения, следовательно, самые важные в мировой истории события. Если для каждого правоверного еврея Палестина была «святой землей», или в собственном смысле «землей», весь же остальной мир, за Палестиной, находился вне «земли», — то для христианина Палестина — святая страна, в которой

родился, жил и умер Спаситель мира — Господь Иисус Христос, по дорогам и тропам которой ходил и воздухом которой дышал Он. Горы, реки, озера, селения и города, полевая трава («сено сельное») и цветы («крины») — все здесь полно для верующего и любящего Христа сердца самых дорогих и волнующих священных воспоминаний, глубокого религиозного смысла. В день праздника Рождества Пресвятой Богородицы, которое было начальным моментом в деле нашего спасения, наиболее приличествует остановить свое внимание на тех местах, где происходили все события евангельской истории. С этой целью и предлагается здесь общий географический очерк «святой земли»<sup>4</sup>.

Свое имя Палестина получила у классических народов, называвших ее так по имени филистимлян, с которыми они раньше других восточных народов вошли в соприкосновение<sup>5</sup>. Границы Палестины не могут быть точно определены, как не были они и точно установлены, так как вопрос о том, какие земли входили в состав Палестины, решался на основании обрядовых и теологических, а не географических соображений. С идеальной точки зрения «земля обетованная» заключала все, что Бог положил в завете даровать Израилю, хотя бы Израиль никогда и не обладал такой страной вполне<sup>6</sup>.

Как фактические границы указываются Вирсавия и Дан. От Дана (Тэль-Кади) — на севере, до Вирсавии (Бир-Эс-Себа)<sup>7</sup> — на юге Палестина занимает пространство в 139 миль; наименьшая ширина ее — 20 миль; наибольшая, между берегом Средиземного моря у Газы и Мертвым морем, — сорок миль. По устройству поверхности Палестина представляет горную страну, но сильно перерезанную ущельями и долинами, окаймленную с западной стороны широкими и роскошными равнинами. Внутри страны бросается в глаза обособленность двух половин, разделенных рекой Иорданом: западной и восточной. Восточная половина представляет одно длинное плоскогорье, круто, стеной поднимающееся над глубокой долиной Иордана и переходящее далее в высокие равнины, доходящие до Евфрата.

Из горных вершин, на север за Иорданом, высится Ермон (Джебель-Эс-Шех), к юго-востоку от него идет Джебель-Хеш, восточнее — Васанское плоскогорье. Высшей точки горы достигают у Иавока (1200 м — более версты), к югу от которого высится гора Джебель-Оша. Некоторые горы вулканического происхождения, состоят из базальта и лавы; большинство же гор, как и в западной половине, состоит из известняка — мела, образующего пещеры с весьма запутанной системой ходов. Эти последние служили

---

4 Настоящий очерк Палестины составлен на основании следующих сочинений: Д-р Коннингем Гейки. Жизнь и учение Христа. Перев. с английского свящ. Михаила Фивейского. М., 1893. Т. I — IV. Альфред Эдершейм. Жизнь и время Иисуса Мессии. Перев. с англ. свящ. Мих. Фивейского. Т. 1-й. Брокгауз и Ефрон. Энциклопед. Словарь. Т. XXII-а. Спб, 1897. Петрушевский П. Каникулярная поездка в Св. Землю (1899 г.). Паломнический дневник. Киев, 1904. Первая паломническая экскурсия студентов Императорской Киевской Духовной Академии в Св. Землю летом 1911 г. Составил С.Е.Карнеев под ред. проф. Свящ. (прот.) А.А.Глаголева. Киев, 1914 г. и др.

5 Название Palastav употребляли ассирийские цари. Геродот говорит о палестинских сирийцах. Потом это название входит в употребление не только у римлян и арабов (Filastuna), но и у евреев — со времен Иосифа Флавия.

6 Город мог находиться близко от Палестины (напр., Аскалон) и даже самые стены его (как, напр., в городах Акко и Кесарии) могли находиться в Палестине и однако мог считаться «вне» ее священных границ. Эдершейм, стр.108.

7 Арабское слово «Тель» - холм, «Бир» - колодец.



гробницами, убежищами или даже жилищами<sup>8</sup>. Долина Иордана представляет собой глубокую пропасть, расселину между гор, которая тянется с севера на юг в меридианальном направлении и лежит значительно ниже уровня Средиземного моря.

В западной половине Палестины есть несколько горных цепей, много долин и широких равнин. Самая западная часть страны представляет равнину, которая начинается выше Акко и, прерываясь только горой Кармил, тянется вдоль берега Средиземного моря под названием долин Акко, Саронской и Шефела<sup>9</sup>. От этой пограничной равнины местность сильно повышается и переходит в плоскогорье средней высоты (от 1500 до 1800 ф. над уровнем моря), стеной поднимающееся над прибрежной равниной.

Из горных цепей западной половины самая северная — в древности Неффалимова, теперь Джебель Сафед, к которой принадлежит и самая высокая гора Галилеи Джебель Джермак<sup>10</sup>. Далее к югу расположены горы, ограничивающие с севера и юга долину Эздрелонскую: покрытый дубами и теревинфами священный Фавор (теперь Джебель-эт-Тур), против него, величиной и видом подобный ему, малый Ермон<sup>11</sup> и южнее — Гелвуй; с запада долину замыкает лесистый Кармил (Дж.-Мар-Элиас)<sup>12</sup>. Горные группы средней Палестины назывались в древности Ефремовыми, или Израильскими; из них наиболее высокие — Самарийская, к югу от Гелвуйских, Гевал и Гаризим<sup>13</sup>, где некогда были произнесены благословения исполнителям закона и проклятия нарушителям его (3 Цар. 16:24), — а также Селмон. От них ущельем у Михмы отделяются Иудейские горы, постепенно возвышающиеся к югу и достигающие у Хеврона 3000 футов. Горы и холмы перерезаны долинами, идущими к западу и востоку. Одни из них представляют ложа временных ручьев и рек, впадающих в Средиземное море, как, напр., Кисона, Бела, Аудше и др.; другие — без рек или со стоячей водой, как долина сынов Энномовых (Hinnom), к югу от Иерусалима, называемая также геенной, долина Сионская (Ис. 22:5) — место Иерусалима и др.; третьи носят в Библии название «эмэк» — ущелье: долина Иосафатова, Рефаимская (И.Нав. 1:68; 4 Цар. 5:18) к югу от Иерусалима, Элонская (И.Нав. 10:12) — к Яффе, Гаваонская, Сокхофская (за Иорданом) и др. Из больших равнин между гор замечательны: Массифская (И.Нав. 11:8), от Иордана к озеру Мером, Завулонова, Меггидонская (Ездрелонская), к югу от Назарета, Саронская (от Кармила до Яффы), Шефел.

Орошение в Палестине, в общем, достаточное. Правда, множество рек и ручьев в жаркое время пересыхает, но взамен этого есть много ключей, дающих воду. Из постоянных рек нужно указать Бел, нижние течения Кисона и Аудше и Иордан с притоками. К системе Иордана принадлежат и три озера: на севере Бар-эль-Гуле, или Семонитида, как называет его Иосиф Флавий, к югу от него Геннисаретское озеро, называемое также Тивериадским или Галилейским морем, и, наконец, Мертвое море, в которое впадает река Иордан.

Климат Палестины можно охарактеризовать как субтропический. Однако в климатическом отношении Палестина представляет очень своеобразную страну: здесь мы встречаем, как, впрочем, в известной мере во всякой горной стране, различные до

---

8 Так в Иудее были: Адулламская пещера, где скрывался Давид (1 Цар.22:1), Македская, в которую укрылись разбитые ханаанские цари (И.Нав. 10:10), огромные пещеры Эт-Гувеме — у Вифлеема.

9 Шефел - «нижняя страна», бывшая в древности землей филистимлян.

10 4000 ф., т. е. более версты высотой.

11 1900 ф. высоты. Псалмопевец, очевидно, имеет в виду их сходство, когда говорит «Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуются».

12 «Гора св. Илии», 1920 ф.в.

13 2700 ф.

противоположности климатические пояса. Вершины Ливана даже в жаркое летнее время бывают покрыты снегом. На площади к востоку от Иордана и в Иерусалиме почти каждую зиму изредка выпадает снег, хотя и не держится более одного или двух дней; и бывают морозы, доходящие до  $-2^{\circ}\text{C}$ . С другой стороны, в Иорданской долине и Мертвом море летом стоит тропическая жара; на берегу Средиземного моря, благодаря прохладным ветрам, температура всего  $17^{\circ}\text{C}$ . Самое холодное время в Палестине — январь и февраль; самое приятное время года — от середины марта до половины мая, но и летом жара умеряется вечерней прохладой и утренней росой, а также северо-восточным ветром, хотя иногда дует и сухой хамсин. Особенно тепла осень — октябрь не холоднее июня.

Растительный мир Палестины отличается таким же разнообразием, как и климат ее, и совмещает пояса, в других странах отделенные пространством в несколько сот миль. Так на вершинах Ермона и Галилеи растут дуб, хвойные деревья, клен, можжевельник, плющ, ольха, тополь, ива, ясень. Из плодовых деревьев здесь произрастают яблони, сливы, груши; из злаков и овощей — пшеница, горох, ячмень, картофель, капуста, огурцы, морковь, салат, горчица, которые встречаются и у нас. Точно так же в Палестине можно видеть и большинство цветов, растущих в северных умеренных странах. Но здесь же роскошно растут растения южных, тропических стран: олеандр, мирт, смоковница, фиговое дерево, маслина, фисташковое дерево, а также такие плодовые деревья, как финиковая пальма<sup>14</sup>, гранатовое, помаранцевое, банановое дерево, апельсин, лимон<sup>15</sup>, миндаль, персики, абрикосы, виноград; на полях и в садах растут тропические злаки и овощи: просо, рис, маис, индиго<sup>16</sup>, хлопок, сахарный тростник, сладкий картофель, ямс, табак, дыни и другие садовые и полевые овощи. Кроме того, в Палестине встречаются различные благовонные деревья и бальзамические кусты, как напр., сторакс, кипарис, акация, дающая гумми. Для построек употребляются кедры, смоковницы, дубы, теревинфы, тамариски. Особенно распространенное растение в Палестине — терновник (*Spina Christi*), из цветов — лилии (крин) и розы, особенно роскошны так называемые иерихонские розы.

Таким образом в Палестине, на пространстве, которое можно окинуть одним взором, встречаются всякие климаты и произведения всех стран, от холодных северной Европы до жарких тропической Азии и Африки.

Плодородие Палестины было известно в древности далеко за ее пределами: это была страна, «**текущая молоком и медом**» (*Исх. 3:8*). Теперь бесплодные и пустынные местности были раньше цветущими и богатыми; об этом говорят развалины городов не только в Галилее и Самарии, но и в крайне бесплодных теперь местностях юга, и густота населения Палестины, достигавшего в цветущее время истории четырех миллионов<sup>17</sup>. Особенным плодородием отличались берега Средиземного моря (долина Акко, равнина Саронская), область Ефрема и Мапасии, Самария и Галилея, особенно долина Ездолоиская, западный и северный берега Галилейского озера. Иудея уступала в плодородии Самарии и Галилее, а южная область, ниже Хеврона, постепенно переходит в пустыню, голую и сухую, с бесконечным рядом пепельно-серых холмов без травы и кустарников, без воды и почти без всяких признаков жизни: это пустыня Иудейская, место первоначального удаления Иоанна Крестителя.

---

14 Встречается не особенно часто в Палестине — около Иерусалима, Газы, Яффы.

15 Сады в Наблусе (Самарии) и Яффе.

16 Около Магдалы.

17 По свидетельству Иосифа Флавия, очевидно преувеличенному, в одной Галилее было до 240 городов и селений, а каждое селение имело до 15000 жителей.

Древнее деление Палестины на колена по возвращении евреев из вавилонского плена выходит из употребления: Палестина во времена Иисуса Христа делилась на Иудею, Самарию, Галилею и Перею. Эти последние состояли из групп городских округов со столицей во главе. Деревни и городские округа не имели ни народных собраний, ни правильного городского и гражданского устройства. Административные обязанности возлагались на «книжников». Иерусалим был столицей всей страны: правительственная власть и дань, вообще вся политическая жизнь сосредотачивалась в Иерусалиме. Вся иудейская территория составляла одно административное и политическое целое. Но кроме строго иудейской территории (Иудея и топархии — Самария, Галилея и Перея) в Палестине были и эллинские города. Последние были выстроены в разные периоды и имели политическое устройство по образцу греческих городов — свои собственные сенаты (обыкновенно состоящие из нескольких сот лиц) и магистраты, каждый город с примыкающей к нему территорией составлял род самостоятельной общины. Впрочем, эти города не были исключительно или даже преимущественно населены греками.

Одна из групп, именно по направлению к Перее, была в действительности сирийской и составила часть *сирийского десятиградия*<sup>18</sup>; а другая, вдоль берега Средиземного моря, была финикийской, Ирод Великий и его ближайшие преемники выстроили несколько городов<sup>19</sup>, которые были населены язычниками, главным образом, и имели независимое политическое устройство, подобное устройству греческих городов. В Галилее также преобладал языческий элемент — финикийцы, греки. Палестина находилась под властью римлян, а во время земной жизни Спасителя собственно Иудея и Самария (по смерти Ирода Великого и низложении Архелая)<sup>20</sup> были непосредственно подчинены Риму и управлялись прокуратором; поэтому здесь были и римляне. Крестная надпись на еврейском, греческом и римском языках указывает на состав населения Палестины.

Таковы природные свойства страны, которая сделалась «святой землей». Невольно в сознании встает вопрос: почему же именно эта страна из всех стран мира была избрана Божественным Промыслом и сделалась «колыбелью откровения», источником небесного света, который воссиял в Палестине и двадцать веков светит миру? Тайны Божественной жизни и деятельности неведомы нам; но догадки и предположения в целях постижения их позволительны и даже обязательны для нас. И вот, рассматривая положение Палестины на карте древнего мира, мы не можем не признать его замечательным. Именно Палестина находилась в самом центре Старого Света<sup>21</sup>, поэтому Иерусалим, по народным верованиям, признавался центральной точкой земли («пуп земли» — по выражению наших паломников и книжников<sup>22</sup>). «Находясь на самой западной границе Азии, Палестина обращена на восток, к великим империям и

---

18 В состав его, как полагают, входили следующие города: Дамаск, Филадельфия, Рафана, Скифополь, Гадара, Иппон, Дион, Целла, Гераса и Канафа.

19 Ирод Великий расширил и украсил Самарию в центре Палестины, которую назвал в честь Августа Севастией (греч. Перевод лат. Augusta), на западе — Кесарию, господствовавшую над морским берегом, Габу в Галилее, Эсбонитис в Перее. Тетрарх Филипп построил город у истоков Иордана, который назвал по имени императора Кесарией Филипповой, а из Вифсаиды (деревни) сделал богатый город, названный по имени дочери Августа Юлией (Вифсаида-Юлия), Антипа — Тивериаду и другую Юлию.

20 Ирод Антипа был тетрархом Галилеи и Перее, а Филипп — тетрархом территории к востоку от Иордана (Ватанея, Трахонитида, Авранитида и Панея).

21 Америка и Австралия тогда еще не были открыты.

22 И теперь в Иерусалиме кружком на мраморном тротуаре и небольшой колонной в здании греческой церкви отмечается эта центральная точка земли.

религиям этого огромного континента, и на запад к Средиземному морю, обетованной стране Европейской цивилизации»<sup>23</sup>. Эта небольшая прибрежная полоса самого большого материка — Азии — соединяла Европу и Африку, замыкала цепь земли. Невольно бросается в глаза обособленность, внутренняя замкнутость этой страны и ее связь с другими странами. Палестина отделена от Азии непроходимой пустыней и потому не могла сделаться чисто азиатской страной. Пустынная же полоса отделяла ее и от Египта, а западные берега Палестины омывались Средиземным морем, которое было «великим» и загадочным морем для еврея. Действительно, ни в какой другой стране не могла быть с таким успехом осуществлена божественная мысль о евреях — «отделить их Себе в удел из всех народов земли» (3 Цар. 8:53), сделать их хранителями и проповедниками всему миру Божественного Откровения. Обособленность Палестины составляла наилучшее условие для хранения в чистоте и неповрежденности высоких истин Откровения. С другой стороны, физические очертания и географическое положение Палестины приводили ее в соприкосновение с многочисленными народами и империями.

В огромном поясе пустынь, идущем от Атлантического океана (Сахара — на западе Африки) почти до Великого (Гоби, или Шамо — в центральной Азии) Египет и Палестина являются как бы двумя оазисами. Во все времена народы более бедных по природе северных стран в своем стремлении в богатые южные страны направлялись в Египет, в эту страну сказочного богатства и плодородия. Палестина же, также славившаяся плодородием, была главной дорогой, по которой в течение веков, волна за волной двигались народы в долину Нила. Со всеми этими народами евреи, волей-неволей, входили в соприкосновение и передавали им высокие религиозные истины, которые им были вверены Богом на хранение; а добровольное и невольное рассеяние по отдаленным странам заставляло их просвещать светом истины и другие народы. В Палестине только и мог воссиять новый свет, — «свет во откровение языков», явиться миру Христос. Необъятный восток с его великими империями и еще более великими религиями и культурой, лежавший за Палестиной, сказал свое слово миру и духовно умирал. Египет, эта «страна чудес», с его седой и таинственной культурой, бывший главным центром мысли и культуры, заканчивал свою историческую роль. Центр тяжести мировой жизни передвигался на запад. В Палестине сливались волны, идущие из Азии и Африки, и отсюда направлялись на запад — в Европу. Со времени Христа Средиземное море сделалось большой международной дорогой, и легкий путь по его водам облегчал распространение Евангелия среди народов многолюдного запада.

Природа Палестины не менее замечательна, чем ее географическое положение. По словам Василия Великого, природа — книга, которая на всех языках вещает людям о Боге. Палестина же, как мы видели, совмещает климаты, растительность и устройство поверхности самых разнообразных стран. Житель снежного севера и знойного юга, обитатель горных стран и долин одинаково находят в Палестине родную им природу, встречаются растения, которые они привыкли видеть на полях своей родины. Священные книги, появившиеся в такой стране, могут быть понятными для всех народов. Библия, эта «книга книг», предназначена была не только для народа еврейского, но через него и для всего мира. А Евангелие, содержащее высшую и вечную истину, должно, по заповеди Христа Спасителя, проповедоваться всегда и везде<sup>24</sup>. Евангельские образы, простые и выразительные, взятые из природы и жизни Палестины, одинаково западают в душу, трогают ум и волнуют сердце каждого человека.

---

23 Гейки, вып. 1-й, стр. 17 след.

24 «Шедше в мир весь, проповедите Евангелие всей твари» (Мк. 16:15); «Шедше научите вся языки» (Мф. 28:19).

По мере того, как евангельский свет разливался из Палестины по разным странам, сначала Запада, а потом и далекого Востока, озаряя все большее и большее количество стран и народов, все более и более притягивала к себе взоры человечества и Палестина. Посетить «святую землю», своими глазами увидеть ее — святая мечта каждого христианина, для большинства однако трудно осуществимая: нам остается мысленно созерцать «святые места», по которым ходил Сам Господь, которые отражаются в каждой строке Евангелия<sup>25</sup>.



## Семейная, домашняя жизнь и воспитание у древних евреев



тобы ясно представлять себе обстановку, в которой родилась и росла Пресвятая Дева Мария, нужно знать семейную и домашнюю жизнь древних евреев. Жизнь эта значительно отличалась от нашей. Она была еще проще, чем у нас в селах. Прежде всего, у евреев не было такой резкой разности, как у нас, между городской и сельской жизнью, между жизнью богатых и бедных. Двери каждого дома были открыты для всех. Например, в дом богатого, когда там были его гости, происходил пир, мог зайти всякий с улицы, стать или сесть в комнате, где обедали, говорить с приглашенными. Простые рыбаки были вхожи в дом первосвященника, который чтился не менее царя. Не было так много и такой большой бедноты, как у нас. Жизнь стоила очень дешево, и работу легко было найти. Пища у большинства была самая простая и незатейливая. Такова жизнь местного (арабского) населения и в современной Палестине. Вообще тамошние условия жизни, почти не изменившись в течение столетий, помогают нам представить себе древнюю жизнь евреев.

Отношения между членами семьи тоже не были такие, как у нас. Отец семейства имел гораздо больше власти и над женой своей, и над детьми, чем у нас. Не за невестой давали приданое, а жених платил за невесту ее отцу, так что выходило как будто он покупал ее. Муж имел право отпустить жену, развестись с нею, не только в том случае, когда она была неверна ему<sup>26</sup>, но и тогда, когда она вообще была неудобна ему. Еще большую власть имел отец семейства над детьми: он мог их даже продать в рабство. Все это только дозволялось законом, но лучшие люди уже тогда считали эти законы слишком суровыми и были далеки от того, чтобы пользоваться всеми этими правами. Жизнь как бы опередила законы; и все ждали только того, чтобы сам Бог-Законодатель, сойдя на землю, смягчил древнюю суровость закона. В хороших семьях отношения мужа и отца к детям были также мягки, как в наше время, но, кроме того, проще и душевнее, чем у нас. У древних евреев по крайней мере женщина никогда не была в таком угнетенном зависимом положении, как у других народов Востока даже в сравнительно позднейшее время, например, как у арабов, когда они стали магометанами. Насколько хорошее положение в обществе занимала женщина у евреев, видно из следующих примеров. Женщина у евреев иногда является спасительницей отечества и народа своего, как, например, Девора, Эсфирь, Иудифь, правит царством

---

25 Настоящий очерк составляет вступительную статью к имеющим следовать в дальнейших книжках описаниям мест Палестины, освященных празднуемыми событиями.

26 Неверность жены наказывалась смертью.

вместо малолетних царей, как, например, Годолия, и воодушевляет детей своих на самую смерть за веру отцов, как, например, Соломония. Некоторые женщины сподоблялись и дара пророчества — и цари их слушали не менее пророков: таковы Девора, Мариамь, Олдама. И в домашней жизни, в хозяйстве, древняя еврейская женщина действует самостоятельно, как, например, та сонамитянка (жительница г. Сонамы), у которой останавливался пророк Елисей, бывая в ее городе. А хорошие жены своими работами и хозяйственной распорядительностью иногда просто обогащали мужей: они не только для дома своего имели все в изобилии, но изготавливали много для продажи, странствующим купцам. Вот как описывается хорошая жена древнего еврея в книге «Притчей». **«Она добывает шерсть и лен и с охотой работает своими руками. Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой. Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное (урочную работу) служанкам своим. Задумает она о поле и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник. Светильник ее не гаснет и ночью. Протягивает руки свои к прялке и персты ее берутся за веретено. Длань (ладонь) свою она открывает бедному (часто дает милостыню). Вся семья ее одета в двойные одежды. Она делает себе ковры; виссон и пурпур (дорогие ткани) — одежда ее. Муж ее известен у ворот (где обычно происходили городские собрания), когда сидит со старейшинами земли. Она делает покрывала и продает, и пояса доставляет купцам финикийским»<sup>27</sup>.**

Это изображение хорошей жены Премудрый заключает словами: **«Много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их».** Эти слова из всех еврейских жен древнего времени, конечно, наиболее приложимы к праведной Анне, матери Пресвятой Девы Марии: в том предании о ней, которое выше изложено, она выступает как добрая и притом зажиточная мать семейства, верная подруга мужу, богобоязненная мать своей великой Дочери. У такой матери скорее, чем у лучшей из нынешних матерей, могла вырасти хорошая, святая дочь.

Мы не имели бы полного представления о древнееврейской семье, если бы упустили из виду ее, так сказать, неполноправных членов, рабов. Тогда, при жизни Богоматери, существовало еще в общественной жизни это печальное явление, и предание о рождении Пресвятой Девы, как мы видели, тоже упоминает о рабских правах. Анны. Рабов покупали у особых торговцев, иные от бедности сами продавались в рабство. Но положение рабов у древних евреев не было таким тяжелым, как у других тогдашних народов. Они ели с хозяевами за одним столом, у них бывали свои деньги, случалось, что в малолетство хозяев-сирот раб правил всем домом, при бездетности хозяина раб становился его наследником<sup>28</sup>. Словом, рабам у древних евреев жилось в общем не хуже, чем у нас слугам. Притом еврею нельзя было делать рабом еврея на всю жизнь, а только до известного срока (на 7 лет). Но случалось, что по истечении этого срока раб не хотел воспользоваться даваемой ему законом свободой и заявлял желание навсегда остаться рабом у своего хозяина. До того нетяжела была для еврейских рабов их подневольная жизнь. Конечно, так было только у хороших хозяев, в добрых семьях. В семействе праведных Иоакима и Анны не могло быть иначе, и мы из вышеприведенного предания видим, с какой любовью относится рабыня прав. Анны к своей госпоже. И когда Пресвятая Богородица, будучи уже взрослой, говорила архангелу Гавриилу: «я раба Господня», то в этих словах так и чувствуется, каким легким представлялось Ей рабство по воспоминаниям детства.

У каждого человека, в каждой семье большую часть времени занимает хозяйство, добывание хлеба насущного. Как с этим обстояло дело у древних евреев, а значит, и в

---

27 Притч. 31:13-24

28 Исх.12:41, 1 Цар. 9:7-8. Притч. 17:2. Быт. 15:2.

благочестивой семье, где родилась и выросла Пресвятая Дева Мария? И в этом отношении там многое было не по-нашему. Там, у древних евреев, очень заботились о том, чтобы не только земли у каждого было приблизительно одинаковое количество, но и чтобы земля у одного не была лучше, чем у другого. С этой целью едва не каждый год производился передел земли в селах, и производился по жребию. Плодородные участки, поэтому, как и малоплодные, например, на скалах, на откосах гор, не оставались всегда у одного владельца, а переходили из рук в руки. В Ветхом Завете часто встречается указание на этот хороший обычай, например, в словах псалма 15, стих 6: *«межи мои прошли по прекрасным местам», «ужа нападоша ми в державных»* (веревки для измерения земли пришли для меня в лучших участках).

Важным источником содержания для жителей Палестины всегда являлось скотоводство. Недаром св. земля называлась страной, текущей медом и молоком. Вся Библия усеяна упоминаниями об овцах, козах, волах, о пажитях (пастбищах) и пастухах. Неудивительно, что пастухи и стада выступают и в предании о рождении Пресвятой Марии Девы. Огорченный отказом со стороны первосвященника принять жертву от него, как бездетного, прав. Иоаким удаляется в пустыню, где пасли его стада пастухи. Здесь тоже черта чисто палестинского быта. В этой стране около городов и сел не везде было достаточно земли и так много скота, что приходилось искать «выгона» очень далеко; стада паслись за десятки верст от местожительства хозяев, в степях. Эти степи весной были покрыты хорошей травой, а летом выжигались солнцем, почему назывались пустынями. Прав. Иоаким, действительно, не мог найти лучшего и более удобного места для уединения, как известная, конечно, ему «пустыня» с его стадами, где он, не терпя нужды в необходимом, мог быть вдали от мирской суеты, среди простых, участливых, знавших его людей.

Отношения между родителями и детьми у древних и современных Христу евреев носили характер нежной любви и трогательной заботливости со стороны родителей и кроткого послушания, искреннего почитания со стороны детей. Преисполненное заботливости и справедливости отношение отца к детям находило свое высшее воплощение и высшее освящение в отношении Бога Отца к Израилю — сыну, отроку Своему; а нежная любовь и постоянная попечительность матери — в сохранении Богом народа Своего, в милосердии и любви к нему. С какой заботливостью и любовью родители относились к детям видно из того, как внимательно и нежно они следили за развитием ребенка и отмечали в этом развитии детской жизни не менее восьми возрастов<sup>29</sup>. Со своей стороны и дети обязаны были родителям послушанием и почитанием. Древний еврейский мудрец говорит: **«почитающий отца очистился от грехов, уважающий мать свою — как приобретающий сокровища; оставляющий отца — то же, что богохульник, и проклят от Господа раздражающий мать свою»** (Сир. 30:3-4, 16). Всем известно, как строго каралась законом непокорность детей родителям. **«Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания, ...тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти».** (Втор. 21:18-19, 21). «Глаз, насмехающийся над

---

<sup>29</sup> *Йелед* — новорожденное дитя (Ис. 9:6), *йонек* — младенец (Ис. 9:8), *олэль* — дитя, начинающее требовать другой пищи, кроме груди матери (Плач Иер. 4:4), *гамуль* — отнятый от груди (Ис. 28:9), *таф* — дитя, цепляющееся за свою мать (Иер. 40:7), *элэм* — дитя, становящееся сильным, *наар* — юноша, буквально «тот, кто пользуется свободой», и *бахур* — взрослое дитя (Эдершейм, т. I, стр. 280).

**отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключот вороны дольные и сожрут птенцы орлиные» (Притч. 30:17).**

На почве таких взаимоотношений родителей и детей происходило воспитание детей и, впоследствии, образование их. Нужно при этом заметить, что и воспитание детей и образование у евреев носили почти исключительно характер религиозный. Религия и религиозность окружали ребенка, можно сказать, с самого первого дня его существования. Глубоко знаменательным обрядом обрезания еврейское дитя вводилось в сферу религиозной жизни, как бы отделялось для служения Богу. Отселе ребенок получал преимущества, соединенные с этим священным обрядом, как бы усыновляясь Богу Авраама, Исаака, Иакова, и должен был неуклонно идти по пути, начертанному в Законе Божиим. Прекрасным выражением этого требования от каждого еврея от лет младенчества служат слова Талмуда<sup>30</sup>: «вот от каких вещей человек вкушает плод в этом мире: от почитания отца и матери, благочестивых дел, миротворства между одним человеком и другим, изучения закона, которое равняется всему остальному». Эта преданность закону была для иудея с детства основой его жизни, а исполнение закона — целью его жизни.

Первоначальное — и физическое, и религиозное — воспитание лежало, естественно, на матери. По словам одного известного раввина Ианнея, «знания закона можно ожидать от лиц, всосавших его из груди матери». Правда, сами женщины освобождались от исполнения многих положительных религиозных обязанностей, но зато очень многие религиозные обязанности, исполняемые евреями в обстановке домашней жизни, лежали исключительно на женщинах. Приготовление субботнего обеда, возжигание субботнего светильника, украшение дома различными религиозными эмблемами, приготовление дома по установившимся обычаям к различным праздникам, — все это делала женщина. А какое широкое поле открывалось при этом для матери воздействовать на ребенка, воспитывать и развивать в нем религиозный дух, прививать ему благочестие! Еще задолго до того, как дитя могло ходить в школу и впоследствии в синагогу, любящей матерью неизгладимо запечатлевались в памяти и в сердце ребенка отдельные и общие молитвы, домашние обряды, совершавшиеся по субботам и праздникам, и рассказы из истории народа еврейского, из истории отдельного племени или семейства. Но, помимо всего этого, начало и положительного обучения детей Закону Божию, правилам благочестивой жизни также, естественно, лежало на матери. Что истинные еврейские матери были способны к исполнению этого высокого долга, — в этом не может быть сомнения, если мы вспомним высокие примеры ветхозаветных женщин, похвалы женщинам в книге Притчей и поведение иудейских новозаветных женщин. Поэтому совершенно справедливо сообщение Филона и Иосифа Флавия, что иудеи «с пеленок научались познавать Бога как Отца своего и Творца мира», что они «с ранних проблесков сознания изучали законы, так что они как бы напечатлевались в их душе», «от ранней юности евреи носили в своих душах образ заповедей».

Если первоначальное воспитание лежало на матери, то первоначальное обучение закону было прямой обязанностью отца. По Талмуду, тот человек считался невежею, кто имел сыновей, но не мог их научить знанию закона. Как только дитя научалось говорить, начиналось его обучение знанию некоторых мест Св. Писания, коротких молитв и избранных изречений мудрецов, а потом отец особенно заботился о развитии памяти

---

30 Талмуд (букв. с евр. учение) — это изложение раввинских правил жизни и веры. Начало его восходит ко временам вскоре после Эздры (4 в. до Р.Х.). Эти правила жизни сначала развивались и сохранялись, устно передавались путем предания, а впоследствии (окончательно около 5-6 в. после Р.Х.) были изложены письменно.



ребенка, заучивал с ним наизусть стихи из Библии, псалмы и проч. На пятом или шестом году жизни ребенка обычно начиналось школьное обучение, которое считалось обязательным для всех. Школы в обилии существовали во всей Палестине. Предание приписывает введение школ во всяком городе и обязательного обучения в них детей выше шести лет раввину Иешуа, сыну Гамлы. Было множество школ в Иерусалиме, но они были и в каждом городе. Считалось, по преданию, даже незаконным жить там, где не было школы. Говорили, что город без школы заслуживает или разрушения или отлучения.

Итак, с шестилетнего возраста ребенок выходил из под исключительного влияния родителей и поступал в школу, где давалось образование, по духу и направлению составлявшее продолжение домашнего воспитания и обучения.

В такой простой, своеобразной обстановке жизни и воспитания родилась и выросла будущая Матерь Божия, «похвала всей вселенной». Видно, что для душевного развития и воспитания этой величайшей из дочерей человеческих нужны были именно такие житейские условия. Действительно, условия эти во многом были лучше тех, в которых растут наши дети. Простотой своей обстановка, в которой протекало младенчество Пресвятой Девы, напоминала нашу деревенскую жизнь тех мест, где она еще не начала настраиваться на городской лад. Такая обстановка наиболее зарождала в человеке смирение, это первое украшение христианина. А оно наиболее отличало Пресвятую Деву и наиболее угодно было хотевшему вселиться в Нее Богу. **«Он призрел на смирение» (Лк. 1:48)** Ее.



## История праздника



Нотя Рождество (γενέθλιον, γεννέσιον, *nativitas*) Пресвятой Богородицы можно, со св. Андреем Критским, назвать «началом праздников», но по времени появления своего в Церкви этот праздник едва не последний из двенадцатых. Вообще Богородичные праздники должны были появиться позднее Господских. Правда, первое упоминание о празднике Рождества Пресвятой Богородицы мы встречаем в V в. на Востоке в словах Прокла, патриарха Константинопольского (439-446 гг.), а на Западе — в sacramентарии (требнике) папы Геласия (492—496 гг.). Но эти свидетельства не имеют полной достоверности: подлинность слов Прокла оспаривается, а древнейшие списки sacramентария Геласия — значительно позднее этого папы (не ранее VIII в.). В недавно открытом сирийском месяцеслове 412 г. не упоминается не только о празднике Рождества Богородицы, но и ни об одном из Богородичных праздников (из Господских — только о Рождестве Христовом и Крещении). Под 8 сентября здесь стоит память: «пресвитер Фавст и Аммоний и 20 других мучеников».

Праздник возник, по-видимому, первоначально в греческой Церкви и очень скоро после этого появился в Риме, отсюда и оттуда распространяясь на дочерние Церкви. Знаменательно, что праздник есть не только у иаковитов, но и у несториан («Рождество Владычицы Марии»), и также 8 сентября (только в некоторых древних коптских

месяцесловах 26 апреля)<sup>31</sup>; это может быть признаком того, что праздник появился в Восточной Церкви до отделения от нее этих еретиков, веке в V.

Для св. Андрея Критско-Иерусалимского († ок. 712 г.), составившего на этот праздник два слова и канон, это уже праздник большой торжественности. В каноне он доказывает, что в этот день должна «ликовствовать вся тварь» (п. 1), «веселиться небо и радоваться земля» (п. 4), «держать и играть безчадныя и неплоды» (п. 6). Возможно, что св. Андрей хотел уравнивать этот праздник с другими Богородичными праздниками. Но нужно прочесть этот полный умиления и духовного восторга канон, чтобы убедиться, что и для христианина VII в. (когда жил и действовал Андрей, умерший в начале VIII в.) Рождество Пресвятой Богородицы было праздником, в который радостно трепетало его сердце и самые высокие чувствования переполняли его душу. Вдохновиться на такие песни, как нынешний второй канон на Рождество Богородицы, мог только человек, воспитанный в чествовании этого дня и, вероятно, слышавший в этот день восторженные песни прежних творцов. Помечен праздник в Иерусалимском канонаре VII в., по грузинской версии — с видными отличиями от других дней<sup>32</sup>. Праздник поименован в праздничном Евангелии, подаренном Синайскому монастырю императором Феодосием III (715—717 гг.), писанном золотыми буквами и содержащем в себе чтения, очевидно, лишь на важнейшие праздники церковного года (в нем есть чтения лишь на 21 день в году, — кроме нынешних двенадцатых праздников, которые поименованы здесь все, исключая недели Ваий, может быть, случайно не упомянутой, еще на 1 сентября, 24 декабря, 5 января, 7 февраля, 9 марта, 23 апреля, 8 и 10 мая, 29 июня).

Из западных месяцесловов праздник впервые упоминается в римском псевдо-Иеронимовом мартирологе VII в., в статутах епископа реймского Sonnatius'a 614—631 гг. (в числе 13 дней года, в которые запрещаются публичные дела) и в английском мартирологе Беды († 735 г.)<sup>33</sup>. Св. папа Сергей (687—701 гг.), по свидетельству Анастасия Библиотекаря (IX в.), установил на этот праздник литанию (крестный ход) от церкви св. Марии до св. Адриана<sup>34</sup>. В правилах св. Бонифатия (VIII в.) этот праздник поименован в числе заслуживающих особенного народного чествования (*sabbatizandae a populis cum singulari devotione*). Карл Лысый в одной грамоте (о разделе монастырских угодий) упоминает об этом празднике. В одном английском Понтификале (архиерейском служебнике) VIII в. есть епископские благословения на этот праздник<sup>35</sup>.

Но на западе и в VII — IX вв. праздник не имел общего распространения. Нет этого праздника в календарях Готико-Галликанском VII — VIII вв., Люксейском (*Luxoviensis*) VII в., в перечне праздников, даваемом актами Майнцского собора 813 г., в календарях Толедском X в. и древних мозарабских (испанских), в которых всех есть Успение<sup>36</sup>. Литургисты XVII в. утверждали даже, что на западе его впервые ввел еп. Шартрский Фульберт († 1028 г.)<sup>37</sup>; должно быть, он только содействовал широкому распространению праздника в северной Франции; ему принадлежат и древнейшие на латинском языке две проповеди на этот праздник, в которых последний характеризуется как недавний<sup>38</sup>.

---

31 Толковый Типикон I, 360-462.

32 Кекелидзе К. *прот.* Иерусалимский канонар VII в. (грузинская версия), Тифл. 1912, 128.

33 Сергей арх., Полный месяцеслов востока, Влад. 1901, II, 275, Kellner, Heortologie, Freib. 1901, 146.

34 Migne, Patrologia s. l. 128, 897-898. Nilles N. Kalendarium manuale utriusque ecclesiae, Oenip. 1896, I. 272.

35 Martene. De antiquis ecclesiae ritibus, Antv. 1737, III, 211.

36 Kellner H., Heortologie, 146; Alt. H., Das Kirchejahr, Berl. 1860, 61.

37 Thomassin L. Traité des festes, Par. 1683, 409.

38 Migne. Patrologia S. l. 141, 320 и др. Kellner Heortol, 146.

Так нескоро получив общее распространение на западе, рассматриваемый праздник еще медленнее достигал там торжественности в чествовании. В древнейшем календаре Корбейского монастыря VIII—IX вв. под 8 сентября: «память (natale) св. Адриана и Рождество Св. Марии»; в несколько позднейших памятниках назначается одна литургия Рождеству Богородицы, другая св. Адриану; в других — две первому и одна второму; в еще позднейших св. Адриану только ранняя литургия; в еще позднейших для св. Адриана только поминание (commemoratio). О Бруно, епископе Hidesheimensis, в одной хронике под 1155 г. замечается: «этот наидостопочтеннейший прелат (praesul) с любовью к Богу пылал самым горячим благоговением и к Его славнейшей родительнице Деве Марии и, что только мог, усердно делал для Ее почитания, между прочим, один из всех установив в своей епархии празднование октавы (восьмидневного попразднства) Рождества Ее, что и святая мать Церковь впоследствии переняла». Торжественное совершение праздника завел в своей епархии и еп. Autissiodensis Гвидон († 1270 г.). Папа Иннокентий IV на Лионском соборе 1245 г. сделал октаву этого праздника обязательной для всей западной Церкви, а папа Григорий XI (1370—1378 гг.) установил для праздника vigилию с постом, для которой назначил и особую службу литургии<sup>39</sup>.

На западе же, должно быть, около этого времени найдено объяснение для даты праздника 8 сентября: по словам Durandus'a († 1296 г.), один благочестивый человек несколько лет подряд в ночь под это число слышал с неба праздничное пение ангелов; на вопрос его о причине этого ему было открыто, что ангелы веселятся, так как в эту ночь родилась Дева Мария; узнав об этом, папа тотчас распорядился, чтобы, по примеру небожителей, и на земле праздновалось рождение Святой Девы<sup>40</sup>.

\* \* \*

С самого возникновения праздника Рождества Пресвятой Богородицы должны были появляться в честь его церковные песни. Но в нынешней нашей службе праздника едва ли сохранились какие-либо песни в честь праздника от V—VII вв. В богослужебных рукописях с практикой даже VII—VIII вв. (например, в некоторых грузинских рукописях) все песни в честь великих праздников не нынешние.

От преп. Романа Сладкопевца VI в., составившего многие из нынешних кондаков в честь двенадцатых праздников, не дошло кондака на Рождество Пресвятой Богородицы. Из нынешних песнопений праздника разве только тропарь «Рождество Твое, Богородице Дево» принадлежит этим древним временам — V—VII векам, судя по тому, что это же песнопение имеется и в римо-католической службе, и что это едва не единственный случай совпадения богослужебных песней в Православной Церкви и Римской.

Зато VIII и IX века были временем, когда появился целый ряд церковных песен в честь Рождества Пресвятой Богородицы. Лишь менее половины их входит в настоящую нашу службу праздника и предпразднства. Большинство же этих песнопений было принято в церковную службу древними уставами, но потом вышло из употребления. В нынешнюю службу праздника входят песни следующих песнописцев: св. Андрея Критского († ок. 712 г.) — второй канон праздника; св. Иоанна Дамаскина († ок. 780 г.) — первый канон; Германа, патр. Константинопольского († 740 г.) — стихиры на стиховне; Анатолия, должно быть, еп. Солунского IX в. — некоторые стихиры на литии; Стефана и Сергия Святоградцев, т.е. иноков Саввина монастыря близ св. Града (Иерусалима) IX в. — стихиры на Господи возвах и некоторые на литии и на стиховне; Иосифа Песнописца († 886 г.) — канон на предпразднство. Произведения следующих песнописцев были в

---

39 Martene E. De antiquis ecclesiae ritibus, Antv. 1785, III, 591-1,592; IV 382-383.

40 Alt. Kirchenjahr, 61.

богослужебном употреблении по старым уставам, в частности, по уставу Константинопольского Евергетидского монастыря, но нынешним уставом не приняты: имп. Льва VI († 916 г.) — канон гл. 4 «Отверзу уста моя» (по Евергетидскому уставу на «паннихиде»<sup>41</sup> праздника) и другой канон с таким же ирмосом (по тому же уставу на «паннихиде» 11 сентября; Георгия, должно быть, еп. Никомидийского IX в. — канон гл. 4 «Отверзу уста моя» (по тому же уставу на утрени в предпразднство), канон гл. 4 «Тристаты крепкия» на «паннихиде» 10 сентября. Тот же Евергетидский устав назначает один раз (на «паннихиде» 9 сентября) канон гл. 4 «Воспою Тебе, Господи Боже мой» Иоанна<sup>42</sup>, должно быть, Дамаскина. Замечательно, что св. Косма Маюмский не оставил на этот праздник канона; из двенадцатых праздников он не оставил канонов еще на Пасху, Вознесение, Благовещение и Введение.

Сохранившиеся памятники не позволяют ничего сказать о том, какую службу и в каком составе, с какими песнопениями и чтениями имел праздник Рождества Пресвятой Богородицы до VII в. Но от VII в. уже дошел до нас памятник, дающий указания относительно этой службы. Это так называемый «Иерусалимский канонарь», т.е. устав богослужения, точнее, указатель чтений за богослужением в Иерусалимской Церкви, в грузинском переводе. Под 8 сентября здесь читаем: «Рождество Богородицы. Тропарь гл. 1: Рождество Твое, Богородице Дево. Прокимен гл. 1: Освятил есть селение Свое; стих: «Бог нам прибежище и сила». Далее указаны чтения: 1-е Прем. Сол. 8:2—4 (под именем Притчей); 2-е Ис. 11:1 и д.; далее чтение (без нумерации): Евр. 8:7—9,10. Аллилуиа, гл. 8: «Слыши дщи». Евангелие Лк. 11:27—32. На умовение рук, гл. 1 «Рождество Твое, пречистая Дево»<sup>43</sup>. Здесь, очевидно, дан устав только для литургии; в более великие праздники в этом памятнике дан устав и для вечерни и для утрени; вероятно, вечерня и утренья в этот праздник не имела видных отличий от будничных. На литургии мы видим здесь еще ветхозаветные чтения и особую для каждого праздника песнь, должно быть, заменяющую «херувимскую» — тропарь «на умовение рук». Замечательно, что Евангелие начинается со слов: «Бысть же егда глаголаше сия...», т.е. с конца нынешнего Евангелия. Дальнейший по древности памятник, дающий указания о службе на этот праздник — это так называемый «Синайский канонарь», т.е. такого же характера указатель для какой-то церкви (может быть, Константинопольской), найденной при Евангелии в Синайском монастыре и восходящий к IX в. Здесь указан прокимен вечерний: «Преславная глаголашася о тебе, граде Божий», стих: «Любит Господь врата Сиона», Паремии, тропарь, апостол, Евангелие и причастен уже нынешние<sup>44</sup>.

О составе службы на Рождество Пресвятой Богородицы по дальнейшим древним уставам известно лишь с XI века, когда служба эта получила вид очень близкий к нынешнему. Мы укажем здесь только те немногие отличия, которые имеет эта служба в известных нам древних рукописях по сравнению с нынешним уставом.

Так, в рукописи грузинского перевода устава («Синаксарь» Афоно-Иверского монастыря XI в.) на вечерне под этот праздник особый прокимен: «Освятил есть селение Свое Вышний»; стих: «Бог нам прибежище...»; литии по этому уставу на вечерне не было; на стиховне — по-видимому, нынешние стихиры с «Господи воззвах» (на «Господи воззвах» стихиры не указаны, как и в другие великие праздники); тропарь — нынешний, но глас для него указан 1-й; на утрени вместо обычной кафисмы псалмы «Отрыгну сердце мое», «Бог нам прибежище и сила», «Помяни, Господи, Давида» (44-й, 45-й и 131-й); на

---

41 Паннихида — особая служба, по этому уставу предшествовавшая близкая к нынешней так наз. пасхальной полунощнице (перед пасхальной заутреней).

42 Дмитриевский А. Описание литургических рукописей. Киев, 1895, стр. 262—269.

43 Прот. К.Кекелидзе, Иерусалимский канонарь, 128—129.

44 Архим. Антонин, Синайский канонарь, Киев 1874, стр. 9.

литургии антифоны «Благо есть» (по-видимому — обычные антифоны будничные) с припевами: 1-й «Молитвами Богородицы», 2-й и 3-й «Спаси ны, Сыне Божий, рождейся от Девы, поющая Ти: аллилуиа»<sup>45</sup>.

В уставе Константинопольского Евергетидского монастыря с практикой XI в. по рукописи XII в. служба Рождества Пресвятой Богородицы имеет следующие отличия от нынешней. На вечерне на «Господи воззвах» положены только три первые нынешние стихиры 1 и 2 по трижды, 3-я дважды; литии на вечерне по этому уставу не было; на стиховне стихи: 1) «Помяни Господи Давида» до «обещаю Богу Иаковлю»; 2) «Клянутся Господь Давиду истинною» до «от плода чрева твоего посажду на престоле» и только две первые стихиры стиховны нынешние, третья же «Всечестное Твое рождество» ныне на вечерне последняя; а 4-я — «Днесь неплодная врата» — ныне на «Господи воззвах» 4-я. Тропарь — 1 гласа. На утрени первая кафисма была очередная, а вторая особая, подходящая к празднику, а именно 6-я «Господи, да не яростию Твоею обличиши мене». Седален по 1-й кафисме тот, что ныне по 2-й; по 2-й тот, что ныне по 3 песни канона, а по полиелее — тот что ныне по 1-й кафисме. Каноны: 1-й ирмосы по дважды, тропари на 4, 2-й на 6 (об ирмосах не сказано), следовательно, всего на 12 (ныне на 16); по 3 песни канона седален тот, что ныне 1-й по полиелее; по 9-й песни ексапостиларий: «Свят Господь...» (тот же положен и в другие, преимущественно средние, праздники) и «если (угодно), то другой, подобен «Жены услышите», «Радуются концы». На хвалитех стихиры на 6, но только 2 (должно быть, нынешние первые две), слава и ныне нынешняя 6-я на Господи воззвах «Днесь неплодная Анна». На литургии особые блаженны праздника гл. 8 «Помяни нас» — тропарь, троичен и богородичен. На службе праздника по этому уставу положены были следующие чтения «из похвальной книги Богородицы»; на панихиде слово 1-е Иоанна Дамаскина, которому начало: «Придите все народы»; на утрени по 1 и 2 кафисме 2-е и 3-е слово Иоанна Дамаскина, которым начала: «Если измеряется земля пядию» и «Иные и другие предметы праздников»; по полиелее слово Андрея Критского: «Начало праздников — нынешнее торжество»; по 3-й песни канона «историческое слово в Метафрасте св. Иакова»<sup>46</sup> (ныне из этих чтений на вечерне 2-е слово Иоанна Дамаскина, но оно названо словом Андрея Критского; по 2-й кафисме — 1-е слово Дамаскина, по полиелее слово Григория иеромонаха, по 1-й кафисме указано неопределенно: «чтение праздника»).

Как видим, служба по этому уставу разнится от нашей нынешней главным образом только отсутствием некоторых стихир (например, на литии), другим порядком стихир и седальнов и более сокращенным пением канона. Устав Евергетидского монастыря важен в истории богослужения как памятник той богослужебной практики, которая представляла собой нечто среднее между так называемым Студийским и Иерусалимским уставами. Более близок Евергетидский Типикон к Студийскому уставу, и именно в том древнем его виде, о каком нам не дают представления сохранившиеся его полные списки, так как все эти списки не ранее XII — XIII вв. и очень близки уже к Иерусалимскому (ныне действующему) уставу, гораздо ближе к последнему, чем Евергетидский устав<sup>47</sup>.

---

45 Прот. К. Кекелидзе. Литургические грузинские памятники, Тифлис 1908, стр. 230-231.

46 Дмитриевский. Описание литургических рукописей, стр. 263-265.

47 Памятниками древнейшего вида, какой имел Студийский устав, могут служить списки Типикона для некоторых итальянских и сицилийских греческих монастырей. Но эти Типиконы, с переходом итальянских греков в унию, испытали некоторое латинское влияние. Таков, например, устав Кристоферратского или Гроттаферратского монастыря близ Рима. Служба на Рождество пресв. Богородицы по списку этого устава от 1300 г., имеет следующие особенности. На утрени полагаются особые антифоны праздника; после утрени вместо 1 часа тропарь праздника трижды; а «1-й час поем по одиночке» (в кельях). Но особенно

По этим спискам Студийского устава, которые все представляют собой славяно-русскую редакцию этого устава века XII — XIII, служба рассматриваемого праздника имеет следующие особенности по сравнению с нынешней. На Господи воззвах стихиры на 6 нынешние 3 первые; литии на вечерне по этому уставу не было; стихиры на стиховне 1-я нынешняя, 2-я — нынешняя 3-я, 3-я — нынешняя 4-я на Господи воззвах; Слава и ныне, гл. 2 подобен «Доме Евфрафов»<sup>48</sup>, какая — не указано, может быть, нынешняя стиховна с малой вечерни; тропарь гл. 1. На утрени после Евангелия прокимен «*В нощех воздежите руки ваша*», который и в другие праздники пелся после утреннего Евангелия. Каноны пелись так: в 1-м каноне в 1, 3, 4 и 6 песнях ирмосы по единожды, а стихи по дважды; в 5 же 7, 8 и 9 песнях и ирмос, и стихи по дважды (это потому, что в первых песнях было по 3 стиха, а в последних по 2); во 2-м каноне ирмос и стихи по единожды: все стихи выходили на 12; по 9 песни «Свят Господь Бог». На хвалитех нынешние 3 стихиры по дважды, слава и ныне: первая из них. На утрени по этому уставу полагались всегда и стиховные стихиры: в этот праздник стиховны утрени гл. 2 подобен «Доме Евфрафов» (какие — не указано), слава и ныне: «едину от тех». На литургии «установленные псалмы (изобразительные) и поют на блаженных каноны 2-го гласа 3 и 5 песни с ирмосом»<sup>49</sup>.

---

замечательна в этом уставе на 8 сент. лития пред литургией, д.б. положенная и в другие великие праздники, указываемая и нынешним уставом в день Сретения, Благовещения и в неделю ваий. Чин этой литии из сохранившихся памятников только здесь дается с такой подробностью и носит на себе следы оч. Древней практики (хотя возможно влияние здесь по местам ритуала римской литании). Вот чин этой литии. После удара во все колокола в 2-м часу собираются все в церковь, игумен облачается в игуменскую одежду и в *πλούβιον*, какой хочет, пресвитеры же в свящ. одежду. Поют 3 и 6 час и блаженны праздника; после блаженн и отпуста диакон: «Благослови, владыко»; священник: «Благословенно царство»; после великой ектении — тропарь; священники берут св. реликвии (*τὰ ἅγια λείψανα*), диаконы — кресты, и иподиаконы — кадильницы, чтецы — светильники (*φάτλια*) и один монах, одетый в *πλούβιον*, несет икону св. Богородицы, и исходят по чину в церковь Капитолия, где «говорят отпустительный (тропарь) св. отец и богородичен», и ектения «Помилуй нас, Боже». Начинают кондак праздника и при пении его обходят храм, оканчивая его в притворе. Игумен или недельный начинает: «К Богородице прилежно», народ отвечает, говоря по стиху тропарь до конца. Диакон, войдя в церковь, говорит: «Радуйся, двери Божия»; все входят за ним, поя этот тропарь. Ставят святыни, которые несли, на середине, им совершает поклонение игумен, а за ним все по чину. Игумен входит в ризницу и снимает белую одежду; недельный с диаконом и иподиаконом входят в алтарь; а остальные клирики в своих облачениях становятся на клиросы. Когда диакон начинает малое стояние (*στάσις*- ектения?) на 1-й антифон, начинают хоры 1-й антифон, затем 2-й по обычаю; на 3-м антифоне начинается: «Приидите возрадуемся» на глас (т. е. 3-й антифон «Приидите возрадуемся» поется на глас тропаря, а не на обычный глас, как в будни) отпустительного тропаря праздника, и выводит недельный с диаконом, иподиаконом и чтецами со светильниками (*μετὰ φάτλιων*) до упомянутой ризницы и вместе творят ход, при пении хорами «Приидите поклонимся». По совершении входа и вступления игумена с недельным в алтарь, певцы поют кондак праздника. По окончании кондака и поклонения святыням, ектесиаρχ с другими священниками с благоговением берут святыни, и относят в алтарь; тогда игумен или недельный: «Яко свят еси Боже» и народ — трисвятое» (Дмитриевский И., Описание литург. Рукоп. 899-901).

48 Стихиры «Доме Евфрафов» — стихиры предпразднства Рождества Христова 24 декабря, если оно приходится на воскресенье. Эти стихиры ныне служат подобными для большинства стиховных стихир во все предпразднства и попразднства. Напев их особенно художественный и величественный.

49 Рукопись Московской Синодальной библиотеки № 330-380, л. 71-72.

По древнейшим спискам ныне действующего Иерусалимского устава служба Рождества Пресвятой Богородицы представляет только следующие незначительные отличия от теперешнего (печатного) Типикона. На Господи возвах повторяются две первые стихиры. Из канонов 2-й одни рукописи указывают петь на 6, и только тропари (без ирмоса); другие (славянские) замечают о нем: «говорим ирмос его и тропари по единожды, занеже множайший сущ». Ексапостиларий праздника дважды, или не указывается какой, или указывается тот, что ныне у греков, см. ниже. (Не указываются, впрочем, точно и седальны, так что неизвестно, нынешние ли разумеются). На литургии на блаженных песни только из первого канона)<sup>50</sup>.

Наконец, есть небольшие разности с нынешним нашим уставом в службе этого праздника в современном уставе греческом и старообрядческом. И с первым разностей больше, хотя и они самые незначительные. Так, по греческой Минее, из стихир на Господи возвах удваиваются первые две. Седальны 1-й по полиелее и по 3 песни канона стоят один на месте другого, а второго седальна по полиелее нет. 1-й канон с ирмосом на 8, 2-й канон тропари на 6. По 6-й песни кондак и икос, краткий синаксарий праздника со стихами перед ним<sup>51</sup>. Нет припевов к 9-й песни. Наших ексапостилариев нет, а вместо них один (трижды), упоминаемый древними уставами, подобен «Жены услышите»<sup>52</sup>: «Радуются концы вселенныя днесь в рождестве Твоем, Дево Богородительнице (Θεοκύητος) Мария и неискусобрачная Невесто, в немже и прозябших Тя горестное разреши неплодия поношение, и праматере Евы юже в рождении клятву»<sup>53</sup>.

По греческому константинопольскому уставу (для приходских церквей) служба имеет следующие особенности по сравнению с нашей. На Господи возвах стихиры на 6; литии на вечерне нет; лития перед утреней, которая совершается отдельно от вечерни, как и в другие великие праздники, при пении тропаря; на утрени псалтирь (кафисмы) и полиелей Богородицы «Отрыгну сердце мое»; по 3 песни канона ипакои (так назван седален). На литургии антифоны, составленные из стихов нашего избранного псалма к величанию, именно из стихов: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11 (см. ниже) с присоединением между 7 и 8 стихами: «**Тамо возвращу рог Давидови, уготовах светильник**» (Пс. 131:17) и между 9 и 11 стихами: «**Зде вселюся, яко изволих и**» (Пс. 131:14). Припев к 1 антифону:

---

50 Рукописи греч. Моск. Румянц. музея № 491-35, л. 24 об. — 25 об. Синод, библ. №№ 381 л. 44-45. Слав. Синод, библ. № 678-686, л. 48.

51 Вот он в русском переводе:

«Всех воистину, Анна, превосходишь матерей,  
Мать, когда твоя рождается Дочь.

Извела на свет Богоматерь в восьмой день  
Анна из царского колена.

Из царского колена производила (Богородица) род, из которого и Ее отец Иоаким. Он приносил и двойные дары Богу, как боголюбец и богатый, но терпел поношение за бездетность. С устремленным на это сердцем, он на горе, а Анна, его супруга, в саду со слезами на глазах умоляли Бога, Который и даровал им плод чрева святой, Пресвятую Богородицу. А чтобы мы имели сведения, с другой стороны, и об Анне, передам достоверное. Двадцать третьим от рода Давида и Соломона является Матфан, который женился на Марии из Иудина колена и родил Иакова, отца Иосифа-плотника, и трех дочерей: Марию, Сови и Анну; Мария рождает Саломию; Сови рождает Елисавету; Анна же рождает Богородицу, так что Богородица была внучкой Матфана и Марии, а Елисавета и Саломия племянницами Анны и двоюродными сестрами Богородицы. Ее молитвами, Христе Боже, помилуй нас».

52 Так начинается ексапостиларий в неделю жен мироносиц, и он нередко служит подобном для праздничных ексапостилариев.

53 Ἀνθολόγιον, σεπτέμβριος.

«Молитвами Богородицы...»; ко 2-му: «Спаси нас, Сыне Божий, во святых дивен...»; к 3-му — тропарь; на входе: «Приидите поклонимся... во святых дивен сый»<sup>54</sup>.

По старообрядческому уставу, на Господи воззвах удваиваются стихиры 2 и 3; по Евангелии стихира гл. 6 «*Днесь неплодная врата*»; на 9-й песни нет припевов; по 9-й песни катавасия «Таин еси» и вместо Достойно ирмос «Чужде матерем», светилен праздника трижды (очевидно, тот же, что в греческой Минее)<sup>55</sup>.

Представленная история службы в честь рассматриваемого праздника ясно дает видеть, с какой осторожной медлительностью и осмотрительностью составлялась эта служба. Авторами ее были святые подвижники и исповедники VIII—IX веков, и это, равно как высокие художественные достоинства их произведений, были причиной того, что их песнопениям уступили место в службе более ранние, и, несомненно, более простые и безыскусственные произведения этого рода V—VII веков. Целый ряд знаменитых песнописцев впоследствии нес плоды своего вдохновения этому празднику, все больше и больше, очевидно, привлекавшему к себе благоговение и почитание христианского мира, но Церковь, однако, явилась настолько строгой ценительницей, что не допустила в богослужбное употребление этих произведений, найдя их ниже тех. Знаменательна и та заботливость, с какой церковный устав на протяжении столетий своего формирования и развития переставлял одни песнопения на место других — со стиховных на Господи воззвах, с междопесней канона на кафисмы и полиелей; — как он колебался даже в таких маловажных, по-видимому, вопросах, как такие: где какую стихирю повторить, на сколько петь каноны, петь ли ирмосы второго канона. Все это ручается за то, что так составленная церковная служба настоящего праздника действительно является строго выдержанным во всех частях художественным целым, в чем мы и убедимся сейчас — при изложении и анализе ее содержания.



---

54 Тупикόν, Венеция 1881, стр. 13-15.

55 Око церковное, л. 131-132 (66).



# Служба Рождеству Пресвятой Богородицы.

## ВЕЧЕРНЯ

### Стихиры на Господи воззвах



каждом бдении стихиры на «Господи воззвах» открывают собой ряд праздничных песней. Естественно, поэтому, они должны изображать восхваляемое событие и с самой общей, но вместе и с самой возвышенной точки зрения. Так и бывает в каждой праздничной службе. Так же и в настоящей службе. Настоящий праздник имеет на «Господи воззвах» две группы стихир, принадлежащие разным авторам, следовательно, имеющие не одинаковую общую идею и свой ход мысли.

Первая группа стихир, т.е. 1-я, 2-я и 3-я стихиры, надписанные именем «Сергия патриарха», действительно начинает обозрение празднуемого события с самых недостижимых небесных высот. Стихиры усматривают в рождении Пресв. Богородицы прежде всего появление нового престола для Божества, подле небесного, земного, появление нового неба (1-я стихира); затем, как бы спускаясь с неба ближе к земле, называют родившуюся чертогом Света, книгой Слова Божия, дверью Великого Первосвященника (2-я стихира); наконец, празднуемое событие воспевается и в его земной конкретности, как подобное прежним чудесным рождениям, хотя и превосходящее их рождение от неплодной Девы, Которая имела родить уже совершенно бессеменно (3-я стихира).

*Самогласны<sup>56</sup>, глас 6. Сергия патриарха<sup>57</sup>*

Днѣсь ѿже на разумныхъ престолѣхъ | Сегодня Бог, почивающий<sup>58</sup> на умственных  
престолах<sup>59</sup>, приготовил Себе святой

---

56 «Самогласны» - ἰδιόμελα. Это нередкое в богослужебных книгах название обозначает, что эти стихиры поются на определенный глас (в данном случае 6-й), но разукрашенным, так сказать, до неузнаваемости напевом этого гласа. В этом легко убедиться, сравнив данный напев 1-й стихиры с обычным напевом 6-го гласа. Самогласные стихиры - привилегия самых великих праздников. И в настоящем празднике не все стихиры самогласны: несамогласны хвалитные стихиры.

57 Отсутствие ближайшего определения при «патриархе» означает «Константинопольский». Если так, то здесь может иметься в виду только знаменитый патриарх VII в. Сергий, но он неизвестен как песнописец (впрочем, его считают, но без достаточных оснований, автором известного акафиста Богоматери). В греч. Минее нет прибавки «патриарх». Вероятно, это тот же Сергий, которому принадлежит и последняя литийная стихира этого праздника, надписанная в слав. Минее также именем Сергия патриарха, но в греч. уже именем «Сергия Святоградца». След., автор этих стихир был не «Сергий патриарх», а «Сергий Святоградец», т.е. инок св. града Иерусалима, автор и других песнопений, пострадавший за иконопочитание в IX в. За это говорит и то, что вторая группа стихир на Господи воззвах принадлежит также «Святоградцу» - Стефану.

58 «Почиваяй» - ἐπαυαυόμενος, не просто «седяй».

59 «На разумных престолах почиваяй Бог». Среди девяти чинов ангельских 3-й (1-й после серафимов и херувимов) - престолы; престолами они для Бога могут служить в том смысле, в каком может быть престолом душа, дух, ум; они, след., «умные», νοεροί, умственные, духовные престолы Божества; в таком смысле, хотя, может быть, в меньшей степени,

почина́аи бѣхъ, престо́лхъ свѣтъ на землѣи себѣ  
 предѣго́това: оутверди́вый мѣдростѣю не́бо,  
 не́бо ѡдыше́вленное человеколю́біемъ соде́ла. ѿ  
 непло́днаго бо ко́рене, са́дъ живоно́сенъ  
 израсти́ на́мъ, мѣ́ръ свою, ѿже чѣде́хъ бѣхъ, и  
 ненаде́ющихся наде́жда: гдѣи сла́ва тебѣ.  
 Сей де́нь гдѣнь, ра́дуйтесѣ лю́дїе: се бо свѣта  
 черто́гъ, и кнѣга сло́ва живо́тнаго, изъ  
 оутро́бы произы́де. и ѿже въ востро́кѣмъ  
 двѣрь ро́ждши́сѣ, ѡжди́аетъ вхо́да стѣ́нителя  
 вели́каго, е́дина и е́динаго вво́дѣщи хрѣ́та во  
 вселе́ннѣю, во спасе́ніе дѣшѣ на́шихъ.

престол на земле; утвердивший  
 мудростью небо устроил<sup>60</sup> по  
 человеколюбию<sup>61</sup> одушевленное небо<sup>62</sup>;  
 ибо из неплодного корня<sup>63</sup> Он вырастил<sup>64</sup>  
 нам живоносное насаждение<sup>65</sup> — Матерь  
 Свою. Ты — Бог чудес и надежда  
 безнадежных<sup>66</sup>, Господи, слава Тебе.

Это — день Господень<sup>67</sup>, радуйтесь, люди;  
 ибо чертог Света и книга Слова жизни  
 произошла из чрева<sup>68</sup>; и дверь,  
 обращенная к востоку<sup>69</sup>, ожидает входа  
 Первосвященника<sup>70</sup>, одна вводящая и  
 одного Христа<sup>71</sup> во вселенную<sup>72</sup> на спасение  
 душ наших.

престолом Божества служат и все ангелы, а также и человеческая душа, особенно такая чистая, как душа Богоматери.

- 60 Слав. «содела» κατεσκεύασεν соотв. «утвердивый» στερεώσας предыдущего стиха; греч. глаголом означает тонкая, художественная работа (σκεύος - сосуд) в противоположность титанической работе (над созданием міра).
- 61 «Човеколюбием» соотв. «мудростию» предыдущего стиха: в творении міра больше сказала премудрость Божия, в спасении нашем - человеколюбие.
- 62 Небо - жилище ангелов, разумных престолов Божества, ниже их. И в отношении Богоматери здесь имеется в виду низшая часть Ее существа - тело; отсюда и эпитет «одушевленное» - ἑμψυχος.
- 63 «Из неплодного бо корене...» Более прямая речь о празднуемом событии.
- 64 «Израсти», постепенное овеществление понятий: «предуготова», «содела» (ср. прим. 5), «израсти».
- 65 Слав. «сад» - греч. φυτόν насаждение, растение; такое значение иногда имеет и слав. «сад» (русск. «сад» по-слав. «верт», греч. κήπος). Изображение события здесь спускается с неба на землю, но говорит о событии намеренно языком возвышенно-метафорическим. Ср. прим. 4.
- 66 Богом чудес и надеждой безнадежных Бог явил Себя в рождестве Пресв. Богородицы, чудесно даровав Ее безнадежно бесплодным Иоакиму и Анне. Выражение имеет целью ободрить всякую надежду на Бога.
- 67 «Сей день Господень» - раскрытие «днесь» 1-й стихир по Пс. 117:21.
- 68 «Из чрева» - прямее, чем «из корене» 2-й стихир.
- 69 Имеется в виду пророческое видение у Иезекииля восточных врат таинственного храма, которые должны были остаться навсегда закрытыми, потому что через них прошел Господь (Иез. 44:1 и далее).
- 70 «Святителя великаго» τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου - «иерея великого», как обычно называется первосвященник в законе Моисеевом и Христос в посл. к Евр.
- 71 Подле только что названного искупительного служения Христова здесь указывается и общее Его мессианское служение, боговоплощение, орудием которого была Дева Мария. Таким образом, Христос в этой стихире представляется с четырех сторон (с божественной - как свет, с человеческой - как учитель, искупитель и царь - Мессия) в Его рождении от Пресв. Девы Марии, чтобы показать все величие Родившейся.
- 72 «Во вселенную». На основании Евр. 1:6. Но кроме того, имеется глубокое раскрытие этой мысли у Иустина Мученика, Татиана, Афинагора и других христианских писателей (апологетов) II в. Несозданный Свет, Сияние Отчее, (ср. 3-я стих.), Слово Божие (ср. 4-я стих.), Которым создан мір, посредник (священник) между міром и Богом, имел с течением времени ближе стать ко вселенной, войти в нее в качестве Мессии. И единственный доступ в мір для такого единственного Существа представила собой Богоматерь. Та же мысль, но еще энергичнее выраженная, в конце след. стихир.

ѿще ѿ бжѣтвеннымъ хотѣнїемъ, свѣтлыя  
неплѣдныя жены прозвѣшаша, но всѣхъ марїа  
рождѣнныхъ вѣолѣпнѣ превозвѣшаша: ѿкъ ѿ  
неплѣдныя преслѣвнѣ рѣдшисѣ матери,  
породи плѣтїю всѣхъ вѣа, паче вѣстїи ѿ  
везсѣмennyа оутробы: единая дверь,  
единороднаго сѣа бжѣа, ѿже прошѣдъ  
заклѣченъ сохрани, ѿ всѣхъ мѣдрѣ оустрѣбъ,  
ѿкъ всѣхъ сѣамъ, всѣмъ чловѣкомъ спасѣнїе  
содѣла.

Если по Божией воле и (другие) знаменитые<sup>73</sup> неплодные женщины имели детей<sup>74</sup>, но Мария богоприлично<sup>75</sup> просияла более всех рожденных; ибо Она, преславно родившись от неплодной<sup>76</sup> матери, родила плотию Бога всех выше природы от бессеменной утробы, - единая дверь Единородного Сына Божия<sup>77</sup>, пройдя через которую Он сохранил<sup>78</sup> запертой и, устроив все мудро, как Сам знает<sup>79</sup>, приготовил спасение для всех людей<sup>80</sup>. (Дважды<sup>81</sup>)

Первая группа стихир на Господи возвах, как мы видели, рассматривала празднуемое событие по его мировому (космическому) значению; изображала, что это событие сделало с миром в его целом. Вторая группа суживает эту беспредельно-широкую точку зрения и останавливается на значении события для человечества, описывая все блага, дарованные через него «нам» (здесь более субъективная оценка, а там — объективная).

Сообразно этой общей теме трех последних стихир на Господи возвах, первая из них (4-я в общем счете «Днесь неплодная врата отверзаются») изображает полученные нами через празднуемое событие блага в общих чертах, как начавшееся плодородие божественной благодати и как соединение земного с небесным. 5-я стихира «Днесь всемирныя радости провозвещение» ближе указывает значение события для человечества в том, что с рождением Богородицы окончилось неплодие человеческой природы через то, что она, чуждая Божией природе, как тварная, усвоена ею. 6-я стихира «Днесь неплодная Анна раждает Богоотроковицу» рассматривает следствия события для человечества во временной перспективе, между двумя крайними пунктами времени: началом человечества и его бесконечным концом: как воссоздание человечества, даровавшее ему вместо заслуженного тления бесконечную жизнь. Таким образом, изображение события в последней стихире получает ту же широту во времени, какую оно имело в первой стихире («Днесь Иже на разумных престолах») в пространстве.

73 Слав. «светлыя» - περιφανείς знаменитые, известные.

74 Сарра — жена Маноя, Анна - мать Самуила, Елисавета - мать Иоанна Предтечи.

75 «Боголепно» - θεοπρεπώς в такой степени, как подобало бы Самому Богу.

76 «От неплодных» - ἀγόνου - совершенно неспособной к рождению, сильнее чем στείρα «неплодные» (жены) в начале стихир (в 6 стих, «от неплоднаго корене» - ἀκάρπου).

77 См. прим. 15.

78 Развитие данного в конце 2-й стихир Иезекиилева прообраза запертой двери, как и предыдущая мысль «единая дверь Единородного Сына Божия» - развитие аналогичной мысли 1-й стихир.

79 Вся эта стихира обозревает непостижимые пути Промысла в целой истории для приготовления бессеменного рождения Христова.

80 Окончание аналогично со 2-й стихирой, но с усилением мысли.

81 Для получения потребного в великие праздники количества 8 стихир на Господи возвах из наличных шести стихир две указано повторять при пении, а именно 3 и 4, обычно в таких случаях повторяются первые стихир, так и для настоящего праздника требуется греч. Минеей, где указано петь дважды 1 и 2 стихир. Почему в слав. Минее указано повторять 3 и 4 стихир, трудно объяснить; может быть, потому, что они прямее всех стихир говорят о празднуемом событии и однородны по содержанию.

Днѣсь неплѡднаа вратѣ ѿверзѡутьсѣ, ѡ дверь дѣичекаа вѣтвеннаа предградѣтъ: днѣсь плѡдъ раждѣти бѣгодѣти начинѣтъ, ѡблѡщи мѡръ вѣю мѡрь, ѣюже земнѡа съ нѣными совокуплѡутьсѣ, во спасѣнѣ дѡшъ нѡшнѣхъ.

Днѣсь всемѡрнѡа рѡдѡсти провозвѣщенѣе, днѣсь возвѣша вѣтри, спасѣнѡа провозвѣстницы, ѣстество нѡшегѡ разрѣшѣетсѣ неплѡдство: неплѡды во мѡти показѡетсѣ, дѣвствѡущѡа ѡ по рѣтвѣ зиждѣтелевѣ, ѡзъ неѡже чѡждее присвоѣтъ ѡже ѣстествомъ бѣтъ, ѡ заблѡждшымъ плѡтѡю спасѣнѣ содѣвѣетсѣ, хрѣтѡсъ члѡвѣколюбецъ, ѡ ѡзбѡвитель дѡшъ нѡшнѣхъ.

Днѣсь неплѡднаа ѡнна раждѣетсѣ бѣготроковѣцъ, ѿ вѣѣхъ родѡвъ пронзбрѡннѡю, въ жнлѣще вѣѣхъ црѣа, ѡ зиждѣтелеа хрѣта бѣа, во ѡсполнѣнѣе вѣтвеннагѡ смѡтрѣнѡа: ѡмже наздѡхомсѣ земнорѡднѡи, ѡ ѡновѡхомсѣ ѿ тлѡи къ

Сегодня<sup>83</sup> неплодные врата открываются, и выступает девственная божественная дверь<sup>84</sup>; сегодня благодать<sup>85</sup> начинает приносить плод, показывая миру Божию Матерь, посредством Которой соединяется<sup>86</sup> земное с небесным<sup>87</sup> для спасения душ наших. (Дважды)

Сегодня предвозвещение<sup>88</sup> всемѡрной радости, сегодня повеяли ветры<sup>89</sup>, предвестники спасения, разрешается неплодие природы нашей, ибо неплодная оказывается матерью девствующей и после рождества Создателя, из Которой Тот, Кто по естеству Бог, усвоит чуждое Себе и обольщенным через плоть устроит спасение, Христос Человеколюбец, Избавитель душ наших.

Сегодня неплодная Анна<sup>90</sup> рождает Богоотроковицу<sup>91</sup>, предызбранную из всех родов в обитель Царя всех<sup>92</sup> и Создателя<sup>93</sup> Христа Бога, во исполнение божественного домостроительства<sup>94</sup>, которым мы, земнородные<sup>95</sup>, воссозданы<sup>96</sup>

82 Стефан Святоградец (Αγιοπολίτου), т.е. из Иерусалима, инок IX в., страдавший за иконопочитание. Другие название «Святоградец» объясняют как «Цареградец» (Дмитриевский А. Богослужение страстной и пасхальной седмиц во св. граде Иерусалиме IX в., Киев, 1897).

83 Этим словом начинается весь этот ряд стихир.

84 Поэтическая картина: таинственная, виденная прор. Иезекиилем, всегда заключенная (девическая), назначенная для прохождения Божия (божественная) дверь стала видна, когда открылись неплодные врата, когда родила прав. Анна.

85 Игра слов с именем «Анна», по-еврейски «благодать».

86 συνάπτεται - приспособляется, подлаживается.

87 τοῖς οὐρανοῖς - небесам.

88 προοίμια - предисловие.

89 αὐραὶ - утренний ветерок. Редкий поэтический образ.

90 Говоря все прямее о событии, стихиры здесь впервые именуют и главную Участницу события.

91 Θεόπαῖδα - божественную Девочку.

92 Παμβασίλει - Всецарю (ср. 7 ирм. 2 кан. Р.Х.) соотв. «из всех родов».

93 Κτίστη - Творцу по природе, а в предыдущей стихире - κτίσαντος - сотворившего.

94 Οἰκονομίας. Так называет устройство Богом нам спасения ап. Павел (Еф. 3:9 и др.), имея в виду, должно быть, сравнение св. Церкви с домом Божиим. Отсюда это слово стало специальным богословским термином.

95 Соотв. прежнему «из всех родов».

96 Соотв. прежнему «Создателя».

жизни неконечней.

и обновлены из тления<sup>97</sup> к жизни  
непрекращающейся<sup>98</sup>.

Слава и ныне.

Днесъ Иже на разумных престолах<sup>99</sup>.

## Паремии

### І. Бытия 28:10 - 17

И́зѣде́ іа́ковъ ѿ стѣ́денца кля́твеннаго, и  
и́де въ харра́нь. И ѿвѣ́рте мѣ́сто, и сплѣ  
та́мъ, за́йде во со́лнце: и взѣ́тъ ѿ ка́менїа  
мѣ́ста тогѡ́, и положи́ возгла́віе себѣ́, и сплѣ  
на мѣ́стѣ ѿномъ: и со́нъ вѣ́дѣ. И се  
лѣ́стница оутвержде́на на землѣ́, е́же гла́ва  
до́сѣ́ше до нѣ́съ, и а́нѣли вѣ́и возхо́ждаху  
и низхо́ждаху по не́й. Гдѣ́ же оутвержда́ше́а  
на не́й, и рече́: ѿ́зъ бѣ́хъ а́враа́мовъ, о́тца  
твоѣ́го, и бѣ́хъ іса́аковъ, не бо́йса: землѣ́,  
и́де́же ты спѣ́ши на не́й, тебѣ́ да́мъ ю́, и  
сѣ́мени твоѣ́му. И вѣ́дѣтъ сѣ́мѣа твоѣ́, іа́ковъ  
песокъ земно́й, и распрости́рнѣа на мо́ре, и  
лѣ́во, и сѣ́веръ, и на восто́ки. И  
возблагосло́вѣа ѡ́ тебѣ́ всѣ́а колѣ́на  
земна́а, и ѡ́ сѣ́мени твоѣ́му. И се́ ѿ́зъ  
твоѣ́ю сохрани́аи́а тѣ́а на всѣ́комъ пѣ́ти,  
а́може а́ще по́йдешь, и возвра́щѣа тѣ́а въ  
зе́млю сѣ́ю, іа́ковъ не ѿма́мъ тебѣ́ ѡста́вити,  
до́ндеже сотвори́ти ми́а всѣ́а, е́лика глаго́лахъ  
тебѣ́. И востѣ́а іа́ковъ ѿ сна́ своѣ́го, и рече́:  
іа́ковъ е́сть гдѣ́ на мѣ́стѣ́ сѣ́мъ, ѿ́зъ же не  
вѣ́дѣхъ. И оубо́а́са, и рече́: іа́ковъ стра́шно  
мѣ́сто сѣ́, нѣ́сть сѣ́, но до́мъ вѣ́и, и сѣ́

Иаков вышел из Вирсавии и пошел в Харран, и пришел на (одно) место и (остался) там ночевать, потому что зашло солнце. И взял (один) из камней того места и положил себе изголовьем, и лег на том месте. И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба, и вот ангелы Божии восходят и нисходят по ней. И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака; не бойся. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему; и будет потомство твое, как песок земной: и распространишься к морю, и востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и семени твоём все племена земные; и вот Я с тобою; и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставляю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе. Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал. И убоился и сказал: как страшно сие место! Это не иное что, как дом Божий, это врата небесные<sup>100</sup>.

97 Соотв. прежнему «неплодная».

98 Естественное заключение к ряду стихир.

99 С припевом малого славословия в конце каждой группы стихир поется наиболее содержательная стихира и чаще всего на глас 6 или 8, как наиболее важные из гласов. Обоим этим условиям и отвечает первая из стихир на Господи возвах настоящего праздника. Вместе с тем эти стихиры возвращаются к своему началу - прием, излюбленный в богослужении (ср. стихиры на Господи возвах в Неделю Ваий и на Обрезание).

100 Русская Библия не везде представляет собой буквальный перевод славянской. Это потому, что первая переведена с евр. текста, а вторая - с греч. (с перевода 72 толковников, сокращенно обозначаемого LXX), а эти два текста Библии по местам дают не только различные выражения, но и не вполне тождественные мысли. В настоящей паремии разница эта мало заметна, но в двух следующих она по местам очень ощутительна.

Паремия эта, как и две последующие, читается под все Богородичные праздники. В ней изображается видение патр. Иаковом во сне таинственной лестницы, соединявшей небо и землю и служившей к восхождению на небо и нисхождению с неба на землю ангелов. Через это таинственное видение укреплялась Господом вера, поддерживалась бодрость прежде всего самого патриарха, находившегося в тяжелом одиночестве и шедшего в неизвестную далекую страну<sup>101</sup>. Шел Иаков в Харран частью вследствие опасения преследований со стороны брата своего Исава, частью по совету матери своей Ревекки, чтобы взять себе жену из дочерей Лавана, родного брата Ревекки. Одинок, без слуг и имущества, с одним посохом в руке и котомкой за плечами находился Иаков в чужой языческой стране<sup>102</sup>, уже вдали от родных, на далеком пути в неведомую страну. Земля для него служила постелью, камень — изголовьем, небо — покровом. При таких тяжелых обстоятельствах жизни патриарха Господь явился ему ночью, во сне в видении таинственной лестницы. Своим таинственным откровением указывает Господь Иакову, что он находится под высшей божественной защитой, под покровительством служителей Бога — ангелов. Он одинок среди людей и беззащитен на земле; но, имея сонм защитников и Бога-Покровителя, он не должен бояться никаких опасностей, никаких невзгод; никто и ничто не помешает Господу исполнить великие обетования, данные Им деду и отцу Иакова, а через них и ему самому<sup>103</sup>. Вместе с тем этим таинственным видением представителю всего ветхозаветного человечества Иакову было указано на постоянное попечение Промысла Божия о земле и людях, на непрерывающееся общение мира духовного с избранниками Божиими. Эта связь неба и земли, Бога и людей как бы поддерживается таинственной лестницей, а служителями этого общения являются ангелы, нисходящие к людям на землю для исполнения повелений Господних, низводящие на людей разные виды милости Божией и восходящие к Богу с людскими мольбами, с ходатайством о людских скорбях, с отчетом об исполнении Божественных повелений. Верующему же и пророческому взору и ветхозаветного праведника видением таинственной лестницы предугазывалась и тайна будущего искупления Сыном Божиим греховного человечества, примирения неба и земли, Бога и людей через боговоплощение. Тогда грехом Адама разрушенный союз человека с Богом снова и в полной степени будет восстановлен; через воплощение Сына Божия, как через некую лестницу, снова и навсегда соединится небо с землей.

---

101 «Студенец клятвенный» - перевод евр. названия города Вирсавии, находившегося на крайнем юге Палестины. Это место получило название клятвенного колодца, потому что Авраам у находившегося здесь колодца заключил клятвенный договор о мире с Авимелехом, царем филистимским (Быт. 21:31). Отсюда теперь Иаков начал свое путешествие. «Харран» - город в Месопотамии, из которого Авраам, после смерти своего отца Фарры, вышел по повелению Божию в Палестину (Быт. 11:32; 12:1-5).

102 «Обрете место» - вблизи ханаанского города Лузы, названного Иаковом Вефилем, т.е. домом Божиим, в память явления ему здесь Бога в видении таинственной лестницы; поэтому впоследствии Луза и евреями переименована в Вефиль. Вефиль находится на севере от Иерусалима в 15 верстах от него и в 60 верстах от Вирсавии. Такой большой шестидесятиверстный путь Иаков мог сделать только при усиленном бегстве от раннего утра до позднего вечера. Раввины называют Иакова за это «сыном дня».

103 «На море» - по направлению к Средиземному морю, расположенному на западе Палестины, значит на западе. «Лива» - юг. «Страшно место сие», как место особого явления, присутствия Господа, которое должно вызывать особое благоговение (страх) в людях. «Дом Божий» по евр. Вефиль. «Врата небесные» - образное выражение, заимствованное из особенностей древне-восточной жизни, где цари и правители у ворот города производили суд, выслушивали просьбы своих подданных и, значит, особенно часто являлись там.

На такое понимание видения Иаковом таинственной лестницы указал и Сам Спаситель, когда обещал Нафанаилу, что он верой своей некогда увидит небо отверстым и ангелов Божиих «восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому» (Ин. 1:51). Но кто же ближайшим и непосредственным образом послужил тайне боговоплощения, как не Пресвятая Дева рождением Сына Божия? Конечно, только через Сына Божия «мы имеем доступ к Отцу» Богу (Еф. 2:18), но Сам Сын Божий благоволил соединить в Себе с Божеством и человечество через воплощение от Пресвятой Богоматери, а потому Она есть поистине лестница, послужившая соединению неба с землей, Бога с человечеством. Своими молитвами, своим всегдашним заступничеством и ходатайством Пресвятая Богородица также облегчает нам доступ на небо, к Богу, и служит лестницей нашего спасения. Вот почему Церковь в своих песнопениях называет Богоматерь «лествицею возвысившею всех от земли благодатию», «мостом, преводящим от смерти к жизни, от земли на небо» (Акаф. кан. п. 4., икос 2) или и прямо лестницей Иаковлей: «Радуйся, лестнице высокая, юже Иаков виде» (Акаф., стих. 1).

Некогда странника патриарха видение таинственной лестницы ободрило и укрепило в далеком путешествии в неизвестную страну; теперь нас, христиан, дивная лестница — Богородица укрепляет в жизни, ободряет среди невзгод и бед Своим милостивым заступничеством перед Божественным Сыном.

## II. Иезекииля 43:27; 44:1-4

Та́кѡ глаго́летъ гдѣ: вѣдѣтъ ѿ днѣ о́смѡгъ  
и́ прочѣе, сотворѣтъ іерѣи на о́лтарѣ  
всесожжѣніѧ вѣшегѡ, и ѡже спасѣніѧ вѣшегѡ,  
и́ прїимѹ въ, глаго́летъ ѡдѡнаі гдѣ. И  
ѡбратіи ма на пѣть вратѣ сѣѣхъ  
внѣшнихъ, зрѣщихъ на востокѣ, и сѣѧ вѣхъ  
затворѣна. И рече гдѣ ко мнѣ: вратѣ сѣѧ  
затворѣна вѣдѣтъ, и не ѡкѣрзѣтъ, и  
никто́же про́йде́тъ сквозѣ ѡхъ: ѡ́къ гдѣ бѣ  
ѡ́леѡхъ про́йде́тъ ѡ́мн, и вѣдѣтъ заключѣна.  
ѡ́къ ѡ́гнѡмѡхъ сѣдѣтъ въ нѣхъ снѣсти хлѣѡхъ:  
по пѣти ѡ́ламскихъ вратѣ внѣдѣтъ, и по  
пѣти ѡ́гнѡ ѡ́зѣдѣтъ. И вѣдѣ ма по пѣти  
вратѣ сѣѣхъ, сѣѣхъ къ сѣѣрѣ, прѣѡѡ  
хра́мѡ, и вѣдѣхъ, и сѣ ѡ́полнѣ сѣѣѡхъ хра́мѡхъ  
гдѣнѣ.

Так говорит Господь: в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог. И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены. И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь Бог Израилев вошел ими, и они будут затворены. Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом, войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет. Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господень.

Настоящая паремия представляет часть таинственного видения (гл. 40—48) прор. Иезекииля, созерцавшего, в бытность в плену ассиро-вавилонском, задолго (за 38 лет) до окончания этого плена, как бы строение необычайных города и храма, хотя и сходных с городом Иерусалимом и Соломоновым храмом. В этом видении пророку была предначертана будущая после пленная судьба богоизбранного народа, а вместе с тем в таинственных образах указаны некоторые черты еще более отдаленного будущего — благодатного царства Мессиянского. В частности, пророк Иезекииль, описав сам таинственный храм (главы 40 — 42) и описывая освящение его (гл. 43), в заключение указывает, что это освящение храма, при совершении различных жертвоприношений, будет продолжаться семь дней (число семь — священное, означающее полноту, законченность, совершенство); с *восьмого* же дня (значить, после заключения, исполнения (семь) одной эпохи: *восемь* — число, обозначающее новый, будущий век) на новом жертвеннике начнется целый ряд жертвоприношений. И эти новые жертвы, в отличие

от старых жертв и на прежнем жертвеннике, будут милостиво (русс. текст) приниматься Господом, по торжественному уверению Самого Бога («также глаголет Господь», «глаголет Господь»), Конечно, это — жертвы нового порядка, жертвы преданности и любви («всесождения») и жертвы любви и мира («яже спасения вашего», по-русски — «благодарственные жертвы»). После этого таинственный муж, водивший пророка по храму к городу, принял его и поставил у восточных внешних ворот святилища (называемых так в отличие от внутренних, которые вели во внутренний двор храма, а эти вели во внешний, окружавший сам храм, двор). Эти ворота были закрыты навсегда и для всех людей; закрыты потому, что, как открыл пророку Сам Господь, через эти ворота «вошел» (слав. «внидет») Господь Бог; это-то вхождение таинственными воротами Самого Бога сделает их неприступными и священными. Даже старейшина (по-евр. «князь», по-греч. ἡγούμενος «старейшина», посему в др.-слав. тексте — «игумен») не будет иметь права, как и все, ступить на священный порог этих ворот, а будет иметь лишь право вкушать пред Господом части мирной жертвы и хлебных приношений у этих ворот и подходить («войдет») к ним и уходить от них через боковой ход («по пути елама» — путем притвора, так как елам не переведенное по-греч. и слав, еврейское слово, означающее притвор, галерею), ведущий сюда. Наконец, пророку была показана слава Божия, наполнявшая храм, где таинственно восседал Сам Господь. Для этого пророк от восточных ворот, где он раньше находился, был приведен к храму «путем ворот северных», а не через ближайшие внутренние восточные ворота, потому что эти ворота были закрыты для пророка, как и для всех.

По мысли отцов Церкви и церковных песнопений, таинственные врата, закрытые для всех людей и навсегда по прохождении ими Самого Господа, указывали на таинство воплощения Сына Божия от Приснодевы Марии. «В этом образе,— говорит бл. Феодорит,— пророк дает нам проразуметь девственную утробу, в которую никто не входит и не исходит, кроме Самого только Владыки. И бл. Иероним говорит: «Прекрасно некоторые под затворенными воротами, через которые один Господь Бог Израилев входит, разумеют Марию Деву, Которая и прежде рождения и после рождения осталась Девой».

### III Притчей 9:1-11

Премѣдрость созда себѣ домъ, и оутверди  
столпѣхъ еѣмъ. Зaclа своѣхъ жерѣтвеннаѣхъ, и  
раствори въ чашѣхъ своѣхъ вино, и оуготова своѣхъ  
трапѣзѣхъ. Посла своѣхъ рабѣхъ созывающихъ  
высокихъ проповѣданіемъ на чашѣхъ,  
глаголющихъ: иже ѣсть безвѣдѣнъ, да  
оуклонитсѣ ко мнѣ, и трѣбующимъ оумъ  
рече: прїидите, їадите мой хлѣбъ, и пїйте  
вино, ѣже раствори хъ вѣмъ. Уставите  
безвѣміе, и живѣте вѣдѣте: и взыщѣте развѣма,  
да пожвѣте, и исправѣте развѣмъ въ вѣдѣніи.  
Наказѣмъ слѣмъ, прїимѣтѣ себѣ безчѣстїе:  
ѡбличаѣмъ же нечестїиваго, ѡпорочѣтѣ себѣ:  
ѡбличенїе бо нечестїивомъ, рѣны ѣмъ. Не  
ѡбличаѣмъ слѣхъ, да не возненавѣдѣтѣ тебѣ:  
ѡбличаѣмъ премѣдра, и возлюбѣтѣ тѣ. Дѣждѣ  
премѣдромъ вѣмъ, и премѣдрѣйшїй вѣдетѣ:  
сказѣмъ правѣдомъ, и приложѣтѣ прїимѣтѣ.

Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его, заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу; послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских: «кто неразумен, обратись сюда!» И скудоумному она сказала: «идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное; оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума». Поучающий кощунника наживет себе бесславіе, и обличающий нечестивого — пятно себе. Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя; дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание. Начало мудрости — страх Господень, и познание Святого — разум; потому что через меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни.



Начало премудрости, страхъ гдѣнь, и сокѣтъ  
сѣйхъ, разумъ. Разумѣти бо законъ,  
помысла есть благого: сѣмъ бо образомъ  
многое познаеши время, и приложитъ тебе  
лѣта живота.

В этой паремии говорится о Божественной Премудрости (о Боге) как устроительнице Царства Божия или Церкви на земле. Причем отцами Церкви под «домом Божиим», созданным Премудростью, разумеется Церковь новозаветная, созданная Сыном Божиим через воплощение Его. И ап. Павел называет Церковь Христову *домом Божиим* (1 Тим. 3:15). По изображению паремийного чтения, дом Божий утвержден на *семи* столбах, таким образом создан прочно (число семь — полнота, совершенство), незыблемо или, по толкованию некоторых, Церковь Христова утверждена семью дарами Св. Духа (Ис. 11:12), или семью соборами, или семью таинствами. В Церкви Христовой для верующих уготованы обильные блага, изображаемые здесь под образом трапезы — священных мяс ветхозаветных мирных жертв (θύματα — жертвы) и растворенного водой вина. Величайшим благом в Церкви Христовой является божественная трапеза в таинстве Евхаристии, которую в частности и можно тут разуть. К этой Своей трапезе, к участию в благах Церкви Премудрость призывает людей через открытую проповедь («высоким проповеданием») *своих рабов* — евангелистов, апостолов и других проповедников Слова Божия. Их устами Она зовет в Церковь не «*премудрых міра сего*», а сознающих себя невеждами («*иже есть безумен*»), скудоумными («*требующим ума*»); таким людям Она предлагает войти в Церковь, наслаждаться благами ее, получить то знание, какого они были лишены, жить во свете истинного познания и благочестия, приобретая залог жизни вечной. При этом Премудрость даст самим Своим рабам-проповедникам наставление избегать общения с явно нечестивыми людьми, научает их осторожности и осмотрительности в деле проповедания людям злым, порочным, нечестивым (по русск. тексту «*кощунникам*» и «*нечестивым*»), потому что такая проповедь, явно бесполезная для озлобленных нечестивцев, лишь повредит самим проповедникам. Это то же, что и Спаситель говорит: «**не дадите святая псом, не пометайте бисер ваших пред свиньями, да не поперут их ногами своими и вращеся расторгнут вы**» (Мф. 7:6). Только люди, расположенные к истине и правде, охотно воспринимают наставление («*скажут*») и способны к приумножению знания истины («*приложит приимати*»). И это потому, что основанием стремления к мудрости, условием приобретения ее является «*страх Господень*» — благоговейное смирение пред Богом, преклонение пред Святым: «*познание Святаго — разум*» (по-слав. и греч. — «*совет святых разум*», т.е. познание истины — во внимании к наставлениям святых). Всего этого нечестивые лишены, как лишены они и «*помысла благого*» для познания закона, а потому и неспособны принять наставления проповедников Слова Божия. Не могут поэтому нечестивые получить и благ Премудрости, и в частности, долголетия, так как, по слову апостола, только «**благочестие на все полезно, ибо ему принадлежит обетование настоящей и будущей жизни**» (1 Тим. 4:8).

В этой паремии прямо не говорится о Пресв. Богородице, но чтение это не может не напоминать о Ней верующему, потому что именно Богородица послужила делу воплощения Божественной Премудрости — Сына Божия, Который кровью Своей создал Церковь Свою. На Своей божественной трапезе, в таинстве Евхаристии Он дает верующим вкушать пречистое Свое тело, которое наитием Св. Духа образовалось в утробе Приснодевы Марии. К тому же в *доме Божиим* — в Церкви Христовой, созданной Сыном Божиим, первое место принадлежит Богородице, Которая и Сама называется в церковных песнопениях «*Света чертогом*», «*жилищем всех Царя и Зиждителя Христа Бога*», «*пречистым храмом Спасовым*».

## Стихиры на литии

Эти стихиры рассматривают событие преимущественно с исторической точки зрения и главным образом по его значению для павших прародителей (это в каждой стихире); особенно стихиры останавливаются на том следствии, которое имело событие по отношению к смерти и жизни, к аду и раю; но одна стихира (2-я) занимается значением события для развития на земле девства и чистоты, прикровенно указывая нам на тесную связь этого подвига с чаянием вечной жизни. Особенного ликования стихиры достигают в последней, заключительной из них, где вместе с тем дается и самый всеохватывающий образ всего значения события, причем это значение здесь выступает в невиданной доселе высоте и глубине.

### Самогласны, глас 1. Стефана Святоградца

Начáло нáшегѡ спасѣнiѧ, лю́дiе, днѣсь бы́сть:  
сѣ бо пронаре́ченнаѧ ѿ родѡвѣхъ дрѣвнихъ, мѣи  
и́ дѣѧ, и́ прѣѧтелище бж҃iе, ѿ неплѡдове  
родѣ́тисѧ прони́хѡднѣхъ, цвѣ́тѣхъ ѿ иесѣѧ, и ѿ  
кѡрене ѣгѡ жѣзлѣхъ прозѧбѣ. да рáдѡветсѧ  
áдáмѣхъ прѧотецѣхъ, и́ ѣѡѧ да веселѣ́тсѧ  
рáдѡстїю: сѣ бо создáннѧѧ ѿ ребрѧ áдáмова  
дщѣрь и́ внѣкѣ блáжнѣхъ iѧвственнѣхъ, родѣ́сѧ  
бо мнѣхъ, рече́, и́збáвлѣнїе, ѣгѡже рáднѣ ѿ о́узѣхъ  
áдовыхъхъ свобѡждѣсѧ. да рáдѡветсѧ дѣдѣхъ бѣѧ  
вѣхъ гд҃и, и́ да блáгословѣ́тѣхъ бг҃ѧ: сѣ бо дѣѧ  
прони́хѡднѣхъ ѿ о́утрѡбы неплѡднѣхъ, ко  
спасѣ́нїю дѡшѣхъ нáшнѣхъ.

Сегодня настал, люди, предначаток<sup>104</sup>  
нашего спасения, ибо предназначенная от  
древних родов<sup>105</sup> (быть) Матерью, Девой и  
обителю<sup>106</sup> Божества появляется для  
рождения от неплодной. Вырос цвет от  
Иесеев и стебель от корня его<sup>107</sup>. Да  
радуется<sup>108</sup> праотец Адам, и особенно да  
веселится<sup>109</sup> Ева. Созданная<sup>110</sup> из ребра  
Адамова, она громко ублажает дочь и  
внучку (свою), говоря: «для меня родилось  
избавление, благодаря которому я  
освобожусь от уз ада». Да веселится<sup>111</sup>  
Давид, ударяя в гусли<sup>112</sup> и да

104 Не ἀρχή «начало», а ἀπαρχή - первенцы от плодов, приносимые в жертву, начатки в приношении, лучшая часть его.

105 Величие события умножается от того, что оно готовилось веками. Целые поколения людей готовились Богом к производству из себя такой личности, как Пресв. Дева, имевшая соединить в себе несоединимое - девство и материнство, вместить Невместимого. Из древних родов наиболее послужил здесь благочестивый род Иесеев.

106 Δοχεῖον, слав. «приятельница», приемник; на позднейшем языке «гостиница».

107 Ис. 11:1. Это пророчество Исаи говорит о рождении Мессии из рода Давидова в то время, когда этот род лишится своего прежнего величия и от него останется только корень, не видный из под земли и не позволяющий ожидать ростка. Это пророчество с особенной точностью исполнилось благодаря тому обстоятельству, что Мать Мессии родилась от неплодных. Потому-то в службе Рожд. Богородицы так часто упоминается это пророчество.

108 Εὐφραίνεσθω, рассудочная, спокойная, сосредоточенная радость (благодарушие).

109 ἀγαλλιάσθω χαίρουσα - восторженная радость; первое слово, употребляемое только в позднейшем языке и Н.З., усиливает второе слово. Естественно, что у Евы радость и больше, и порывистее.

110 Οἰκοδομήσα - сложное строение (о построении дома).

111 Ἀγαλλιάσθω - «веселится», не просто «радуется», - сила радости от поэтической чуткости и вдохновения.

112 Κινύρα - греческая переделка евр. kinnor - струнный инструмент (у LXX в 1 Цар. 10:5, 16:16), чем-то отличавшийся от другого струнного инструмента «псалтири» (ср. Пс. 150:3, где по

благословляет Бога. Вот Дева происходит от неплодной утробы<sup>113</sup> ко спасению душ наших.

## Глас 2

Прїидїте любодрѣвственнїи всї, ѡ чистоты  
рачїтелїе прїидїте подрїмїте любобїю дрѣвства  
похвалѣ, ѿ камене твердагѡ текѣщїй  
їсточникъ жїзни, ѡ ѿ бездрѣвствїи  
кѣпїнѣ невещественнагѡ ѡгнѣ, ѡчищающагѡ  
ѡ просвѣщающагѡ дрѣвы наші.

Придите, все любители девства и ревнители чистоты, придите, примите хвалу<sup>114</sup> девства, текущий из твердого камня источник Жизни<sup>115</sup>, от бездетной купину невещественного Огня<sup>116</sup>, очищающего и просвещающего<sup>117</sup> наши души.

## Анатолия патриарха<sup>118</sup>

Чтѡ шлѣмъ прѣзднѣющїхъ вѣдѣетъ; їоакїмъ  
ѡ ѡнна торжествѣютъ таїнѡ, радѣютъ ес  
намі, глаголюще, а́даме ѡ ѡво днѣсѣ: ѡкѡ  
ѡмже дрѣвле прѣстѣплѣнїемъ затворїша рай,  
плѡдъ бл҃гослѣвенъ на́мъ даде́сѣ,  
б҃гоотрокови́ца ма́ріа, ѡкѣрза́ющїи ѡгѡ вѣ́мъ  
вхѡдѣ.

Пронаречѣннаѣ вѣ́хъ цр҃їца, вѣ́е ѡбїтѣлїице,  
ѡ непло́днѣ днѣсѣ ѡутрѡбы прѡйде, ѡнны

Что это за гул праздничный? Иоаким и Анна таинственно<sup>119</sup> торжествуют, говоря: «сорадуйтесь нам, Адам и Ева, так как нам, для которых вы в древности затворили рай, дарован славнейший плод — Богоотроковица Марія<sup>120</sup>, открывающая всем вход в него»<sup>121</sup>.

Предназначенная быть всецарицей<sup>122</sup>, Божия обитель<sup>123</sup> произошла сегодня от неплодной утробы<sup>124</sup> славной<sup>125</sup> Анны,

---

греч. этот же инструмент назван κιθάρα), должно быть, похожий на цитру (а псалтирь на гитару или арфу).

113 От «неплодная утробы» ἐκ μήτρας ἀγόνου. Конкретнее, чем в начале стихир: «от неплодове».

114 Слав. «похвалу», καύχημα, предмет похвальбы (позднейшее слово).

115 Пресв. Дева сравнивается за рождение от бесплодной с водой, изведенной в пустыне из камня.

116 Это сравнение соответствует предыдущему по области, из которой берется (водительство Израиля в пустыне), и по контрасту: огонь и вода.

117 Огонь жжет (грехи) и светит (душе).

118 В греч. просто «Анатолия», и еще вернее: стихир этого праздника не могли появиться в VI в., когда был патриархом Анатолий; вероятно, это Анатолий, инок или игумен Студийского монастыря IX в.

119 Μυστικῶς, слав. «тайно»: радость Иоакима и Анны была не мирская и житейская, а святая, основанная на религиозном созерцании происшедшего рождения; отсюда дальнейшее приглашение со стороны их к радости Адама и Евы.

120 Впервые в стихирах Виновица торжества названа по имени.

121 В греч. «открывающая им всем вход».

122 Παντάνασσα, слав. «всех Царица». Ἀναξ - древний титул царей (βασιλεύς) и богов, как царей.

123 Κατοικητήριον, слав. «обиталище», может быть, сильнее, чем в 1 стихире, где скорее «пристанище».

124 Μηδύος - другое слово, чем в 1 стихире, более древнее и поэтическое.

125 Ἠγλαισμένης, собственно: «просиявшей», «заблеставшей».

сла́вныа, присноѡщнаго существа, вѣтвѣнное  
прекыва́юще: ѿюже безсѣдныи ѡдх попра́са,  
и всероднаа ѿва въ твѣрдѡю жизнь вбоднѣса.  
тоѡ досто́йно возопѣмъ: вѣ́же на ты въ  
женѡхъ, и плодъ чрева твоего вѣ́гословѣнъ.

*Слава и ныне, глас 8. Сергия патриарха<sup>131</sup>*

Въ благознаменѣтый дѣнь прѣзднака на́шего,  
вострѣвимъ дѡхѡвно цѣвни́цу: ѿже во ѡ  
сѣмене дѣдова, днѣсь ражда́ется мѣн  
животѡ, тмѡ разрѣша́юща, а́дамово  
ѡновлѣнѣе, и ѿино воззвѣнѣе, и нетлѣнѣа  
истѡчникъ, тлѣн премѣнѣнѣе. ѿ́же радн мы  
ѡвожѣхомъ, и ѡ смѣрти нзвѣлени  
вѣхомъ, и возопѣмъ тоѡ из гаврѣиломъ  
вѣрнѣи: радѡѣса, вѣ́годѣтнаа, гдѣ из тобою,  
тебѣ радн дарѡа на́мъ вѣлю мѣлостъ.

божественное место<sup>126</sup> присносу́щного  
Существа. Ею попра́н бесстыдныи ад<sup>127</sup> и  
всеродная<sup>128</sup> Ева вводится въ прочную  
жизнь<sup>129</sup>. Ей по достоинству воскликнем:  
благословенна Ты в женахъ, и благословен  
Плод чрева Твоего<sup>130</sup>.

В знаменательный<sup>132</sup> дѣнь нашего  
праздника затрубим<sup>133</sup> въ духовную  
свирель<sup>134</sup>, ибо от семени Давидова сегодня  
рождается Мать Жизни<sup>135</sup>, разгоняя тьму,  
обновление<sup>136</sup> Адама, воззвание<sup>137</sup> Евы,  
источник нетления, прекращение  
тления<sup>138</sup>. Через Нее мы обожены<sup>139</sup> и  
избавлены от смерти<sup>140</sup>. Воскликнем же,  
верные, Ей с Гавриилом: радуйся,  
Благодатная, Господь с Тобою<sup>141</sup>, Тобою<sup>142</sup>  
подающий нам великую милость<sup>143</sup>.

### Стихиры на стиховне

После данного в предыдущих группах стихир достаточного разъяснения всего значения празднуемого события, эти стихиры — преимущественно субъективного, лирического содержания — приглашают нас, весь мир, все сословия (2-я) и роды (3-я) его к радости, указывая на самое общее значение события — рождение на земле обиталища Божия. Вместе с тем это — первые стихиры, заканчивающиеся молитвой.

126 Слав. «пребывалище», τέμενος - собств. священный участок земли.

127 Усиление мысли 1-й стих.: «от уз адовых свободжуся».

128 «Мать всех живущих». Быт. 3:20.

129 Положительная сторона мысли, выраженной в предыдущем предложении с отрицательной стороны.

130 В сознании бессилия своих похвал мы заимствуем боговдохновенный язык прав. Елисаветы: Лк. 1:42.

131 В греч. «Сергия Агиополита», т.е «святоградца», инока палестинского мон. св. Саввы, исповедника IX в.

132 Слав. «благознаменитый», εὐσημῶς.

133 Не в собственном смысле, а «заиграем», т.к. в греч. тексте речь о струнном инструменте; св. Феодор Студит трубою (σάλπιγξ) называет било (Migne, PG 99, 1745).

134 Слав. «цевницу», но греч. κιθάρα, струнный инструмент: гитара, лира.

135 Подобная мысль в стихирах 1, 2, 4. Здесь сильнее.

136 ἀνάπλασις собств. «воссоздание».

137 Ἀνάκλησις - не «воссоздание», как Адама, так как «создан» («вылеплен» πλάττω) в собственном смысле был только Адам, а Ева произошла от него.

138 Телесная сторона дарованной жизни.

139 Впервые такое сильное понятие.

140 Что возможно было, при телесности, только через обожение.

141 Заимствуется не боговдохновенный только, как в конце предыдущей стихиры, а прямо ангельский язык: Лк. 1:28.

142 Потому что «с Тобою».

143 Конец однородный с 1 и 2 стихирами, но сильнее.

Всемірнаа радость ѿ прѣвѣднѣхъ возгїа  
на́мъ, ѿ іѡакїма и ѡнны, всепѣтаа дѣа: ѡже  
премногїа радн чистоты, хра́мъ вѣїи  
ѡдѣшевлѣнный быва́етъ, и є́дина вѣістиннѣ  
вѣа познава́етсѣ. тоа моли́твами, хрї́те  
вѣе, ми́ръ ми́ръ низпослѣ, и дѣша́мъ на́шымъ  
вѣлю́ милость.

Стнх: Слыши, дщн, и вѣждь, и приклонн  
оу́хо твое.

ѡггловымъ проречѣніемъ, пло́дъ пречнстѣ ѿ  
іѡакїма и ѡнны прѣвѣдникѣхъ, днѣс  
пронзы́де, дѣо, нѣбо и прѣто́лъ вѣїи, и  
прѣѣтелище чистоты, радость  
прово́звѣщающн всемѣ ми́ръ: живѣта́ нашегѡ  
ходата́нцѣ, клѣтѣ ѡ́атїѣ, вѣгословѣніа  
пода́ніѣ. тѣмъ вѣ рѣтѣтѣ твоѣмъ, дѣо  
вѣозвѣннаа, ми́ръ ми́ръ испросѣ, и дѣша́мъ

Всемирная радость воссияла нам от  
праведных — от Иоакима и Анны — всеми  
воспеваемая Дева, Которая за  
превосходство чистоты<sup>145</sup> становится  
одушевленным храмом<sup>146</sup> Божиим и одна  
является Богородицей<sup>147</sup>. Ея мольбами<sup>148</sup>,  
Христе Боже, ниспосли міру мир<sup>149</sup>, а  
душам нашим — великую милость<sup>150</sup>.

Слыши, дочь, и смотри, и приложи ухо  
твое<sup>151</sup>.

По предсказанию ангела<sup>152</sup>, от Иоакима и  
Анны сегодня произошел пречистый<sup>153</sup>  
плод<sup>154</sup>, Дева<sup>155</sup>, небо и престол Божий,  
обитель чистоты<sup>156</sup>, обещающая<sup>157</sup> радость  
всему міру, предстательница<sup>158</sup> жизни  
нашей, уничтожение клятвы, подавание<sup>159</sup>  
благословения. Испроси же в рождество  
Твое, Дева богопризванная, міру мир, а  
душам нашим великую милость<sup>160</sup>.

144 Герман, патриарх Константинопольский († 740 г.).

145 δι' ὑπερβολὴν ἀγαθότητος «за превосходство доброты», слав, свободно: «премногия ради чистоты», может быть, в виду Мф. 19:17; Лк. 18:19 («никтоже благ, токмо один Бог»).

146 Впервые стихиры называют Пресв. Деву «храмом Божиим»; ср. выше престол, небо, дверь, приятелище, пребывалище.

147 Впервые в стихирах такое наименование Пресв. Девы.

148 κερσίσαις, просительной молитвы, в отличие от просто молитв (εὐχαί).

149 «Міру» соотв. «всемирная» в начале стихир.

150 Большой дар, чем міру

151 Пс. 44:11. В псалме это относится непосредственно к Церкви Ветхозаветной, Израилю, в образе Царицы, стоящей одесную Мессии - Царя. Здесь это приглашение обращено к Пресв. Богородице, Которая в этот день рождества Ее выступает как великая дочь своих родителей. Устами псалмопевца Церковь приглашает Ее внимательно выслушать Божие предопределение о Себе, об ожидающем Ее великом назначении, которое изображает второй припев: «Лицу Твоему помолятся богатии людстии».

152 Отмечается вся важность этого обстоятельства в событии: что рождество Пресв. Девы произошло по предсказанию ангела, как еще немногие, лишь самые великие, рождения.

153 πάνσεπτος - собств. «всечестный».

154 γόνος - «рождение»

155 В греч и др.-слав. зват. падеж, как и далее: «ходатаице».

156 См. ранее (в 1-й литийной стихире); «приятелище (то же δοχεῖον) Божие». Чистота и Бог совпадают.

157 προμνηύουσα - предупреждающая.

158 πρόξενος - должность у древних, соотв. нашему консулу, отсюда - заступник, ходатай; замечательно, что в приложении к Богоматери не употребляется, в отличие от Христа, μεσίτης, посредник, ходатай.

159 ἀντίδοσις - замена проклятия благословением.

160 Молитвенное обращение к Пресв. Деве соотв. такое же обращение ко Христу в конце предыдущей стихир.

на́шымъ вѣлю мѣлостъ.

Стѣхъ: Лицѣ твоѣмѣ помолѣтѣа богѣтѣи людеѣтѣи.

Неплѣды безчѣднаа ѿнна, днѣсь рѣка́ми да восплѣщѣтѣа свѣтлѣа, да свѣтлонѣаѣтѣа земнаа, цѣрѣи да и́граюѣтѣа, стѣитѣлѣи во благословѣнѣиѣхъ да веселѣаѣтѣа, да прѣзднѣѣтѣа вѣсь мѣрѣ: ѣ бо цѣрѣица, и непорѣчнаа невѣста ѿѣа, ѿ ко́рене иѣсѣѣа прозѣвѣ, кѣтомѣ жѣны вѣ печѣлѣхъ не родѣаѣтѣа чѣдѣ: рѣдѣстѣа бо процвѣтѣе, и живѣтѣа вѣѣмѣа чѣловѣѣкѣмѣа вѣ мѣрѣ жѣтѣлѣстѣѣѣѣтѣа, и кѣтомѣ дѣры иѣаки́мовы не возвѣраѣаѣтѣа, рыдѣнѣи бо ѿнны вѣ рѣдѣстѣа прѣложѣа: срѣдѣѣтѣа мнѣ, глаголюѣщи, вѣсь и́звѣрѣнныи и́ѣлѣ. ѣ бо дадѣ мнѣ гдѣ ѿдѣшѣвѣлѣнныѣа пѣлаѣтѣа бѣѣтѣвѣнныа слѣвы ѣгѣѣ, во ѿвѣще вѣсѣлѣи и рѣдѣстѣа, и спѣсѣнѣи дѣшѣа на́шнѣхъ.

Богатейшие из народа будут умолять Тебя<sup>161</sup>.

Неплодная нерождающая Анна светло да рукоплещет сегодня, все земное да сияет; цари да ликуют<sup>162</sup>, да веселятся святители в благословениях<sup>163</sup>, весь мир да празднует. Ибо вот Царица<sup>164</sup>, непорочная Невеста Отца<sup>165</sup>, произросла из корня Иессеева<sup>166</sup>. Уже не будут жены в печали рождать детей, ибо радость процвела и жизнь людей обитает<sup>167</sup> в міре<sup>168</sup>. Уже не возвращаются Иоакиму дары<sup>169</sup>, ибо плачь Анны перешел в радость. Сорадуйтесь мне, говорит она<sup>170</sup>, весь избранный Израиль; ибо вот Господь дал мне одушевленный дворец божественной славы Его, к общему веселию и радости<sup>177</sup>, и к спасению наших душ<sup>178</sup>

*Слава и ныне, глас 8. Сергия патриарха<sup>117</sup>*

Прѣидѣтѣ, всѣи вѣрѣни кѣ дѣѣтѣи тѣѣѣмѣа: ѣ бо

Придите, все верные, поспешим к Девѣ<sup>118</sup>. Вот рождается

161 Пс. 44:18. Новорожденной предсказывается великая слава, заключающаяся в том, что Её лично будут умолять о помощи даже «богатейшие из народа», настолько Она будет превосходить всех силой и богатством; конечно, богатство здесь разумеется духовное.

162 σκιδάταωσαν - собственно «да прыгают от радости»

163 В благословениях Бога, в хвалениях Ему «Святители» - ἱερεῖς - священники.

164 Βασίλισσα - другое слово, по сравнению с 4 стих. на литии; обыкновенное название царицы.

165 Очень смелый образ.

166 См. прим. 52 и ср. «неплоды» в начале стихир.

167 πολιτεύεται - живет на правах гражданства.

168 Болезни при родах стоят во внутренней связи с господством смерти на земле, есть одна из сторон проявления этого господства.

169 Такое значение придается этому эпизоду в истории события (в предании о нем), что он сопоставляется с уничтожением смерти и болезней рождения на земле. Так все в делах Промысла между собой тесно связано и нет ничего маловажного в них.

170 С греч. «говорящей», т.е. Анны: но и славянский перевод, обыкновенно до буквальности точный, здесь допускает перифраз.

177 Εὐφροσύνην καὶ χαράν - первая - длительная радость, вторая - более сильная.

178 для соответствия с окончанием предыдущих стихир на стиховне. Стихира эта настолько всеобъемлюща по содержанию, что она, видимо, предназначалась в качестве заключительной или, по крайней мере, на Славу (ср. стихиры на хвалитех 8 ноября и 6 дек.)

179 В греч. «Сергия Агиополита»; относительно этого наименования см. прим. 76, славянский текст имеет в виду, вероятно, патриарха при имп. Ираклии, 630-688 гг., которого считают автором акафиста Пресв. Богородице.

180 Тогда как 1-я стихи́ра на стиховне заключала обращение ко Христу, 2-я такое же обращение к Богородице. 3-я ко всему міру, эта стихи́ра содержит уже обращение к нам самим.

раждаетсѧ, ѿже прѣжде чрѣва предвѣдѣннаѧ,  
бѣа нашегѡ мѣни, дѣвства соудъ. аарѡновъ  
прозябшій жезлъ ѿ корене иесеева, прѣроческое  
проповѣданіе, и праведныхъ іоакіма и ѧнны  
прозябѣніе. раждаетсѧ оубѡ, и міръ съ нею  
ѡбновляетсѧ. раждаетсѧ, и црковь во свое  
благолѣпіе оукрашаетсѧ. храмъ стѣй, вѣтъ  
пріятелнице, дѣвственный соудъ, цркій  
чертогъ, въ немже преславное неизреченнагѡ  
соединѣніа, сошедшихъ во хрѣтѣ естество,  
совершенное соудѣніа таинство. емуже  
покланѧющесѧ, воспѣваемъ дѣи  
всепорочныѧ ржѣтѡ.

предопределенная<sup>119</sup> до утробы (до зачатия) Мать Бога нашего, сосуд<sup>120</sup> девства<sup>121</sup>, Ааронов жезл, прозябший от корня Иесеева<sup>122</sup>, возведение пророков<sup>123</sup> и прозябение Иоакима и Анны<sup>124</sup>: рождается, и мир с Нею обновляется<sup>125</sup>; рождается<sup>126</sup>, и Церковь облачается в свое благолепие<sup>127</sup>. Это - храм святой<sup>128</sup>, обитель Божества<sup>129</sup>, девственное орудие<sup>130</sup>, царский дворец<sup>131</sup>, в котором совершилось преславное таинство неизреченного единения соединившихся во Христе естеств<sup>132</sup>, чему поклоняясь<sup>133</sup>, воспеваем рождество всенепорочной Девы<sup>134</sup>.

## Тропарь

Тропарь, как важнейшая и чаще других употребляемая церковная песнь, обычно в самой сжатой форме дает изображение празднуемого события с его внешней и

181 προορισθεῖσα - то же слово, что в начале 4-й стихирь на литии; слав. текст переводит здесь иначе, может быть, для разнообразия, на том основании, что предопределение Божие основано на предведении (Рим. 8:29). Перечисляются все пункты значения Пресв. Богородицы с изначального.

182 κεκύλιον - собств. имущество, отложенное в сторону, сокровище.

183 Первое значение Пресв. Девы Марии, что Она стала Матерью Божией; второе, что она была сосудом девства. Знаменательное сопоставление.

184 Сопоставлением того прообраза, который представляет собой прозябший жезл Ааронов, с предсказанием Исаии о жезле из корня Иесеева искусно указывается на происхождение Пресв. Богородицы по отцу из рода Давидова, а по матери - из рода Ааронова.

185 В предыдущем выражении была речь о прообразах, здесь - о пророчествах.

186 Последняя (по времени) черта достоинства Пресв. Богородицы: Она плод праведников.

187 Доселе стихира говорила о достоинстве Новорожденной, отселе - о следствиях события.

188 Τίκτηται, а ранее γεννᾷται. Γεννᾶω - рождать в приложении к мужчине, τίκτω - рождать в приложении к женщине.

189 Значение менее широкое, чем для міра, но не менее важное и обуславливающее то. С этим рождением Церковь имела получить все свое святое благолепие, а от этого целый мир - обновление.

190 Этим в свою очередь обуславливается предыдущее; потому Пресв. Дева имела такое значение для Церкви, что Она сама была храмом Божиим.

191 Пресв. Дева была в большей степени обителью Божества, чем даже храм. «Обитель» см. прим. 51.

192 ὄργανον - не обителью лишь Божества стала Пресв. Дева, но и орудием Его воздействия на мир, - и это благодаря своей девственной чистоте. Т.о. здесь нет повторения прежде сказанного.

193 θάλαμος - в класс. яз. спальня, терем, вообще жилище. Обитель Бога, как Царя міра. Тесная связь с предыдущими сравнениями.

194 Основание всего предыдущего. Подражание «догматикам» Иоанна Дамаскина.

195 Таинству. Благоговей пред ним.

196 Объединение в двух словах всего содержания стихирь (двух ее частей) и естественное заключение ко всему ряду стихирь вечерни.

внутренней стороны, т.е. давая картину его, очерчивает и значение его. Такую же цель преследует и кондак, не менее важная и употребительная церковная песнь. А чтобы не было совпадения в содержании этих песней, нередко тропарь занимается более одной из этих сторон, чаще всего внутренней, а кондак более другой, большей частью внешней. Такое именно соотношение между тропарем и кондаком настоящего праздника. Тогда как кондак занимается более внешней и исторической стороной события, тропарь кратко изображает все значение Рождества Пресв. Богородицы для мира. Оно обрадовало вселенную тем, что от Пресв. Богородицы засияло над миром как бы новое солнце, солнце правды Христос, уничтоживший проклятие за грех и связанную с ним смерть и даровавший благословение и жизнь. Общее и прямее нельзя было изобразить благ, принесенных Рождеством Пресв. Богородицы. Христос назван солнцем правды, может быть, в подражание тропарю Рождества Христова.

#### Тропарь, глас 4

РѢТКОѢ ТВОѢ БѢ ДѢО, РАДОСТЬ ВОЗВѢСТИ КСІИ  
ВСЕЛЕННѢЙ: ИЗЪ ТЕБѢ БО ВОЗСІА СЛНЦЕ ПРАВДЫ,  
ХРІТОСЪ БГЪ НАШЪ, И РАЗРУШИВЪ КЛѢТВУ, ДАДЕ  
БЛАГОСЛОВЕНІЕ, И ОУПРАЗДНИВЪ СМЕРТЬ, ДАРОВА  
НАМЪ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫЙ.

Твое рождество, Богородица Дева<sup>135</sup>,  
возвестило<sup>136</sup> радость целой вселенной,  
ибо из Тебя воссияло<sup>137</sup> Солнце правды -  
Христос Бог наш; уничтожив клятву, Он  
дал благословение и, упразднив смерть,  
даровал вечную жизнь.

### Утрения

#### Седальны по 1 и 2 кафисмах

Праздничные песни утрени, ряд которых открывается седальнями по кафисмах, естественно должны воспевать событие сначала, не продолжая мыслей вечерних песней, хотя и имея их в виду, дополняя и договаривая. Соответственно этому, две первые праздничные песни утрени — седальны по кафисмах — изображают событие, так сказать, с генеалогической стороны, останавливаются на происхождении Пресв. Девы от рода Давидова. При этом первый седален заглядывает еще больше вглубь времен, указывая во Христе Создателя, нового Адама и вечного Царя, а второй седален говорит уже не столько о самом событии, сколько о впечатлении от него, о радости события, отмечая повсеместность, всемирность принесенной им радости. Таким образом, в 1-м седалине отмечается всеобъемлющее значение события по времени, во 2-м — по месту.

#### По 1-й стихологии седален, глас 4.

#### Подобен<sup>171</sup>: Удивися Иосиф<sup>172</sup>

ВОЗОПІЙ ДѢДЕ, ЧТО КЛѢТІА ТЕБѢ БГЪ: ЯЖЕ

Объяви, Давид, в чем клялся тебе Бог<sup>173</sup>. «В  
чем клялся Он мне, говорит (Давид), то

197 «Дева» нет в греч.

198 ἐμήνυσε - показало, объявило.

199 ἀνέτειλε - возшло.

200 Подобен, προσόμοιον означает, что данную песнь нужно петь напевом другой песни, а не обычным гласовым напевом; напевы этих подобнов художественнее и изысканнее обычных гласовых напевов.

201 «Удивися Иосиф» - богородичен к воскресным седальням Октоиха 4 гл. по 1 кафисме; напев этого богородична - один из самых красивых подобнов и употребляется часто в великие праздники (в печатном виде его можно видеть в «нотном обиходе» Киево-Печерской лавры).



мнѣ клѣтъсѧ, рече, ѡ исполни оуже: ѿ плода  
чрева моего давыи дѣице, ѡзв неже  
содѣтель хрѣтосъ, новыи адамъ родиѧ, црѣ  
на прѣтолѣ моѣмъ: ѡ црѣтвѣтъх днѣсь, ѡмѣлѣи  
црѣтко недрѣжимо. неплоды раждѣтъхъ вѣцѣ, ѡ  
питѣтельницѣ жизни нашеѧ.

исполнил уже, дав от плода чрева моего  
Деву<sup>174</sup>, от Которой родился Создатель<sup>175</sup>  
Христос, новый Адам<sup>176</sup>, Царь на престоле  
моем<sup>177</sup> и царствует до ныне<sup>178</sup>, имея  
непоколебимое царство». Неполая  
рождает Богородицу и питательницу<sup>179</sup>  
Жизни нашей<sup>180</sup>.

*По 2-й стихологии седален, глас 4.*

*Подобен: Удивися Иосиф<sup>181</sup>*

Ѿ корене исеева, ѡ ѿ чревахъ давоуыхъ,  
бгоотроковица маріамъ, раждѣтъхъ днѣсь  
намъ, радостию бо радѣтъхъ всѧческѧ ѡ  
ѡновлѣютсѧ, радѣтъхъ кѣпнѣмъ нѣо ѡ  
землѣ, восхваляете ю ѡчествѣлѣи ѡзыкъ:  
ѡакимъ веселѣтъхъ, ѡ ѡнна торжествѣтъхъ,  
зовѣщи: неплоды раждѣтъхъ вѣцѣ, ѡ  
питѣтельницѣ жизни нашеѧ.

От корня Исеева и от бедр<sup>182</sup>  
Давидовых<sup>183</sup> рождается сегодня нам  
Богоотроковица Мария. Все весьма  
радуется<sup>184</sup> и обновляется<sup>185</sup>. Сорадуитесь  
вместе, небо и земля, восхвалите Ее  
племѣна<sup>186</sup> народов. Иоаким веселится, и  
Анна торжествует<sup>187</sup>, взывая: неполая  
рождает Богородицу и питательницу  
Жизни нашей<sup>188</sup>.

## Величание

Величание поется на самой торжественной части праздничного всенощного  
бдения и многократно повторяется со стихами так называемого «избранного псалма»  
(т.е. сборного, составленного из стихов разных псалмов, но начинающегося обязательно

202 Искусный поэтический троп, основанный на 2 Цар. 7:12-13; Пс. 85:5; 131:11.

203 παρθένον. Слав. перевод «девицу» должно быть, хочет оттенить юность Пресв. Девы.

204 πλαστουργός - собств. лепщик, ваятель; малоупотребительное у классиков слово; у церк.  
писателей, творец.

205 1 Кор 15:45. И Создатель, и Сам создание Свое, как вочеловечившийся.

206 Лк. 1:32-33; ср. 2 Цар. 7:13.

207 Такой только смысл может иметь «сегодня» в этой связи.

208 τροφόν - кормилица, воспитательница.

209 Заключение седална без видимой связи с его содержанием, просто и кратко выражает  
значение празднуемого события, обращая внимание на чудесный контраст в нем: неполая,  
несмотря на то, что неплодие считалось у евреев позорной карой за грехи, рождает  
Богородицу; несмотря на то, что неплодие в сущности есть омертвление утробы, Анна  
рождает питательницу (кормилицу) самой Жизни нашей - Христа.

181 См. прим. 137.

182 ὀσφύος - бедро, чресла, лядвея.

183 Начальными словами этот седален т.о. примыкает к главной мысли предыдущего.

184 Такое значение имеет евр. оборот, обычный в Ветхом Завете и оттуда заимствованный сюда:  
«радоуию радуется»; ср. «умножая умножу» (Быт. 16:10 и др.); «терпя потерпѣхъ» (Пс. 89:1).

185 В греч. все это предложение совершенно иначе: «и новотворится вся (т.е. «Богоотроковица  
Мария») и боготворится» (обожается), может быть, в слав. эта мысль изменена в виду ее  
богословской смелости.

186 πατριά - происхождение по отцу; племя, поколение.

187 Опять отмечается разница радости у Иоакима и Анны в степени и характере (ср. в 1-й стих,  
на литии)

188 Одинаковое окончание с предыдущей стихирой; поэтический оборот, называемый  
ὀμοτέλευτον; ср. 4 и 5 стих, на Госп. воззв.; 1 и 2 литии; 1-3 стиховны; здесь этот оборот  
особенно выразителен и замечен.

первыми словами какого-либо псалма), являясь собственно припевом к нему<sup>189</sup>. В виду всего этого, величание должно в самой краткой форме, в нескольких словах охватить всю суть празднуемого события. А если припомнить, что в древности такие припевы пелись за каждым стихом псалма всем народом, тогда как псалом пелся хорами певцов по стихам, то, кроме всего указанного, величание должно отличаться и особенной простотой содержания. Таковым и является величание настоящего праздника. Оно кратко и просто указывает для прославления нашего в настоящий день три главных предмета: Новорожденную, называя Ее, какою только Она была тогда, — «Пресвятой Девой», Ее «святых (ср. «Пресвятая Дева») родителей» и «всеславное» (славимое всеми и во всех отношениях) рождество Ее.

Избранный псалом (или стихи к величанию) представляет празднуемое событие так, что Бог, за кротость Давида и клятвенное обещание построить храм, со своей стороны клятвенно обещает Давиду поселиться в его царстве, при его преемниках, устроить там себе град Божий и храм, очевидно не вещественный, какой хотел построить Давид, а такой, в котором Бог имел обитать еще действительнее, чем в вещественном храме, храм особенно святой и дивный. Под этим градом Божиим и храмом, очевидно, разумеется Богоматерь. В конце избранного псалма о Ней уже прямее говорится, что Бог сделает памятным имя Ее. А последний стих величания прославляет Бога за все это.

Велича́емъ тѣ, пресѣ́аѣ дѣо, ѿ чтѣ́мъ сѣ́иу  
твои́хъ роди́телей, ѿ все́славное сла́внмъ  
ро́ждство твое́.

Помѣ́ни гдѣ дѣда, ѿ всю крѣ́тость е́го

ѿкѣ́ кля́тсѣ гдѣ́ви, ѿбѣща́сѣ е́го ѿ́къвѣ.

Сѣ́ слы́шахомъ ѿ́ ко е́вфра́дѣ, ѿбѣ́тѣ́хомъ  
ѿ́ въ по́лѣхъ дѣ́рѣвъ.

Пресла́внаѣ глаго́лашаѣ ѿ́ тебѣ́ гра́де бѣ́и.

Величаем Тебя, Пресвятая Дева, почитаем святых Твоих родителей и славим всеславное рождество Твое.

Вспомни, Господи, Давида и всю кротость его (Пс. 131:1).

Как он клялся Господу, давал обет Богу Иакова (Пс. 131:2).

Вот мы услышали об этом в Евфрафе, нашли это в лесистых полях (Пс. 131:6)<sup>190</sup>.

Весьма славно возвещаемое<sup>191</sup> о тебе, град Божий (Пс. 86:3).

189 Избранные псалмы составлены ученым греческим монахом Никифором Влеммидом († 1272 г.); но впоследствии состав избранных псалмов терпел изменения и сокращения, так в древнейших рукописях избранный псалом на Рождество Пресв. Богородицы имеет не 14 стихов, как ныне, а 24 или 25 (так и ныне у старообрядцев). Величания к избранным псалмам составлены еще позднее. Первоначально избр. псалмы пелись с припевом «аллилуиа» (как полиелейные: избранный псалом рассматривался просто, как третий полиелейный). Величания к ним составлены монахом Филофеем, логофетом валашского господаря конца XIV - начала XV в. Но составленные им величания - не нынешние, напр, на Рождество Пресв. Богородицы его величание: «Радуйся, обрадованная Марие, Господь с Тобою, аллилуиа»; то же на Введение и Благовещение. Нынешние величания появляются впервые в рукописях XV в.

190 В еврейской и русской (см. прим. 45) Библии: «Вот мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима». Речь здесь о пребывании ковчега завета в Кириаф-Иариме при филистимском пленении Давид говорит, что именно это обстоятельство побудило его искать для Бога (в лице этой величайшей святыни) более достойного пребывания и остановиться на богоизбранном Сионе, столице богохранимого царства. Кириаф-Иарим назван здесь, вероятно, более древним своим именем «поля пальм», тогда как позднейшее его имя означает «город пальм». Он представляется находящимся в области Ефрафа, т.е. Вифлеема, намеренно названного здесь также древнейшим именем (и по 1 Пар. 2:50 Кириаф-Иарим был сыном Ефрафа).

Бог посреди его; он не поколеблется (Пс. 45:6).

Клялся Господь Давиду в истине, и не  
отречется (Пс. 131:11а).

От плода чрева твоего посажу на престоле твоем (Пс. 131:116).

Ибо избрал Господь Сион, возжелал (его)  
в жилище Себе (Пс. 131:13).

Освятител селение Свое Вышний (Пс.  
45:56)<sup>192</sup>.

Святость<sup>193</sup> и великолепие во святилище  
Его (Пс. 95:6).

Свят храм Твой, дивен в праведности (Пс. 64:5б–6а)<sup>194</sup>.

Дому Твоему, Господи, по достоинству принадлежит святость на долгие дни (Пс. 92:5).

Сделано имя Твое памятным в род и род  
(Пс. 44:18а).

Благословен Господь во век и в век века  
(Пс. 88:53)<sup>195</sup>.

## Седален по полиелее

Принадлежа к самой радостной части праздничного бдения, эти седальны естественно все проникнуты этим чувством и мыслью и наполнены словом «радость». Примыкая этой мыслью к предыдущему седальну (по 2-й кафисме), настоящие седальны развивают ее во всей подробности, исчисляя всех участников радости. Можно заметить, что из настоящих седальнов 1-й говорит о радости более неба и Иоакима, а 2-й — земли и Анны.

*Седален, глас 8. Подобен: Повеленное тайно*<sup>196</sup>

Да радѹется нѣбо, ꙗ земля да веселѣтся: бж҃е	Да радуется <sup>197</sup> небо и да веселится <sup>198</sup> земля, ибо по обетованию родилось на
--	---

191 С евр. «славное возвещается». «Славное» - именно то, что в нем имел поселиться Бог, в лице ковчега завета, взамен Кириаф-Иарима.

192 С евр. «Святое жилище Всевышнего».

193С евр. «сила».

194 С евр. «(Насытимся благами дома Твоего), святого храма Твоего. Страшный в правосудии, (услышь нас, Боже)».

195 С евр. «во век. Аминь. Аминь» и в греч. и слав. Библии так же: «во век; буди, буди»; в избранном псалме, может быть, сохранилось древнее чтение этого места (ср. Пс. 71:19 по слав. тексту).

196 Это начальные слова богородична к седальну Октоиха гл. 8 в понедельник: но это песнопение служит и тропарем в субботу Акафиста. Напев «Повеленное тайно» выделяется из других напевов 8-го гласа, даже из самих подобнов, своей величественной простой красотой и чрезвычайно часто служит образцом для седальнов в великие праздники, особенно в праздники великих святых.

197 ἀγαλλιάσθω - высшая степень радости.

во нѣбо на землѣ родѣся, вѣгоневѣстнаѣ еѣ, ѿ ѿвѣтствованїѣ, неплоды младенца доитѣ Марию, и радуетѣся ѿ ржѣтвѣ іѡакїмъ: жѣзлѣ, глагола, родѣся мнѣ, и из негѡже цвѣтѣтъ хрѣтѡсъ прозавѣ, и из коренѣ дѣдова, воистиннѣ чѣдо преславно!

Слава и ныне, глас тойже<sup>170</sup>

Ѿбновѣся а́даме, ра́дѡйсѣ е́во, веселѣся дѣде, благодушствѣй а́нно: и́бо мѣти зиждѣтеля твоегѡ раждаѣтѣся преславно, ликѡетѣ ѿбновѣльшиѣ всѣ землѣ, и ра́дѡетѣся ѡдѣлана во ѡдѣждѣ. всѣмъ ѣзыкомъ ликѡѣ да вопїетѣ марїи: бѣжѣнъ до́мъ дѣдовъ, ѣкѡ питѣетѣ питѣтельница жи́зни на́шей.

земле Божие небо<sup>199</sup>, сия Богоневестная. Неплодная питает грудью<sup>200</sup> младенца<sup>201</sup> Марию и радуется (этому) рождеству Иоаким, говоря: у меня родился из корня Давидова жезл<sup>169a</sup>, из которого произрос цвет Христос. Это, действительно, чудо необыкновенное<sup>169b</sup>.

Обновись, Адам; радуйся, Ева; веселись, Давид; благодушествуй Анна<sup>171</sup>, ибо преславно рождается Мать Создателя твоего; ликует<sup>172</sup>, обновившись, земля и радуется облеченная в одежду<sup>173</sup>; всякий народ<sup>174</sup>, ликуя, да восклицает Марии: блажен дом Давидов, что питает Питательницу Жизни нашей<sup>175</sup>.

## Прокимен

### Глас 4. Стих

Поманѣ ѣма твоѣ во всѣмъ родѣ и родѣ.

Сделаю имя Твое памятным в род и род<sup>176</sup>.

198 Εὐφραίνεσθω - меньшая степень и другой характер радости.

199 Действительно сильное основание для радости как неба, так и земли: появление нового неба на земле, настоящего Божия неба.

200 θηλάζει. Впервые в песнопениях праздника эта конкретность. Часто в службе Рождеству Христову.

201 βρέφος - зародыш, новорожденный ребенок.

169a Ис.11,1. Т.о., в этом пророчестве автор седальна под жезлом из корня Иессеева понимает Пресв. Деву, а под «цветом» на этом жезле - Христа. Для Иоакима естественно было назвать царя Давида вместо Иессея.

169b παράδοξον - бывающее вопреки обыкновенному мнению или ожиданию.

170 Обычно на Славу и ныне повторяется в великие праздники седален; здесь вместо этого, по крайней мере, тот же глас.

171 К каждому из перечисленных лиц подходящее обращение: у Адама преобладает сознание обновления; Ева представляется скорее почувствовавшей это, как и потомки Адама.

172 χορεύει - пляшет в хороводе, каковое выражение радости именно подходит к земле со всем разнообразием ее населения.

173 Праздничную, новую, как обновленная.

174 Подходит к содержанию полиелейных псалмов, часто говорящих о народах (Пс. 134:10,15; 135:17 и др.).

175 См. прим. 155.

176 В Пс. 44:18 это обещает Бог Царице, стоящей одесную Мессии, по толкованию свв. отцов Церкви, и Богоматери. Ей обещается непрерывное почитание на земле. Упоминание о родах подходит к существу праздника, хотя это место служит прокимном и для других Богородичных праздников.

## Евангелие

Лк. 1:39-49, 56 (зачало 4)

Во дни Ѽны востáвши марі́амъ, ѿде въ  
гѡрнѡѡ со тѣ́аніемъ, ко гра́дъ іѹдовъ. ѿ  
внѣде въ до́мъ захáріинъ, ѿ цѣ́лѡкѡ ѣ́лїсавѣтъ.  
ѿ вѣ́стѣ, ѿкъ оу́слы́ша ѣ́лїсавѣтъ цѣ́лѡкѡніе  
марі́нно, взыгра́сѡ млáдѣнецъ ко чрѣ́вѣ ѣ́ѡ: ѿ  
нѣ́сполни́сѡ дх́ѡ стѡ ѣ́лїсавѣтъ. ѿ возопи́  
глаго́мъ вѣ́лїимъ, ѿ рече́: благосло́вѣна ты́ въ  
женáхъ, ѿ благосло́вѣнъ пло́дъ чрѣ́ва тво́егѡ. ѿ  
ѡ́къдѡ мнѣ́ сѣѣ́, да прї́иде мѣ́ти гд́ѡ мо́егѡ ко  
мнѣ́; сѣ́ ко ѿкъ вѣ́стѣ гла́сѣ цѣ́лѡкѡніѡ  
тво́егѡ ко оу́шїю мо́ю, взыгра́сѡ млáдѣнецъ  
ра́дошамн ко чрѣ́вѣ мо́емъ: ѿ бла́женна  
вѣ́ровавшѡ, ѿкъ вѣ́детъ совер́шеніе  
глаго́ланнѡмъ ѣ́ѡ ѡ́ гд́ѡ. ѿ рече́ марі́амъ:  
вѣ́лїчїтѣ́ дх́шѡ моѡ́ гд́ѡ, ѿ вѡзра́довасѡ дх́ѡ  
моѡ́ ѡ́ вѣ́стѣ стѣ́ѣ мо́емъ: ѿкъ прї́зрѣ́ на

В те дни Мария с поспешностью пошла в  
нагорную страну<sup>178</sup>, в город Иудин<sup>179</sup>, и  
вошла в дом Захарии, и приветствовала  
Елисавету. Когда Елисавета услышала  
приветствие Марии, взыграл<sup>180</sup> младенец в  
чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого  
Духа, и воскликнула громким голосом, и  
сказала: благословенна Ты между женами,  
и благословен Плод чрева Твоего! И  
откуда это мне, что пришла Матерь  
Господа моего ко мне? Ибо когда голос  
приветствия Твоего дошел до слуха моего,  
взыграл младенец радостно во чреве моем.  
И блаженна уверовавшая, потому что  
совершится<sup>181</sup> сказанное Ей от Господа. И  
сказала Мария: величит душа Моя  
Господа, и возрадовался дух Мой<sup>182</sup> о Боге,  
Спасителе Моем, что призрел Он на  
смирение Рабы Своей, ибо отныне будут

177 В качестве стиха к прокимну обычно берется 1-й стих того псалма, из которого заимствуется прокимен. Это потому, что в древности прокимен припевался к каждому стиху этого псалма. В приложении к Богоматери стих выражает готовность воспеть Ее, и по образу выражения, как и прокимен, особенно подходит к настоящему празднику (так могла сказать о рождении от Нее Слова Божия Богоматерь).

178 «В горняя» - в нагорную часть Палестины. Палестина во время земной жизни Спасителя разделялась на четыре части: на севере находилась Галилея, откуда (из Назарета) пошла Пресв. Дева; на юге - Иудея, между ними - Самария, а на востоке от прорезывающей (с севера на юг) всю Палестину реки Иордана - Перея, или страна Заиорданская. Средняя и нижняя часть Палестины, т.е. Самария и Иудея пересекались с севера на юг горным хребтом и т.о. делились на две половины - на горную (ή ὄρεινή) и низменную. Горная часть Иудеи и есть та ее часть, куда из низменной пошла Пресв. Дева.

179 «Град Иудов» (εἰς πόλιν Ἰούδα). По мнению некоторых, это небольшой священнический городок Иутта в колене Иудовом. Предание об этом побудило св. Елену построить в Иутте, как месте рождения Иоанна Предтечи, церковь. Приняв это мнение, нужно допустить в тексте Евангелия ошибку. По другому мнению, «град Иудов» - большой священнический город Хеврон (недалеко от Вифлеема) В Талмуде именно этот город называется местом жизни Захарии и Елисаветы. Это мнение можно принять как вероятнейшее.

180 «Взыграся» ἐσκήρτησε - стал скакать, запрыгал, возвеселился (ср. Быт. 25:22). «Не мать прежде исполнилась Духа Святого, но сын, и когда исполнился сын, исполнилась и мать» (бл. Феодорит).

181 Совершенство τελείωσις - окончание, безусловное исполнение.

182 Душа (ψυχή) - центр внутренней жизни человека и личных впечатлений его; дух (πνεῦμα) - высшая часть существа человеческого. Пресв. Дева, прославляя Бога, выражает то («возрадовася дух» - собственно возрадовал (ἠγαλλίασε) меня, мою душу), что внушает Ей дух, созерцающий величие Божие.

смирѣніе рабы своѣѧ: еѣ бо ѿ нынѣ оублажатъ  
мѧ всѧ родн. ѿкѡ сотвори мнѣ величіе  
сильный, и сѣго ѿмѧ егѡ. пребысть же  
маріамъ съ нею ѿкѡ трѣ мѣсѧцы: и  
возвратѣсѧ въ домъ свой.

ублажать Меня все роды: что сотворил  
Мне величие Сильный, и свято имя Его.  
Пребыла же Мария с ней около трех  
месяцев и возвратилась в дом Свой.

Евангельский рассказ о посещении Пресв. Богородицей своей родственницы<sup>183</sup> прав. Елисаветы, матери Иоанна Крестителя, читается на утрени всех Богородичных праздников. В этом повествовании рисуется дивный образ Богоматери. Как будущая Матерь Божия, Она преисполнена высокого сознания Своего величия; Ея душа ликует святой радостью, изливающейся во вдохновенной хвалебной песни Богу — Господу и Спасителю (подобной песни прор. Анны, 1 Цар. 2:1-10). Но вместе с тем Она преисполнена чувством глубокого личного смирения и благодарности Всемогущему за благодеяния, оказываемые Ей и всему роду человеческому через рождение от Нея Сына.

И величие Богоматери уже находит свое осуществление и в чудесном событии зачатия младенца во утробе прав. Елисаветы и в не менее чудесных боговдохновенных словах самой Елисаветы, повторяющей неизвестное ей ангельское приветствие Пресв. Деве и в смиренном преклонении называющей Ее «Матерью Господа» (стг. 42-45). Богородица, увидев в этом осуществление данного Ей благовестником знамения, в Своей хвалебной Богу песни выражает глубокую радость («величит душа», «возрадовася дух» — все существо преисполнено веселия, счастья) (стг. 46-48), пророчески изображает величие Своей, как Матери Божией, славы во всех последующих поколениях («все роди») и по воле Бога Всемогущего («Сильный») и Святого, Который и Ее теперь как бы осенил Своей святостью (ст. 49). Пробыв около трех месяцев в доме прав. Елисаветы, Пресв. Дева была, быть может, свидетельницей самого рождения Иоанна Предтечи (Ориген, св. Амвросий и др.) и после этого возвратилась в дом Свой, а не дом Иосифа.

### Стихира после Евангелия

#### Глас 6.

Сѣй день гдѣнь, радѡйтесѧ людѣе: еѣ бо свѣта  
чертогъ, и кнѣга слѡва жнвѡтнагѡ, изъ  
оутробы пронзѣде. и ѿже въ востѡкъмъ  
дверь рѡждшисѧ, ѡжидаетъ вхѡда сѣнителѧ  
великагѡ, едина и единаго ввѡдѧщи хрѣта во

Это — день Господень<sup>202</sup>, радуйтесь, люди; ибо чертог Света и книга Слова жизни произошла из чрева<sup>203</sup>; и дверь, обращенная к востоку<sup>204</sup>, ожидает входа Первосвященника<sup>205</sup>, одна вводящая и одного Христа<sup>206</sup> во вселенную<sup>207</sup> на спасение душ наших.

183 Отец праведной Анны, матери Богородицы, Матфан имел еще двух дочерей - Марию и Совию. Совия и была матерью прав. Елисаветы.

202 «Сей день Господень» - раскрытие «днесь» 1-й стихиры по Пс. 117:21.

203 «Из чрева» - прямее, чем «из корене» 2-й стихиры.

204 Имеется в виду пророческое видение у Иезекииля восточных врат таинственного храма, которые должны были остаться навсегда закрытыми, потому что через них прошел Господь (Иез. 44:1 и далее).

205 «Святителя великаго» τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου - «иерея великого», как обычно называется первосвященник в законе Моисеевом и Христос в посл. к Евр.

206 Подле только что названного искупительного служения Христова здесь указывается и общее Его мессианское служение, боговоплощение, орудием которого была Дева Мария. Таким образом, Христос в этой стихире представляется с четырех сторон (с божественной - как свет, с человеческой - как учитель, искупитель и царь - Мессия) в Его рождении от Пресв. Девы Марии, чтобы показать все величие Родившейся.

## Канон

Канон является настолько большой частью утрени, что его можно рассматривать, как самостоятельную службу, вставленную в утреню. Действительно, это сравнительно позднейшая часть утрени (утреня по древнейшему константинопольскому уставу, более нынешнего устава близкому к западному богослужению, не имела канона). Поэтому и даваемое в каноне прославление празднуемого события вполне самостоятельно и независимо от других групп песнопений имеет свой ход мысли. Состоит канон из ряда песнопений, составленных по образцу или, вернее, имеющих в виду так называемые библейские песни; именно 1-я песнь канона составляется на основании песни Моисея по переходе через Чермное море (Исх. 15:1-9); 2-я песнь (употребляемая только в Великий пост из-за ее скорбности) — на основании обличительной песни Моисея (Втор. 32:1-43); 3-я песнь подражает песни Анны, матери Самуила (2 Цар. 2:1-11); 4-я — песни прор. Аввакума (3:1-19); 5-я — песни Исаии (26:9-19); 6-я — Ионы (2:3-10); 7-я — песни трех отроков (Дан. 3:26-56); 8-я — ее продолжению (3:67-88); 9-я — песни Богородицы и Захарии (Лк. 1:46-55, 68-79). Стихи этих песней и вставляются в качестве припевов между песнопениями канона, именно между так называемыми тропарями, или стишками его. Собственно только ирмосы в каноне подражают довольно близко ветхозаветной песне. Иногда они настолько близки к соответствующей библейской песне, что по-видимому и не говорят о празднуемом событии, но и тогда они все же имеют в виду это событие, намекают на него. Таковы по содержанию между другими ирмосами и ирмосы канонов на Рождество Преев. Богородицы. Это умолчание о празднуемом событии в ирмосах намеренное и имеет целью показать, что это событие лишь звено в едином и цельном акте спасения, начавшемся еще в Ветхом Завете чудесными делами спасения (прославляемыми в библейских песнях). Тропари же (иначе называемые стихами канона) большей частью восхваляют празднуемое событие, почти не имея в виду ветхозаветной песни, к которой примыкают (и со стихами которой они должны петься и в великие праздники) лишь отдельными выражениями, преимущественно заключительными, иногда напоминая эту песнь. Поэтому и между ирмосом и тропарями большей частью нет логической связи. Потому же не всегда есть такая связь и между отдельными ирмосами каждого канона. Напротив, тропари канона большей частью имеют между собой связь, но связь эта более или менее тесна только между тропарями одной и той же песни (в каждом каноне) и едва заметна бывает между тропарями различных песней. Каждая песнь в своих тропарях дает большей частью самостоятельное и независимое от других песней прославление события. Но все же ни одна песнь в своих тропарях не повторяет мыслей других.

Из двух канонов на Рождество Пресв. Богородицы 1-й принадлежит св. Иоанну Дамаскину († 780 г.), а второй — его старшему современнику преп. Андрею Критскому († 712 г.). По содержанию канонов, особенно ирмосов, можно с большой вероятностью заключить, что св. Иоанн знал канон св. Андрея и старался дополнить его своим каноном.

---

207 «Во вселенную». На основании Евр. 1:6. Но кроме того, имеется глубокое раскрытие этой мысли у Иустина Мученика, Татиана, Афинагора и других христианских писателей (апологетов) II в. Несозданный Свет, Сияние Отчее, (ср. 3-я стих.), Слово Божие (ср. 4-я стих.), Которым создан мир, посредник (священник) между миром и Богом, имел с течением времени ближе стать ко вселенной, войти в нее в качестве Мессии. И единственный доступ в мир для такого единственного Существа представила собой Богоматерь. Та же мысль, но еще энергичнее выраженная, в конце след. стихир.

Петь каноны в этот праздник положено с высшей степенью торжественности. А именно: в воскресные дни и менее великие праздники, если на утрени положено более одного канона, поются ирмосы только первого канона, при этом в воскресенье даже по одному разу. На Рождество Пресв. Богородицы, как и во все двенадцатые праздники, имеющие по два канона, ирмосы положено петъ в обоих канонах и в обоих по дважды. При этом каждый канон положено петъ с тропарями на 8 (т.е. чтобы путем повторения тропарей, где их мало, получалось в каждой песни каждого канона 8 песнопений). В этом отношении канон на Рождество Пресв. Богородицы имеет более торжественное исполнение, чем из двенадцатых же праздников Вознесение: там также два канона, но только первый поется на 8, а второй лишь на 6. Хотя припевать к тропарям канона и в самые великие праздники положено по уставу стихи библейских песен, но обычно такие стихи припеваются к тропарям канона только в Великий пост. В Богородичные же праздники, каков настоящий, припевом к канону служит: «Пресвятая Богородице, спаси нас» (а к канонам святых не «спаси», а только «моли Бога о нас»).

### Песнь 1-я 1-го канона

1-й ирмос 1-го канона представляет просто краткий перифраз соответствующей библейской песни, песни Моисея по переходе через Чермное море, и хотя из этой песни в ирмос взяты лишь важнейшие места, но подобраны и выражены они так, что, по крайней мере, отдаленно намекают на празднуемое событие: изведение Израиля из Египетского рабства через Чермное море предугазывало собой на изведение человечества от рабства греховного; начало же этому изведению положено разверстием неплодной утробы Анны (ср. 3-й ирмос 2-го канона 50-цы), таким же божественным преодолением косного вещества, каким было и чудесное разделение Чермного моря.

Тропари, приглашая к радости нас и саму Виновницу торжества, изображают в самых общих чертах значение для людей Богоматери, значение для их спасения (1-й троп.), для возвращения им прежнего блаженства (2-й троп.), для возведения из ада к жизни (3-й троп.).

#### Ирмос

Грѣдѣте, людѣ, поѣмъ пѣснь хрѣтѣ бгѣ, раздѣльшемъ морѣ, и настѣльшемъ людѣ, ѣже изведѣ изъ рабѣты егѣпетскѣ, ѣкѡ прослѣвѣа.	Придите, люди, воспоем песнь Христу Богу; разделившему море и путеводившему народ, который Он извел из египетского рабства, ибо Он прославился.
--	---

#### Тропари

Грѣдѣте вѣрніи, дѣомъ бжтвеннымъ радѣющимъ, ѣже ѿ неплодове днѣсь пришѣдшю, челоѣкѡвѣ на спасѣніе, приснодѣѣ ѡтроковѣцѣ пѣсньми почтѣмъ. Радѣйа, чѣтаа, мѣтѣи и рабѣ хрѣтѣ бгѣ, ѣже	Придите, верные, радуясь <sup>1846</sup> Божественным Духом, почтим песнями Приснодеву Отроковицу <sup>185</sup> , пришедшую <sup>186</sup> сегодня на спасение людей <sup>187</sup> . Радуйся <sup>188</sup> , Чистая <sup>189</sup> Мать и раба Христа Бога, Посредница <sup>190</sup> прежнего <sup>191</sup>
---	---

1846 γηθόμενος - древнее поэтическое слово (в орфических гимнах).

185 κόρη - молодая девица, преимущественно с моральной стороны, в очаровании молодости; посему слово прилагалось особенно к богиням (в частности, к Персефоне).

186 ἐπιδημίῃσασαν - собств. пришедшую к своему народу, поселившуюся в отечестве.

187 θοοτῶν - смертных. Поэтическое выражение.

188 Начинаем прославление приветствием архангела.

189 σεμνή - почтенная, «честная».



пѣрвомѹ ходѣтанца бѣженствѹ, человѣческѣй  
родѹ тѣ, всѣ достѣпнѹ пѣсньми славимъ.  
Жизни раждаетсѣ днѣсь мѣстѹ, ѣмже  
человѣцы воззваніе падѣніѣ, ѣже ѿ ада,  
ѡбрѣтшѣи, хрѣтѣа жизнедавца пѣсньми  
прославляютьсѣ.

блаженства; все мы, человеческий род<sup>192</sup>,  
достойно прославляем Тебя песнями.

Сегодня рождается мост жизни, найдя  
возвращение через который из падения в  
ад, люди<sup>193</sup> прославляют песнями Христа  
Жизнодавца<sup>194</sup>.

## Песнь 1-я 2-го канона

Если 1-й ирмос 1-го канона нашел аналогию празднуемому событию в том препобеждении вещества, какое имело место при переходе через Чермное море, то этот ирмос находит подобное соответствие в препобеждении злой воли человеческой, греховности людской при том же событии, в брани Господа с нею; эта брань требовалась во всяком акте спасения Божия и при спасении Израиля из Египта, и еще более в таком начальном и основном акте спасения, как рождение Матери Мессии не менее, чем при переходе через Чермное море. В том ирмосе Промысл Божий в нашем спасении прославляется по его созидающей добро («наставльшему») деятельности, здесь по уничтожающей зло («сокрушившему»).

Тропари этой песни 2-го канона начинают с приглашения всей твари к прославлению этого нового дела ее Творца, но наиболее приглашают к такому прославлению главного родоначальника Виновницы торжества Давида (1-й троп.). Переходя к прославлению самого события, песни отмечают сначала в нем духовную сторону: рождение посвященной Богу, имевшей обитать в Его храме (2-й троп.), а затем уже указывается на телесную сторону события: рождение Той, через Которую Создатель имеет принять образ создания Своего (3-й троп.); наконец, указывается на отношение события к важнейшей стороне служения Христова — жертвенно-искупительной (4-й троп.). Как и все Андреевы каноны и как вообще все древнейшие каноны, настоящий канон имеет в каждой песни троичен и богородичен для пения первого на «славу», второго на «и ныне». Эти два тропаря не говорят уже о празднуемом событии, но дают во всех песнях более или менее последовательное и полное раскрытие (в духе прославления) троичны — тайны Пресв. Троицы, а богородичны — тайны воплощения Сына Божия от Пресв. Девы. В этих двух тропарях 1-й песни такое раскрытие лишь начинается.

### Ирмос

Сокрѣшившемѹ браннѣ мышцею своєю, и  
провѣдшемѹ ѿ ада сквозѣ чермное море, поимъ  
ѣмѹ, ѣкѹ избѣжителю нашему бгѹ: ѣкѹ  
прославимъ.

Разбившему во (всех) войнах мышцею<sup>195</sup>  
Своею и проведенному Израиля через  
Чермное море, воспоем Ему, как  
Избавителю нашему Богу, ибо Он  
прославился.

### Тропари

190 πρόξενος - см. во 2 стих, на стих.; прим. 103.

191 ἀρχαίος - древнего.

192 В греч. дат. п., дополнение к «блаженству»: Посредница блаженства для человеческого рода.

193 βροτοί - смертные.

194 А в предыдущем тропаре - Богородицу.

195 ἐν βραχίονι, βραχίων - мышца, мускул, конкретное представление силы Божией, нередкое в Ветхом Завете: Исх.6:6; Пс. 76.16; 135:12.

Да ликѡвѣѣтъ всѧ тѣбрь, да веселѣтъ же  
и дѣдъ, ѿкъ ѿ колѣна и ѿ сѣмене ѿгѡ  
пронзѣде жѣзлъ, цвѣтъ ногѡщи гдѧ, творца  
всѧческихъ.

Сѣѧ сѣѣхъ, во сѣѣмъ сѣѣиши младенецъ  
возлагаетъ, воспитатисѧ ѿ рѣки аггловы:  
вси ѡубо вѣрнѡ спрѣднѣмъ въ рѣтѣ ѿѧ.

Неплѡды нераждающаѧ ѧнна, но не безчѧдна  
бѣ: ѿ бо пронаречѣѧ ѿ родѡвъ ѣтаѧ дѣѧ  
мѣн. тѣмъже ѣстество ѧзрастѣ зиждѣтелѧ,  
въ рабѣи ѡбразѣ.

Тѧ незлобнѣю агницѣ, агнца хрѣта,  
младенца ѿ чрѣѧ твоегѡ привѣдшѣ въ наше  
существо, вси ѿ ѧнны рожденнѣ тѧ,  
пѣньми почитѣемъ.

Да ликует<sup>196</sup> все творение<sup>197</sup>, да радуется и  
Давид, что из племени и семени его<sup>198</sup>  
взошел жезл, имеющий цвет — Господа<sup>199</sup>,  
Творца<sup>200</sup> всего.

Святая из святых младенцем полагается во  
святом храме для питания от руки  
Ангела<sup>201</sup>: празднуем же вместе все верно в  
рождестве Ее.

Неплодная, не способная к рождению  
Анна, но не бесчадна у Бога<sup>202</sup>; ибо она  
предопределена от (всех) родов<sup>203</sup> в мать  
чистой Девы<sup>204</sup>, из Которой произрос<sup>205</sup>  
Творец<sup>206</sup> творения во образ раба.

Тебя, незлобную овцу<sup>207</sup>, одну введшую  
Агнца<sup>208</sup> Христа в нашу природу из Твоего  
чрева, Тебя, рожденную от Анны, все  
почитаем песнями.

### Троицен

Три безначальна славу, три слава пою, три  
соприсносущна въ существоѣ единомъ  
проповѣдаю: единыхъ бо во оцѣ, и сѣ, и  
дѣ, славоуемъ бѣ.

Славлю трех Безначальных<sup>209</sup>, воспеваю  
трех Святых<sup>210</sup>, проповедую трех  
соприсносущных в одном существе; ибо во  
Отце, Сыне и Духе прославляется один  
Бог<sup>211</sup>.

### Богородичен

196 χορεύει - см. прим. 172.

197 Естественное понятие в самом начале нового ряда песней.

198 Из семени, потому что из племени.

199 См. прим. 52.

200 λυτρωτήν - икупителя.

201 Этот тропарь прославляет не столько рождество Пресв. Богородицы, сколько введение Ее во храм. Во времена св. Андрея еще не было праздника Введения или, по крайней мере, он не считался великим; поэтому воспоминание введения соединялось с днем рождества Пресв. Богородицы.

202 В греч. «у Бога» относится к следующему предложению.

203 Когда люди считали Анну бесплодной, в очах Божиих, по предопределению Божию, она была уже матерью, и необыкновенной матерью.

204 В слав. ошибка: «чистая Дева» поставлено в имен. пад. вместо вин.

205 Имеется в виду пророческий образ жезла из корня Иессеева, использованный в 1-м тропаре.

206 См. прим. 38.

207 ἄσπιλον (позднейшее слово), ἀμνάδα (редко употребляемое слово - жен. р. от ἀμνός «агнец»).

208 κριόν - барана; посему лучше читать по варианту: ἔριον шерсть, руно (Суд. 6:37) и вместо «Христа» - «Христу», вместо «в наше существо» - «наше существо»: «Тебя, непорочную Агницу, одну доставившую из чрева Твоего Христу руно - наше существо» (т.е. облекшую Христа в наше существо).

209 Естественнее всего с этого определения было начать прославление Св. Троицы.

210 Основное свойство Божие; ср. Ис. 6.

211 Т.о. здесь дается, в форме прославления, лишь первое понятие о Св. Троице, как таковой.

Ктò вѣдѣ ѡтروحѧ, ёгòже не вѣѣѧ ѡтѣцѧ,  
млеко́мъ пита́емое; нѣ гдѣ вѣдѣна вѣсть  
дѣва ма́ти; и́стинно ꙗ́че о́умѧ ѡбоѧ,  
вѣгородѣтельнице ѿтаѧ.

Кто видел дитя, питаемое молоком,  
происшедшее не от семени отца? Или где  
видана дева-мать? Истинно, то и другое  
выше ума, Чистая Богородительница<sup>212</sup>.

### Катавасия 1й песни<sup>213</sup>

Крѣтъ начертѧвъ мωυ̑сей, впрѧмω жезло́мъ  
чермно́е пресѣче, ѿилю пѣшехо́дѧщѣ, то́же  
ѡбръѧтънω фара́ѡнωвымъ колесни́цамъ  
о́удѧривъ соко́ѡпнѣ, копрекѣ написѧвъ  
непобѣ́димоѣ ѡръжѣ: тѣ́мъ хрѣ́тъ по́имъ бѣ́  
на́шемѣ, ѿкъ прослѧвисѧ.

Крест начертав, Моисей жезлом рассек  
вдоль Чермное море для  
пешествовавшего Израиля, а ударом  
поперек соединил его (море) для  
фараоновых колесниц, изобразив в  
ширину непобедимое оружие; посему  
будем петь Христу Богу нашему, ибо Он  
прославился.

### Песнь 3-я 1-го канона

В 1-м ирмосе этого канона мы приглашались к воспеванию Христа; в 3-м ирмосе мы просим у Самого же Господа содействия в нашем воспевании Его через утверждение в Нем и вкоренение страха Божия в нас; то и другое в полной мере стало возможным лишь в Новом Завете по уничтожении греха крестом. Образ выражения («утверди ») заимствован из песни Анны, матери Самуила; но возможно, что св. автору предносится и тот высокий пример твердости в Боге и страха Господня, который являли собой прав. Иоаким и Анна.

Тропари исчисляют в своем прославлении трех участников празднуемого события, начиная с ближайших виновников его — праведной четы (1-й троп.), продолжая главным, но менее заметным виновником — Господом (2-й троп.) и оканчивая следствием события — Пресв. Девой (3-й троп.).

### Ирмос

О́утверди́ насъ въ тебѣ, гдѣ, дре́вомъ  
о́умерщвлѣ́й грѣхъ, и стра́хъ тво́й всади́ въ  
сердцѧ насъ пою́щихъ тѧ.

Утверди нас в Тебе, Господи, деревом  
умертвивший грех, и внедри страх в  
сердца нас, воспевающих Тебя.

Тропари

212 В искусной поэтической форме автор приступает к изображению тайны воплощения, имеющему последовать в дальнейших богородичных.

213 Катавасией (κατάβασις - схождение вниз) называется ирмос (или 2 ирмоса одного счета), поющий в качестве заключения к целой песни после всех тропарей ее и служащий как бы возвращением песни, слишком удалившейся в тропарях от своего библейского образца, к этому последнему. В будни катавасией, которая тогда поется лишь после важнейших песней канона (имеющих междопесния), служит ирмос последнего из входящих в состав песни канона; в воскресные дни, в средние и некоторые великие праздники катавасией служат ирмосы Богородичного канона «Отверзу уста моя» или канона ближайшего великого праздника; в самые же великие праздники катавасией служат ирмосы самого праздника, и если праздник имеет два канона, то ирмосы обоих канонов. Рождество Пресв. Богородицы по катавасии принадлежит ко второму разряду праздников (из двенадцатых праздников на таком положении еще Введение, Преображение и Вознесение). Катавасией в настоящий праздник служат ирмосы ближайшего, более великого праздника - Воздвижения. Объяснение ирмосов катавасии см. в книге «Христианские праздники. Воздвижение Креста Господня».

Непорочно<sup>214</sup> пожнѣшн, всѣх<sup>215</sup> роднѣше  
спасѣнїе, вѣомѣдрн роднѣше знжднѣтел  
рѣждшѣ н вѣа нашего.

Всѣмъ жнзнь нсточаѣ гдѣ, ѿ непѣдове  
пронзвѣдѣ дѣш, въ ннѣже вселнѣтсѣ нзбѣлн, н  
по ржѣтвѣ сохрннѣх<sup>216</sup> нетлѣннѣх<sup>217</sup>.

Иннннх<sup>218</sup> плѣдх, марію днѣш, грѣдх рѣждшѣю  
жнвонѣсннѣх<sup>219</sup>, ѣкѣ вѣш<sup>220</sup> вѣспѣмъ,  
предстѣлѣннѣх<sup>221</sup> же всѣх<sup>222</sup> н помѣщннѣх<sup>223</sup>.

Непорочно<sup>214</sup> пожив<sup>215</sup> для Бога,  
богомудрые родители Родившей  
Создателя<sup>216</sup> и Бога нашего родили<sup>217</sup>  
спасение всех<sup>218</sup>.

Источающий всем жизнь Господь  
произвел от бесплодной Деву<sup>219</sup>, в  
Которую благоволил вселиться<sup>220</sup>,  
сохранив (Ее) по рождении нетленной.

Воспоем ныне плод Анны — Марию,  
родившую<sup>221</sup> живоносный Грозд, как  
Богородицу, предстательницу за всех и  
помощницу<sup>222</sup>.

### Песнь 3-я 2-го канона

Словами ветхозаветной прав. Анны 3-й ирмос этого канона изображает чувства новозаветной Анны по рождении от нее Пресв. Девы. Кроме прав. Анны, ирмос приложим к каждому благочестивому христианину: он изображает исполнение той молитвы, которая заключается в 3-м ирмосе 1-го канона. Тропари прославляют в Богоматери Ее превосходство над всем творением по воспитанию и по рождению от Нее Творца (1-й троп.), Питателя, Избавителя (2-й троп.), Христа (3-й троп.) и по величию рождества Ее самой от Анны (4-й троп.; ср. 2 и 3). Троицен уже раздельно воспеваает каждое Лицо Св. Троицы, но еще по образу только бытия Их. Богородичен воспеваает Пресв. Деву как Мать Света и Жизни нашей.

#### Ирмос

Оутверднѣсѣ сердце мое во гдѣ, вознесѣсѣ рѣгъ  
мой въ вѣѣ моемъ, разширнѣсѣ на врагн  
моѣ оутѣ моѣ, возвеселнѣсѣ ѿ спасѣнн  
твоѣмъ.

Утвердилось сердце мое в Господе,  
возвысился рог<sup>223</sup> мой в Боге моем,  
широко раскрылись<sup>224</sup> уста мои па врагов  
моих, возвеселился я о спасении Твоем.

#### Тропари

Воспнтѣвшнѣсѣ во сѣаа сѣыхъ, дѣо прѣчѣта  
вѣѣ, вѣшшн ѣвнѣсѣ еѣн тѣарн, знжднѣтел

Воспитавшись во Святом Святых<sup>225</sup>, Дева  
Пречистая Богородица, Ты явилась выше  
твари<sup>226</sup>, родив<sup>227</sup> Создателя по плоти<sup>228</sup>.

214 ἀμέμπτως - безупречно.

215 πολτευόμενοι - см. прим. 112.

216 Посредственно - стали виновниками Творца - и это благодаря непорочной жизни.

217 ἐκύησαν — зачали.

218 Рождение спасения ставится в зависимость от непорочной жизни.

219 Образ выражения (особенно πηγάζων - источая, от πηγῇ источник) навеян библейским рассказом об изведении воды в пустыне.

220 εἰσδύναи (от корня «погружаться») - проникнуть, входить. Дальнейшего слав. «и» в греч. нет.

221 κυήσασαν - см. прим. 217.

222 Греч. «предстательство» и «помощь».

223 Рог - библейский образ силы, направленной против врагов, и неодолимости для них: 1 Цар. 2:1. Пс. 88:18 и др.

224 Уже не немею от страха перед ними, но укоряю и обличаю их смелыми и обширными речами.

225 См. прим. 200.

плѡтїю порѡждши.

Бл҃гословенно чрево твоє, целомудренна  
анно, плодъ во израстила єси дѣвства, юже  
безсѣменнѡ питателя твари рождшю, и  
избавителя їиса.

Тѣ блажитъ приснодѣо всѣ твари, ѿ анны  
днесь рождшюся, ѿ корене иесеева жезл  
пречистъ цвѣтъ, христѣ израстившю.

Тѣ вышшю всеѣ твари, вѣѣ, показѣ чїтаѣ,  
сїхъ твоѣхъ, ѣже ѿ анны величїхъ твоѣ ржїтѣ,  
и всѣхъ веселїхъ днесь.

Благословенно чрево твоё, целомудренная  
Анна, ибо ты израстила<sup>229</sup> плод девства -  
Родившую бессеменно Питателя твари и  
Избавителя<sup>230</sup> Иисуса.

Вся тварь убожает Тебя, Приснодева,  
родившуюся сегодня от Анны,  
пречистый<sup>231</sup> жезл<sup>232а</sup> от корня Иессеева,  
произрастивший цветок - Христа.

Пречистая Богородица, Сын Твой, показав  
Тебя вышею всех творений,  
возвеличивает рождество Твое от Анны<sup>232б</sup>  
и веселит всех ныне.

### Троицен

Тебѣ поклонѣемсѣ, ѿчѣ безначальне  
сущестѡмъ, поёмъ безлѣтнаго сїа твоегѡ, и  
чїтѣмъ соприсносущнаго дѣха твоегѡ, їакъ  
єдиного трѡе естествомъ вѣа.

Поклоняемся Тебе, Отец, Безначальный  
существом, воспеваем Безлетного<sup>233</sup> Сына  
Твоего, и почитаем<sup>234</sup> Соприсносущного  
Духа Твоего как единого в трех по естеству  
Бога.

### Богородичен

Свѣтодаѣца и начальника жїзни  
человѣческїа, рождша чїтаѣ вѣѣ, їавїласѣ  
єси сокровище жїзни нашеѣ, и дѣрѣ  
непрїстѣпнагѡ свѣта.

Чистая Богородица, родившая Светодавца  
и Начальника жизни, Ты явилась  
сокровищем жизни нашей и дверью  
непреступного Света.

### Катавасия 3-й песни

Жезлъ въ ѡбразѣ тайны прїемлетсѣ,  
прозѡбѣнїемъ во предразсѡждѣетъ  
сѡщеника: неплодѣщей же прежде цркви,  
нынѣ процвѣтѣ древо крїта, въ державѣ и  
оутѣверждѣнїе.

Жезл служит образом тайны, ибо он  
прозябанием решает спор об избрании  
священника; и в Церкви, прежде  
бесплодной, ныне процвело древо креста  
для ее силы и твердости.

Седален

В сравнении с предыдущими седальными этот говорит о рождестве Богородицы в  
самых общих чертах и как бы опять сначала. Это потому, что с каноном начинается

226 Знаменательно, как воспитание в храме - вблизи Творца - представляется обуславливающим  
возвышенность над тварью.

227 κυήσασα - см. прим. 217.

228 В греч. этот тропарь на 4-м месте.

229 ἡνθησε - процвело; в греч. относится к «чрево», а не к «Анна».

230 «Питатель твари», хотя и через посредство «Рождшей» возводится к «чреву целомудренной  
Анны».

231 ἀχαυτον - незапятнанный.

232а «Жезл от корене Иессеева» - Богоматерь, «цвет» - Христос; ср. 1 троп. 1 песни и прим. 52.

232б Тем, что являет ее Дочь высшей всей твари.

233 ἀχρονον - безвременного.

234 Различие 3 сказуемых соответствует различию их дополнений.

новая часть утрени, как бы новая служба. Седален изображает значение Новорожденной для всех мест, сравнивая Ее с видимым отовсюду светлым облаком, и для всех времен, указывая влияние Ее на нас и наших прародителей.

#### Глас 4. Подобен: Удивися Иосиф

Дѣа маріа ѿ вѣѣ истинна, ѿкъ ѡблакъ  
свѣта днѣсь возсѣла намъ, ѿ ѿ праведныхъ  
предградѣтъ въ славу нашу. не ктомъ адамъ  
ѡсуждается, ѿ ѡна ѿ оузы свободѣла, ѿ  
сего ради зовѣмъ, копѣюще со дерзновѣнемъ  
ѣдинѣй ѿтебѣ: радость возвѣщаѣтъ ржѣтво  
твоѣ всѣмъ вселеннѣмъ.

Мария действительно Дева и Богородица, сегодня воссияла нам, как светлое облако, и появляется от праведных к славе нашей. Адам уже не осужден, и Ева освобождена из уз<sup>235</sup>. Посему и мы взываем, восклицая с дерзновением<sup>236</sup> к единственно чистой: радость обещает<sup>237</sup> рождество Твое целой вселенной.

#### Песнь 4-я 1-го канона

Словами песни прор. Аввакума ирмос прославляет промышление и человеколюбие Божие, сказавшиеся, подразумевается, в празднуемом событии. Оно действительно составляло еще только слух о готовящемся спасении. Предыдущая песнь в своих тропарях обрисовала мировое (космическое даже) значение Новорожденной; эта останавливается в своих тропарях на Ее личном значении для нас, как спасительного пристанища (1-й троп.), славы и крепости (2-й троп.), избавления от грехов (3-й троп.).

#### Ирмос

Оуслышахъ, гдѣи, слухъ твоего смотрѣнѣа, ѿ  
прославихъ тѣ ѣдинѣ члвчколюбче.

Услышал я, Господи, слух о Твоем домостроительстве, и прославил Тебя, единый Человеколюбец.

#### Тропари

Воспѣваемъ тѣ, гдѣи, вѣрнымъ спасительное  
пристанище подаваго вѣмъ, тебе рождающю.

Воспеваем Тебя, Господи, даровавшего всем верным спасительное пристанище<sup>238</sup> – Родившую<sup>239</sup> Тебя.

Тѣ, богоневѣсто, похвалѣ вѣмъ хрѣтосъ ѿвѣ  
ѿ держава, поющымъ вѣрнѣ твоѣ таинство.

Тебя, Богоневеста, Христос явил хвалой и силой для всех, воспевающих с верой Твое таинство.

Неискобръчнаа вѣчце, твоими молитвами  
избавляеми прегрѣшеній, благоразумнѣ всѣ  
тѣ оублажаемъ.

Неиспытанная брака Владычица, все мы, избавляемые Твоими молитвами<sup>240</sup> от прегрешений<sup>241</sup>, признательно<sup>242</sup> ублажаем Тебя.

235 Ева представляется несущей более тяжкое наказание.

236 ἐν παρρησίᾳ - искренне.

237 μηνύει - см. прим. 136.

238 λιμένα - гавань.

239 κηρύσσαν - см. прим. 217.

240 λιταῖς - ионическое слово, означающее у Гомера олицетворение молитв и употребляемое у немногих поэтов; у христиан стало литургическим термином (литания, лития), означающим всенародную, усердную молитву.

241 πταισμάτων - падений; поэтическое название греха (ἁμαρτία).

242 εὐγνώμονως - благомысленно, по достоинству.

## Песнь 4-я 2-го канона

Если предыдущий ирмос первыми словами своими только намекает на песнь пророка Аввакума, то этот прямо называет этого пророка. И из песни Аввакума он берет соответственно празднику предсказание именно о пришествии Господнем, притом из южного города (следовательно, о рождестве Христовом), усматривая в этом деле Промысла одновременно и силу Божию (рождение неплодной и Девой) и снисхождение (вочеловечение).

Тропари останавливаются на предках Богоматери, начиная с Иакова и Иуды (1-й троп.), продолжая Аароном и Давидом (2-й троп., ср. 3 и 4) и оканчивая Иоакимом (3-й троп.) и Анной (4-й троп.). Троицен говорит о ближайшей сфере Божества — Серафимах, Богородичен — об отношении Сына Божия по воплощении к Божеской природе.

### Ирмос

Прѣрокъ аввакумъ оумными ѡчиима, провидѣ,  
гдѣ, пришествіе твоѡ. тѣмъ ѡ копѣше: ѡ  
юга прїдетъ бгъ. слава силѣ твоѡй, слава  
снизхожденію твоѡму.

Пророк Аввакум мысленными<sup>243</sup> очами предвидел, Господи, пришествие Твое; потому и восклицал: с юга<sup>244</sup> придет Бог; слава силе Твоей, слава снисхождению Твоему.

### Тропари

Патріархъ іаковъ, провидѣвъ спсе, величїа  
йену строїніа твоѡго, копѣше дѡхомъ, ко  
ѡдѣ глагола тѡй: ѡ лѣторази возшеа  
ѡнъ сїне мой, возвѣщаа тѣ ѡ дѣви бгѡ.

Нынѣ жезлъ аароновъ ѡ корене дѣдова  
прозѣшїй, нынѣ дѣа ѡтаа происхѡдитъ: ѡ  
сликовствѣетъ нѡ ѡ землѣ, ѡ всѣхъ  
ѡтѣчествѣа ізыковъ, ѡ анна ѡ іоакїмъ  
таїнственнѡ.

Патриарх Иаков, ясно<sup>245</sup> предвидѣв<sup>246</sup> величїе домостроительства<sup>247</sup> Твоего, Спаситель, взывал духом<sup>248</sup> таинственно и говорил Иуде: «от отрасли взошел ты, сын мой»<sup>249</sup>, указывая на Тебя, Бога от Девы<sup>250</sup>. Ныне жезл Ааронов, произросший от корня Давидова<sup>251</sup>, ныне Чистая Дева<sup>252</sup> происходит от Анны, и таинственно ликует вместе небо и земля, и все племена язычников, и Анна с Иоакимом.

243 νοεοῖς, др.-слав. пер. «мысленными».

244 Θαμάν - Феман, по евр. «юг» вместе с тем и собств. имя идумейской области на юге Палестины Это предсказание прор. Аввакума (3:3) в церк. песнях часто понимается о рождении Христа в Иудее и о благах Его пришествия (юг - благодатное, теплое место).

245 τρανῶς - слово поэтическое и позднейшее.

246 προθεωρήσας - наперед (пророчески) созерцая, а в ирмосе просто «предвидел» - προεἶδεν.

247 οἰκονομίας - см. прим. 39.

248 Греч. «в духе» - в пророческом вдохновении.

249 Быт. 49:9 по переводу LXX (евр. иначе: «с добычи поднимается»), где мысль та, что Иуда, столь воинственный и могущественный сын Иакова, вырос таким на глазах отца из маленького. Но церковная песнь усматривает здесь другую мысль, толкуя это место «таинственно» - см. далее. В греч. «от отрасли моей взошел ты, сын».

250 Иаков сравнивал рождение Иуды от себя с восходом растения, представляющим собой (по взгляду древних) безбрачное, девственное рождение.

251 См. прим. 122.

252 Рождению уже только чистой Девы (не говоря о Богородице, о чем в след. тропаре) радуется вселенная.

Нынѣ да веселѣтсѧ небо, да радѣтсѧ же  
земля, и да ликѣтсѧ ѿоакѣмъ и даѣдъ. Ѿвѣ  
оубо ѿкъ родѣтель твоѣ, истиннѣ рождшѣ  
бѣа: Ѿвѣ же ѿкъ прѣотецъ твоѣ,  
проповѣдаа твоѣ величествѣа, ѿтаа.  
Брадѣтсѧ тебѣ днѣсь бѣгомѣдреннаа ѧнно,  
вселеннаа: ѡзбавѣтелѧ ко тоѣ, мѣръ  
процвѣлаа еси, ѡже ѿ корене прозѣвѣшю  
дѣдова, жѣлазъ сѣлы намъ носѣшю цвѣтъ  
хрѣта.

Ныне да веселится небо, да радуется<sup>253</sup>  
земля и да ликуют Иоаким и Давид, один  
– как родитель Твой, истинно родившей  
Бога, а другой – как праотец Твой,  
возвещающий величие Твое, Чистая<sup>254</sup>.

С тобой, богомудрая Анна, радуется ныне  
вселенная, ибо ты процвела Матерь  
Избавителя ее, жезл силы, произросший  
от корня Давидова, носящий нам цвет –  
Христа.

#### Троицен

Слаблю безначальна бѣа, ѡца и сѣа и сѣаго  
дѣа, единосушнѣ трѣцѣ неосзданнѣ,  
ѣже прѣстоѣтсѧ сѣрафѣмѣ благоговѣннѣ,  
зовѣще: сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ еси бѣе.

Прославляю Безначального Бога – Отца,  
Сына и Святого Духа, Единосушную,  
Несозданную Троицу, Которой  
благоговейно предстоят Серафимы,  
взывая: Свят, Свят, Свят Ты, Боже.

#### Богородичен

Прѣбезначальное начало, начало прѣимлетъ ѡзъ  
тебѣ бѣгородѣтельнице, плѣтскѣмъ вѣременѣ,  
и пребывѣетъ собезначально, и воплѣсѣ  
слово ѡтѣе, и дѣлъ соприносѣщее, сохраниа  
бѣжѣвенное достѣинство.

Пребезначальное Начало берет начало из  
Тебя, Богородительница, в телесном  
времени, и пребывает собезначальным и  
по воплощении Слово Отеческое и  
соприносущное Духу, сохраняя  
Божественное достоинство<sup>255</sup>.

#### Катавасия 4-й песни

Оубо слышахъ, гдѣи, смѣтрѣнѣа твоѣго  
таинство, разѣмѣхъ дѣла твоѣа, и  
прославихъ твоѣ бѣжѣтво.

Услышал, я, Господи, тайну  
домостроительства Твоего, познал дела  
Твои и прославил Твое Божество.

### Песнь 5-я 1-го канона

Дальнейшие ирмосы этого канона будут рассматривать различные ветхозаветные  
прообразы празднуемого события. Посему этот предупреждает о настоящем характере  
и значении прообразов: это были только тени и гадания, исчезнувшие перед тем светом  
самой истины, какой представляло собой появление на земле Богоотроковицы, светом,  
наставления в коем мы просим у Христа.

Тропари, после предыдущего восхваления участников празднуемого события,  
приступают к прославлению его самого, естественно начиная с пророчества о нем (1-й  
троп.) и прообразов (2-й троп.).

#### Ирмос

253 «Веселится» - εὐφραίνεσθαι, «радуется» - ἀγαλλιάσθαι, разницу см. прим. 53 и 54, откуда  
ясно, почему первое о небе, а второе о земле.

254 В греческой Минее взамен последних трех тропарей другие.

255 В греч. Минее троицен и богородичен в этой песне, как и в следующей, - не такие, как в слав.



СѢННОПИСАННЫЙ мрѣхъ гадѣній разорѣхъ, и  
вѣрныхъ прѣвѣтїемъ истинны,  
вѣоотроковицѣю ѡзарѣхъ сердца, и насъ  
свѣтомъ твоимъ, хрѣте, настѣви.

Рассеяв тeneвую<sup>256</sup> неясность гаданий<sup>257</sup> и  
озарив сердца верныхъ пришествиемъ<sup>258</sup>  
истины<sup>259</sup> черезъ Богоотроковицу<sup>260</sup>,  
путеводи и нас, Христе, светомъ Твоимъ.

### Тропари

Воспоимъ людѣ вѣхъ винѣ, сущаго по намъ  
быти виновнаго: ѣже ѡбразѣ радовахъсѣ  
сподобляеми пррочи, ѡблеченное спасеніе ѡ  
тоѣ плодѣще.

Ѥ свѣта прозвѣненіе жезла іереева, іилю показѣ  
проразсвѣженіе: и нынѣ свѣтлостъ  
прозвѣвшихъ преслѣнѣхъ свѣтитѣ, ѡ неплодове  
всеславное рожденіе.

Воспоем, люди, Виновницу того, что  
Виновникъ всего сталъ сообразенъ намъ<sup>261</sup>,  
сподобляясь образу Которой радовались  
пророки, получая плодъ отъ<sup>262</sup> Нее –  
действительное спасение.

Произрастание сухого жезла  
указало Израилю предызбрание<sup>263</sup>  
священника: и ныне всеславное  
рождество<sup>264</sup> отъ бесплодной необычайно<sup>265</sup>  
увеличиваетъ<sup>266</sup> блескъ родившихъ<sup>267</sup>.

### Песнь 5-я 2-го канона

Пользуясь другим, дальнейшим (по сравнению с предыдущим ирмосом этого канона) ветхозаветным пророчеством Исаии в его песни, ирмос изображает уже важнейший плод пришествия Христова (не образ лишь его, как предыдущий), справедливо видя этот плод в мире Божьем; мир же этот стал возможен вследствие

256 «Сеннописанный» σκιογράφον - прилаг. от существ., означающего тенепись, первый набросок, контуры картины.

257 αἰνιγμαίων - загадок; разумеются неясные прообразы и пророчества в ветхозаветном Писании, на которое попутно указывает и первое слово ирмоса: «сеннописанный».

258 ἔκβασις - выход из чего-л. исход, конец. Христос - конец закона и В.З.

259 Христос как истина противопоставляется не только гаданиям о Нем ветхоз. писаний, но и самому Писанию, как живое Слово Божие, как неизреченная Истина.

260 Наименование, указывающее на праздник.

261 τὴν τῶν πάντων αἰτίαν τοῦ καθ' ἡμᾶς γενέσθαι τὸν αἴτιον. Дополнение к «воспоим», «виновную» (в слав. буквально с греч. «виновного») имеет при себе в качестве определения целое придат. предложение, выраженное оборотом вин. («всех вину») с неопр. («быти») с артиклем перед ним в род. пад. (по-слав. переданным «сущаго», в др.-слав. пер. «иже»).

262 καρπούμενοι - в действ. зал. этот глагол означает «приносить плоды», а в общем зал. - «собирать плоды»; др.-слав. пер «объемлюще»; но и нынешний слав. перевод «плодяще» дает ту же мысль: пророки получали спасение от имеющего прийти Христа не столько для себя, сколько для других. Благодаря Христу и Матѣ Его, бывшая Виновницей Его, стала сущю всего служения пророков, всего Ветхого Завета.

263 πρόκρισις - выбор, предпочтение; в данном случае Аарона перед его соперниками (Кореем, Дафаном и Авироном).

264 κύημα - зародыш.

265 παρὰδόξως - см. прим. 169б.

266 ἄδουχεῖ - держит факел (ἄς, ἔχω); поэт. позд. глагол, произведенный от наименования жреца, носившего факел на Элевсинских мистериях.

267 Мысль, высказанная в этом тропаре, уже неоднократно встречалась в праздничной службе, но здесь она получает новое развитие и силу: чудо, бывшее над прав. Анной, действительно имеет полную аналогию, однородно с чудом над жезлом Аароновым; и если такое чудо столько дало Аарону, то какую славу и достоинство должны были получить родители Пресв. Девы!

присвоения, приобретения нас Богом и связанного с этим настоящего познания нами Бога, Его имени. С рождением Пресв. Девы у человечества могло явиться только еще томительное чаяние всех этих благ спасения, выливающееся у автора в форму молитвенного желания их. Таким образом ирмос из песни Исаии пользуется другой мыслью по сравнению с 5-м ирмосом 1-го канона: тот — мыслью о свете, этот — о мире.

Тропари, как и в первом каноне, приступают к восхвалению самого события, характеризуя его само по себе (1-й троп.), изображая отношение к нему ангелов и людей (2-й троп.), Евы и Адама (3-й троп.), Анны (4-й троп.). Троицен указывает различие Лиц по образу их происхождения и отношения друг к другу. Богородичен указывает влияние воплощения на Богоматерь.

### Ирмос

ГДН БЖЕ НАШХ, МІРХ ДАЖДЬ НАМХ, ГДН БЖЕ  
НАШХ, СТАЖН НЫ, ГДН, РАЗВѢ ТЕБѢ ИНОГѠ НЕ  
ВѢМЫ, ИМА ТВОЕ ИМЕНЕМХ.

Господи Боже наш, мир даруй нам;  
Господи Боже наш; приобрети нас;  
Господи, иного, кроме Тебя, мы не знаем,  
Твое имя именуем.

### Тропари

Пречітоє твоє ржѣтвѣ, дѣо непорѣчнаѣ,  
несказанное и зачатіе, неизглаголанно и  
рождѣніе твоє, невѣсто неневѣстнаѣ: бгѣ бо  
вѣ вѣсь вх мѣ ѡблекійсѣ.

Пречисто рождение Твое, Непорочная<sup>268</sup>  
Дева; несказанно<sup>269</sup> и зачатие<sup>270</sup> (и  
чревоношение), неизреченно<sup>271</sup> и  
рождество<sup>272</sup> Твое, Невеста безвестная<sup>273</sup>,  
ибо это Бог весь меня воспринимал<sup>274а</sup>.

Днѣсь да веселѣтсѣ ѡгльстѣи чини, пѣсньми  
да ликуютѣ сѣщїи нѣх адама: родисѣ бо  
жѣзлѣ, цвѣтѣх возрастѣвшїй хрѣтѣ единаго,  
избавителя нашего.

Сегодня да веселятся чины ангельские, да  
ликует с песнями потомки Адама, ибо  
родился жезл, произрастивший цвет  
Христа, единого Избавителя нашего<sup>274б</sup>.

Днѣсь ѡва разрѣшѣтсѣ ѡсѣжденїѣ,  
разрѣшѣтсѣ же и неплодство, и адамѣ  
древнїѣ клѣтвѣ, ѡ рождѣтвѣ твоѣмх:  
твоѣю бо ѡ тлѣи избавихомсѣ.

Сегодня Ева разрешается от осуждения,  
разрешается и неплодство, и Адам от  
древнего проклятия при<sup>275</sup> рождестве  
Твоем, ибо в Тебе мы избавились от  
тления.

Слава тебѣ, прославльшемѣ неплоднѣю днѣсь:  
родї бо жѣзлѣ присноцвѣтѣвшїй ѡ ѡбѣщанїѣ,  
ѡ негѡже прозѣвѣ хрѣтѣсѣх, цвѣтѣх жїзни

Слава Тебе, прославившему ныне  
бесплодную, ибо она родила по  
обетованию<sup>276</sup> присноцветущий жезл, от  
которого произрос Христос, цвет нашей

268 ἄχραντος - то же слово и в начале тропаря.

269 ἀφραστός

270 В греч. еще: «и роды» (ὠδίνες), собств. «болезни рождения».

271 ἄρρητος отлично от ἀφραστός (см. прим. 269) тем, что первое происходит от глагола φημί, ἐρῶ, означающего речь вообще, а второе от φράζω, означающего особенно выразительную, одушевленную речь.

272 τόκος («рождество») тем отличается от γέννησις («рождение»), употребленного в начале ирмоса, чем τίκτω от γεννάω - см. прим. 126.

273 ср. акафист.

274а Начиналось (с рождения Богоматери) настоящее, полное боговоплощение, а сколько в этом акте должно было заключаться! «Облекийся» φορέσας - усиленный глагол φέρω носить.

274б В греч. Адамова.

275 ἐπί.

276 ἐπαγγελία - собств. извещение (через ангела), см. прим. 97.

наше.

жизни<sup>277</sup>.

Троицен

Гдѣи бже нашъ, мѣръ дѣждь намъ, гдѣи бже  
нашъ, стѣжѣ ны, гдѣи, рѣзвѣ тебѣ иногѣ не  
вѣмы, ѿма твоѣ именѣмъ.

Господи Боже наш, мир даруй нам;  
Господи Боже наш; приобрети нас;  
Господи, иного, кроме Тебя, мы не знаем,  
Твое имя именуем.

Слава тебѣ, ѿче стѣи, бже нерожденне: слава  
тебѣ, сѣ безлѣтне, единородне: слава тебѣ,  
дше вѣтвенный и сопредѣльный, ѿ ѿца  
пронсходящ, и въ сѣхъ пребывающ.

Слава Тебе, Отец Святой, Боже  
Нерожденный. Слава Тебе, Сын  
Безлетьный, Единородный. Слава Тебе, Дух  
Божественный и Сопредельный,  
исходящий от Отца и в Сыне  
пребывающий.

### Богородичен

Бысть чрево твоѣ сѣнца носило: пребысть  
чистота твоѣ ѿкоже прежде невреждѣма, дѣо:  
христосъ во сѣнце, ѿкъ ѿ чертога женихъ,  
ѿбѣса изъ тебѣ.

Стало чрево Твое носителем Солнца<sup>278</sup>,  
пребыла чистота Твоя, как прежде,  
ненарушимой, Дева, ибо Христос Солнце  
явился из Тебя, как жених из чертога.

### Катавасия 5-й песни

Ѿ треблаженное древо, на немже распѣсѣ  
христосъ, црь. и гдѣ, ѿмже падѣ, древомъ  
прельстѣи, тобою прельстѣсѣ, вѣхъ  
пригвоздишѣсѣ плотию, подающе мѣръ  
дѣшамъ нашимъ.

О, треблаженное древо, на котором  
распялся Христос, Царь и Господь, через  
которое пал обольстивший деревом, быв  
сам уловлен пригвоздившимся на тебе  
плотию Богом, дарующим мир душам  
нашим.

### Песнь 6-я 1-го канона

Ирмос просто изображает молитву Ионы из чрева китова об избавлении от ада с  
обетом хвалебной жертвы. Но это положение пророка является хорошим образом для  
состояния, в каком находилось все человечество до пришествия Христова и, несомненно,  
это есть сокровенная мысль ирмоса, раз он предназначен для настоящего праздника; с  
вспоминаемым событием изображаемое в ирмосе имеет еще одно общее: горячую  
молитву.

Тропари дают картину события по его внешней (1-й троп.) и внутренней (2-й  
троп.) стороне.

Ирмос

Ко гдѣи ѿ кѣта ѿона возопѣ: ты ма возведѣ  
изъ глубины ада, молюсѣ, да ѿкъ  
избавителю, во гласѣ хвалѣнѣ, истинны же  
дѣхомъ пожрѣ тебѣ.

К Господу из кита Иона воззвал: изведи  
меня, молю, из глубины<sup>279</sup> ада, и я с  
громкой<sup>280</sup> хвалой и духом истины  
принесу жертву Тебе, как Избавителю.

Тропари

Ко гдѣи въ скорби неплодства возопѣша,

К Господу в скорби неплодства воззвали

277И все это от неплодной.

278Греч. «св. трапеза».

279 πυθμῆνος - дна.

280 Чтобы все слышали хвалу, однако («и» - слав, «же», греч. те), она не напоказ, а от самой  
души, искренняя, «духом истины».

б҃гомѣре б҃гомѣдрїи родїтели, и сїю въз роды  
родѡвх родїша, на ѡбщїе спасєніе и похвалѣ.

Прїѣша нѣный даръ ѿ б҃га достѡннх,  
б҃гомѣре б҃гомѣдрїи родїтели, самѣхъ  
херѡвїмѡвх превѣшше носїло, слова и  
знждїтеля родїтельницѣ.

богомудрые родители Богоматери и  
родили Ее родам родов<sup>281</sup>, к общему  
спасению и славе<sup>282</sup>.

Богомудрые родители Богоматери  
получили достойный Бога<sup>283</sup> небесный дар,  
колесницу<sup>284</sup>, превосходящую самих  
Херувимов, Родительницу<sup>285</sup> Слова и  
Создателя.

## Песнь 6-я 2-го канона

Ирмос заключает подобную Иониной молитву под влиянием житейских невзгод  
об избавлении жизни от тления, каковая молитва вполне шла и к положению прав.  
Иоакима, причем тлением он мог называть омертвление чресл своих.

Тропари занимаются будущими плодами прославляемого события — для  
богоматеринства Новорожденной (1-й троп.), для уничтожения действий первородного  
греха (2-й троп.), для распространения на земле девства (3-й троп.), за что все не могут не  
восхвалять события (4-й троп.). Троицен указывает отношение Богоматери к таинству Св.  
Троицы. Богородичен продолжает раскрытие тайны воплощения.

### Ирмос

Ѣкѡ воды морскїа, члѣвѣколюбче, волнами  
житїйскими ѡбзревѣяюса. тѣмже Ѣкѡ іѡна,  
такѡ копїю ти: возведи ѿ тли живѡтъ  
моїх, б҃лговѣтрѡбне г҃ди.

Как морские воды, меня обуревают волны  
житейские<sup>286</sup>, Человеколюбец; посему, как  
Иона, взываю к Тебе так: возведи жизнь  
мою из тления, милосердный Господи!

### Тропари

Сѣѣю сѣѣхъ свѣѣ, цѣломѣдренїи родїтели  
твої, чїтаа, возложїша тѣ въз храмѣ г҃дїи  
воспитѣтїса чїстїи, и оугѡтѡвѣтїса въз  
мѣрь ємѣ.

Тебя, Святейшую из святых<sup>287</sup>,  
целомудренные<sup>288</sup> родители Твои,  
Пречистая<sup>289</sup>, поместили<sup>290</sup> в доме  
Господнем, чтобы Ты воспиталась в  
благоговении<sup>291</sup> и приготовилась стать  
Матерью Его.

Неплѡды и мѣтери лїкуйте, дерзѣйте, и

Неплодные и матери, ликуйте<sup>292</sup>;  
бездетные<sup>293</sup>, ободритесь и веселитесь<sup>294</sup>,

281 след., всем людям на веки.

282 καύχημα - см. прим. 59.

283 ἀξιόθεον - у классиков: «видный», «замечательный»; др.-слав. перевод ближе нынешнего к  
греч.: «достойно Богови».

284 ὄχημα - собств. «то, что поддерживает», поэт. слово.

285 λοχεύτριαν — поэт. слово.

286 Некоторые греч. рукописи и др.-слав. пер. «Яко воды морския, Человеколюбче, волны  
житейския погружают мя».

287 Как «святую святых» поместили в храме, где было «святое святых».

288 σώφρονες может означать и «благоразумные».

289 ἄχροατε - непорочная.

290 ἀνέθεντο - «возложили»; этот глагол употреблялся в класс. яз. о выставлении чего-либо в  
храме в жертву Божеству, о посвящении, пожертвовании Богу.

291 σεμνῶς.

292 χορεύσατε - см. прим. 172.

н҃грайтє безч҃адныѧ: безч҃адна бо непло́ды вѣѣ  
прозвѣаетѣ, ѿже н҃збавитѣ ѿ колѣзней ѿч҃ъ,  
н҃ клѣтвы а́дама.

Слышѣ дѣда поюща тебе: приведѣтсѧ дѣвы  
во слѣдѣ тебе, приведѣтсѧ въ храмъ цр҃евъ,  
н҃ съ нимъ тѣмъ н҃ ѿзъ дщѣрь цр҃евъ воспѣваю.

Поѣмъ ст҃ое твоѣ рж҃тво, чт҃имъ н҃ непорочно  
зачатіе твоѣ, неск҃сто бг҃озваннаѧ н҃ дѣво,  
славѧтъ же съ нами ѿг҃ловъ чини, н҃ ст҃ыхъ  
дѣшъ.

ибо бездетная<sup>295</sup> и неплодная  
произраждает Богородицу, Которая  
избавит Еву от болезней рождения и  
Адама от проклятия.

Слышу Давида, поющего<sup>296</sup> Тебе:  
приведутся девы вслед за Тобой,  
приведутся в храм Царя<sup>297</sup>; с ним и я  
воспеваю<sup>298</sup> Тебя, Дочь Царя.

Воспеваем святое рождество Твое,  
почитаем и бессемейное зачатие Твое,  
богопризванная Невеста и Дева; а с нами  
славят Тебя и чины ангельские и души  
святых.

### Троичен

Въ тебе тр҃ическое тѣнство поетсѧ, н҃  
славитсѧ ч҃таѧ: ѿц҃ъ бо благоволи, н҃ слово  
вселѧсѧ въ тѣмъ, н҃ вж҃твенный дх҃ъ тебе  
осѣни.

В Тебе, Чистая, воспевается и  
прославляется тайна Троицы, ибо Отец  
благоволил – и Слово вселилось в Тебя,  
Дух же Святой (при этом) осенил Тебя.

### Богородичен

Златѧ кадильница была еси, ѿгнь бо во  
оутробѣ твоѣй вселѧсѧ, слово ѿ дх҃а ст҃а, н҃  
человѣческимъ зракомъ въ тебе вѣдѧсѧ,  
бг҃ородительнице ч҃таѧ.

Ты была, Богородительница Чистая,  
золотой кадильницей, ибо в утробе Твоей  
поселился Огонь – Слово от Духа Святого,  
и было видимо в образе человека.

### Катавасия 6-й песни

Воднагъ свѣрѧ во оутробѣ, дл҃ни іѡна  
кр҃тѡвѣднѡ распростѣрѧ, спасѣтельнѡ ст҃рѣть  
проображаше ѿвѣ. тѣмъ триднѣвнѡмъ нзшѣдъ,  
премирное воскр҃ніе прописаше, плѣтѣю  
притѡжденнагъ хр҃та бг҃а, н҃ триднѣвнымъ  
воскр҃ніемъ мѣрѡ просвѣщашагъ.

Иона, крестообразно распростерши руки  
в утробе морского зверя, ясно  
прообразовал, спасительное страдание  
(Христово); а, выйдя оттуда тридневным,  
предызобразил премирное воскресение  
Христа Бога, притѡжденного плотию и  
просветившего мѣр тридневным  
воскресением.

### Кондак и икос

Кондак в содержании своем, как замечено выше, считается с тропарем, имеет его в  
виду. Тропарь настоящего праздника изображает общее значение события для  
вселенной, в которой оно уничтожило следствие первородного греха. Кондак рисует

293 ἄγονοι - нерождающие.

294 σκιστήσατε - см. прим. 107.

295 ἄτεκνος.

296 μελωδοῦντος - об искусном и приятном пении.

297 Пс. 44:15,16. Песнописец видит здесь предсказание ближайшим образом о том  
обстоятельстве введения во храм Пресв. Девы Марии, что Ее торжественно провожали туда  
сверстницы; но в дальнейшем смысле здесь, вероятно, усматривается пророчество о  
распространении в Церкви подвига девства - девственников (ср. 2-ю стих, на литии и 3-ю на  
хвалитех).

298 ὑμνω - о пении гимнов.

влияние события на все эпохи мира: на ближайшую к нему в лице Иоакима и Анны, на начальную в лице Адама и Евы, и на позднейшую в лице нас.

Икос говорит о самых начатках события: о том, как вымаливали его Иоаким и Анна. Это вообще обычная тема икосов — начатки события (ср. напр. пасх. икос и мн. др.). Чтобы объяснить такую тему икосов, надо иметь в виду, что ныне употребляемые икосы — это удержавшиеся в богослужении первые строфы в целом ряде икосов на каждый праздник. Каждая праздничная служба в древности имела на месте нынешнего икоса нечто вроде целого акафиста, длинный ряд в 10 и более икосов, которые давали полную картину события; сохранившиеся икосы лишь начинали эту картину.

#### Кондак, глас 4

Іоакі́мъ ѿ ѿ́нна поноше́ніѧ безча́дства, ѿ  
а́дама ѿ ѿ́ва ѿ тлѣ́ смѣ́ртныѧ свободи́стасѧ  
прѣчи́таѧ, во сѣ́ѣмъ рѣ́шѣѣ твоѣмъ. то  
празднѣ́ютъ ѿ лю́дѣ твоѣ, вѣ́ны прегрѣ́шеній  
ѿзбави́шесѧ, вѣ́гда зѣ́ати тѣ́: непло́ды  
ражда́етъ вѣ́ѣ, ѿ пита́тельницаѣ жи́зни на́шеѧ.

Иоаким и Анна освободились от поношения за бездетность, а Адам и Ева от смертного тления, Пречистая<sup>299</sup>, во святом рождестве Твоем. Его празднуют и люди<sup>300</sup> Твои, избавленные<sup>301</sup> от осуждения<sup>302</sup> за грехи<sup>303</sup>, восклицая Тебе: неплодная рождает Богородицу и питательницу Жизни нашей<sup>304</sup>.

#### Икос

Моли́тва кѣ́пнѧ ѿ возды́ханіѧ, непло́дства ѿ  
безча́дства, іоакі́ма же ѿ ѿ́нны бѣ́гопріѧ́тное,  
ѿ во о́уши гдѣ́ни вни́де, ѿ прозѣ́ѣ пло́дъ  
живоно́снѧ мі́ръ. ѿвѣ́ во моли́твѣ на горе́ѣ  
тво́раше: ѿвѣ́ же въ садѣ́ѣ поноше́ніѧ но́шаѣ,  
но съ ра́достію: непло́ды ражда́етъ вѣ́ѣ, ѿ  
пита́тельницаѣ жи́зни на́шеѧ.

Молитва<sup>305</sup> вместе с воздыханием<sup>306</sup> от неплодия<sup>307</sup> и бездетности Иоакима, как и Анны<sup>308</sup>, оказалась благоприемлема, дошла до ушей Господа и прорастила миру живоносный плод. Тот творил<sup>309</sup> молитву на горе, а эта несла<sup>310</sup> поношение<sup>311</sup> в саду<sup>312</sup>. Но с радостью неплодная рождает Богородицу и питательницу Жизни нашей.

### Песнь 7-я 1-го канона

299 ἄχροαντε - Непорочная.

300 λαός - народ.

301 λυτρωθείς - искупленный.

302 ἐνοχῆς - одержимости, подверженности чему-н., особ. осуждению.

303 πταισμάτων - см. прим. 241.

304 Окончание такое же, как в икосо и седальнах по кафисмах и по полиелее; седальны, кондак и икос - все это однородные песнопения, - и это окончание служит как бы общим припевом к ним.

305 προσευχή - молитва к Богу, особ. в храме (εὐχή — вообще молитва, просьба).

306 στεναγμός - стон.

307 В греч. «неплодства, как и безчадства».

308 Трехчленное сопоставление Иоакима и Анны: молитва более принадлежала Йоакиму, а стенание - Анне (ср. далее: «ов убо...»); первый страдал бездетностью, вторая - и бесплодием, дается понять, что совокупными усилиями двух достигнут такой великий успех.

309 ἐτέλει - совершал.

310 Греч. «несет».

311 Даже от любимой рабыни.

312 Большое значение придается и месту. Сад противопоставляется горе.

Ирмос продолжает искать в Ветхом Завете прообраз Богоматери, находя таковой, применительно к своей библейской песни, в чудесном спасении отроков из вавилонской печи и сближая с этим прообраз купины, виденной Моисеем. Тропари также продолжают начатое в предыдущей песни раскрытие внутренней стороны события, но, применительно к своему ирмосу, ведут это раскрытие с точки зрения ветхозаветных прообразов, указывая прежде всего на полную непостижимость «таинства Пречистой», т.е. тайны рождения Сына Божия (1-й троп.), затем представляя это таинство под пророческими образами горы, двери и лестницы (2-й троп.).

### Ирмос

Купина въ горѣ огненнопальная, и  
рогосносна пещь халдейская, явѣ предписа  
та, бгонебѣсто: бжтвенный бо  
невещественный въ вешественнѣмъ чревѣ,  
огнь неопальнъ прѣла еси. темже изъ  
тебѣ рождаемъсѧ поемъ: блгословенъ еси,  
бже отецъ нашихъ.

Купина, неопалимая<sup>313</sup> для огня на горе, и  
печь Халдейская, источавшая росу, ясно  
предызобразили Тебя, Богоневеста, ибо  
Ты неопалимо приняла Божественный  
невещественный Огонь в вещественное  
чрево; посему Родившемуся от Тебя мы  
поем<sup>314</sup>: благословен Ты, Боже отцов  
наших!

### Тропари

Твое въ вешественныхъ явленіихъ  
законоположникъ возбраніа разумѣти, и  
великое пречѣта таинство, не мудрствовать  
земноречивостнаго образъ наказуемъ иногда.  
темже оудивльсѧ чудеси, глаголаше:  
блгословенъ бгъ отецъ нашихъ.  
Горой и дверью небною, и мысленною тѣ  
лѣствицею бголѣпнъ лики бжтвенный  
пронарече: ѿ тебѣ бо камень ѿсѣченъ не  
рукѧми мѧжекими, и дверь ѣже пройде гдѣ,  
иже чудесъ бгъ отецъ нашихъ.

Вещественными<sup>315</sup> явлениями  
законодатель не допускаем был к  
пониманию великого таинства Твоего,  
Пречестная<sup>316</sup>, некогда будучи вразумляем  
образно<sup>317</sup> не мудрствовать по-земному<sup>318</sup>;  
посему; изумившись чуду, он говорил:  
благословен Бог отцов наших.  
Горой и дверью небесной и мысленной  
лестницей богоприлично пророчески  
назвал Тебя божественный хор, ибо от  
Тебя отделился камень не руками  
человеческими<sup>319</sup>; (назвал Тебя) дверью,  
которой прошел Господь, Бог чудес, (Бог)  
отцов наших.

## Песнь 7-я 2-го канона

313 πυράφλεκτος - неопалимая для огня; так и др.-слав. перев.: «огнем неопалима» (см. ниже прим. 315).

314 κράζομεν - восклицаем.

315 αὐλοῖς - невещественными; так и др.-слав. пер.; см. ниже прим. 323.

316 πάνσεμνε - Всечестная.

317 συμβολικῶς - символически.

318 χαμαίζηλα - стремящееся вниз, низменное, плоское. Огонь не жегший куста показывал Моисею, что он видит нечто неземное, невещественное (отсюда разница между слав. и греч. текстами, указанная в прим. 315) и этим возводил его мысль к небесному и непостижимому, к таинству воплощения.

319 οὐχ ὑποστάς ἐγχειρίδιον (находящееся в руках, особ. кинжал, нож) ἀνδρὸς «(камень, не подвергшийся действию человеческого инструмента». В тропаре указывается на пророчества Дан. 2:35; Быт. 28:13; Иез. 44: 2.

Ирмос, подобно другим в этом каноне, близко держится своей библейской песни, однако содержание ее, или, точнее, обстоятельства, при которых она воспета, передает так, что сама собою проводится аналогия между этими обстоятельствами, т.е. чудесным спасением трех отроков из печи вавилонской, и чудом милости Божией к праведным богоотцам.

Если предыдущая песнь в своих тропарях занималась плодами восхваляемого события самими по себе (объективно), то эта говорит о плодах его в отношении различных лиц: для нас (1-й троп.), для Анны как ближайшей виновницы события (2-й троп.), для Адама и Евы как отдаленнейших причастников его (3-й троп.), наконец, для самой Новорожденной (4-й троп.). Троицен объединяет ранее сказанное об образе бытия Божественных Лиц. Богородичен говорит о следствиях воплощения для природы и человечества.

### Ирмос

Халдѣйская печь, ѿгнемъ распалаема, ѿрошашеся дхѣмъ, вѣиимъ предстоанимъ, ѿтроцы поахѹ: бл҃гословенъ еси, вѣе ѿтѣцъ нашихъ.

Халдейская печь, разжигаемая огнем, орошалась Духом в Божием присутствии<sup>320</sup>; отроки воспевали<sup>321</sup>: благословен Ты, Боже отцов наших.

### Тропари

Прѣзднѣмъ ѿтаа, и вѣрнѣ поклонѣмъ: стѣомъ твоѣмъ рѣтѣмъ, поюще сѣа твоѣмъ, имже избѣвхѣмъ древнѣмъ адамова нынѣ ѿсѣжденіа.

Воспевая Сына Твоего<sup>322</sup>, Чистая, празднуем святое Твое рождество и верно поклоняемся ему, избавившись им ныне древнего Адамова осуждения.

Нынѣ Анна веселится, и вопіетъ хвалѣщися: неплѣды сѣи, родихъ вѣию мѣть, еѣже раднѣ ѿсѣденіе еѣино разрѣшиа, и ѣже въ печалѣхъ колѣзнь.

Ныне Анна веселится и хвалебно восклицает: будучи бесплодной, я родила Божию Мать, через Которую прекращено осуждение Евы и роды<sup>323</sup> в печали.

Адамъ свободися, и еѣа ликуетъ, и вопіетъ дхѣмъ къ тебѣ вѣе: тобою избѣвхѣмъ первородныа клѣтвы, ѣвльшѣа хрѣтѣ.

Адам освобожден, и Ева ликует и восклицает духом<sup>324</sup> к Тебе, Богородице: Тобою мы избавлены от первого проклятия с явлением Христа.

Ѿ чрево, вмѣстѣвшее вѣе селеніе. Ѿ оутробѣ, носившаа нѣсѣ ширшю. прѣстѣлѣ стѣи, мысленный кѣвѣтъ сѣщеніа.

О чрево, вместившее селение Божие! О утроба, носившая пространнейшую небес, престол святой<sup>325</sup>, мысленный<sup>326</sup> кивот святыни<sup>327</sup>.

320 ἐπιστάσια может значить и «наблюдение», «попечение».

321 ὑπόψαλλον - подпевали. Действительно, слова «Благословен еси...», составляют припев к песни трех отроков.

322 В греч. и др.-слав. нет этого предложения, а на его месте, т.е. после «святому Твоему рождеству» - «еже от обещания».

323 ὥδεις - болезни рождения.

324 Греч. «в духе», как они и могут только восклицать, лишенные тела; но это выражение может означать и «вдохновенно».

325 В греч. ἄστέκτος - перед которым нельзя выстоять (по-слав. это слово передается обычно «непостоянный»).

326 В греч. ἱεράν - священный (кивот). В греч. и др.-слав. другой тропарь.



## Троицен

О́ца просла́вимъ, сѣа, и дѣа, во е́динствѣ  
вѣстѣа, трѣцѣ пресѣвѣ, нераздѣльнѣю,  
несозда́ннѣю, и соприносѣщнѣю, и  
единосѣщнѣю.

Богородичен

Ты бѣа е́дина родила дѣо пресла́внѣ: ты  
е́стество ѡбнови́ла еси́ рѣшѣомъ твои́мъ,  
ма́ріе: ты ѣвѣ разрѣши́ла еси́ перво́родныа  
кля́твы, бѣгородѣтельнице́ чѣтаа.

Прославим Отца, Сына и Духа, Троицу во  
единстве Божества Пресвятую,  
Нераздельную, Несотворенную, Совечную  
и Единосущную.

Ты, Дева, одна чудесно<sup>328</sup> родила Бога; Ты,  
Мария, обновила природу рождением  
Твоим; Ты, Чистая Богородительница,  
освободила Еву от первого проклятия.

## Катавасия 7-й песни

Безѣмное велѣніе мѣчнѣлаа злочестѣваго  
люди поколебѣа, дышѣщее прещеніе и слоухѣніе  
бѣгомѣрзкое: ѡбаче трѣ ѡтроки не ѡустраши́  
ѣроствѣ свѣрсаа, ни ѡгнь снѣдаа, но  
противоудышѣ росоносномъ дѣхъ, со ѡгнемъ  
сѣще поахъ: препѣтый ѡтцѣвѣ, и на́сѣ, вѣе,  
бѣгословѣнъ еси́.

Безумное веление нечестивого властителя,  
дышащее угрозой и мерзким  
богохульством, смутило народ; однако  
трех отроков не устрашили ни зверский  
гнев, ни истребительный огонь, но,  
находясь среди пламени, против которого  
веял росоносный Дух, они пели:  
благословен Ты, препетый Боже отцов и  
наш.

## Песнь 8-я 1-го канона

Уже предыдущий ирмос этого канона раскрыл прообраз Богоматери, данный  
вавилонской печью с тремя отроками в ней; этот ирмос указывает на силу этого  
прообраза: это благодаря ему отроки спаслись от огня.

Тропари предыдущей песни этого канона говорили об образе воплощения; эти  
тропари говорят о действии его: для нашего примирения с Богом через явление Слова  
(1-й троп.) и для устранения мірского неплодия через пришествие Христа (2-й троп.).

## Ирмос

Въ печи ѡтрочестѣй проовбрази́а еси́ иногда́  
твою́ мѣрь, гдѣ, ѡбрази́ же еѣа и́зъ ѡгнѣа  
и́зидѣше, неѡпальнѣ вхо́дѣщѣа: ѣже поѣмъ  
ѣвѣшѣмъа тобою́ концѣмъ днѣсѣ, и  
превозно́симъ во всѣа вѣкѣ.

Тропари

В печи отроков Ты прообразовал<sup>329</sup>  
некогда Матерь Свою, Господи, и образ<sup>330</sup>  
Ее<sup>331</sup> спасал от огня их, ходивших<sup>332</sup>  
неопально. Сегодня Ее, явившуюся через  
Тебя концам (вселенной), мы воспеваем и  
превозносим во все века.

327 Высокое достоинство Анны обуславливается неизмеримым достоинством ее Дочери, святость и божественность Которой некоторым образом все же восходят к матери.

328 В греч. и др.-слав. «Ты Бога одна родила, Дева по рождестве».

329 προαπεικόνισας от εἰκών - образ, точное изображение внешней стороны лица или предмета.

330 τύπος - образ наиболее существенных и поразительных черт лица или предмета, след., с его внутренней стороны.

331 В греч. «а этот образ спасал их»; др.-слав. «сей бо образ от огня тех избави».

332 ἐμβατεύω - учащательная форма от ἐμβαίω - вступать.

И́же кѣ бѣ́ше на́шего примирѣ́нїа,  
предѣ́лѣннаа скі́нїа, ѣ́же бы́ти ны́нѣ  
начина́етѣ, и́мѣши роди́ти сло́ва, на́мъ  
дѣ́ельствѣ́мъ плѣ́ти ѡблѣ́шася, ѣ́гоже поѣ́мъ,  
и́зъ не сѣ́ишъ ко ѣ́же бы́ти тѣ́мъ прїѣ́мшїи,  
и́ превозно́симъ ко всѣ́мъ вѣ́ки.

Непло́дства прело́женїе, мї́рское благи́хъ  
разрѣ́ши непло́дство, и́ ясно чѣ́до хрї́ста  
показа́, кѣ земны́мъ прїше́дша. ѣ́гоже поѣ́мъ,  
и́зъ не сѣ́ишъ ко ѣ́же бы́ти тѣ́мъ прїѣ́мшїи,  
и́ превозно́симъ ко всѣ́мъ вѣ́ки.

Предопределенная скиния нашего примирения с Богом<sup>333</sup> начинает ныне бытие, имея родить нам Слово, явившееся в твердости<sup>334</sup> плоти. Его мы, получившие через Него бытие из небытия, воспеваем и превозносим во все века.

Прекращение неплодства прекратило и неплодство міра в добре и ясно показало чудо<sup>335</sup> – Христа, пришедшего к земным. Его мы, получившие через Него бытие из небытия, воспеваем и превозносим во все века.

## Песнь 8-я 2-го канона

Ирмос, делая заключение к даваемому прежними ирмосами прославлению Бога в Его промыслительно-спасающей деятельности вообще (подразумевательно — и в настоящем событии), дает величественную картину творчества и вседержительства Божия, восплаемого всем творением. Примыкая к мысли ирмоса, и тропари останавливаются исключительно на действиях Самого Бога в празднуемом событии, показывая, насколько здесь проявилась Его врачующая (1-й троп.), вседержительная (2-й троп.), преобразующая (3-й троп.) и вообще зиждительная (4-й троп.) сила. Троичен рисует отношение творения к Троице. Богородичен изображает всю удивительность воплощения.

### Ирмос

Покрыва́аи во́дами превы́спреннаа сво́а,  
полага́аи мо́рю предѣ́ла песо́къ, и́ содержи́и  
всѣ́, тѣ́ поѣ́тъ со́лнце, тѣ́ сла́витъ лу́на,  
тебѣ́ прино́ситъ пѣ́снь всѣ́ тва́рь, ѡ́ко  
содѣ́телю всѣ́хъ ко вѣ́ки.

Покрывающий водами горные чертоги<sup>336</sup> Свои, полагающий границу морю песком<sup>337</sup> и все держащий, Тебя поет солнце, Тебя славит луна<sup>338</sup>, Тебе приносит песнь<sup>339</sup> вся тварь, как Создателю<sup>340</sup> всего, во веки.

333 Скиния была местом, как позднее храм, в котором одном только можно было приносить жертвы Богу; а жертвы имели назначением примирение человека с Богом через заглаживание, искупление греха. Посему скиния прообразовала собой Богородицу, ставшую храмом для обитания Искупителя.

334 παχύτης - толщина, густота; в др.-слав. перев. это выражение опущено (не намеренно ли?).

335 Христос назван чудом в соответствии с чудом рождения Богородицы от неплодной. Он был еще большим чудом и вообще самым великим чудом в мире.

336 Из Пс. 103:3: ὁ σκευάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ - «скрывающий в водах чертоги Свои»; с евр.: «Ты устрояешь над водами горные чертоги Свои», Бог поэтически представляется обитающим в самых верхних слоях облаков; ср. выражение: «вода, яже превыше небес». Пс. 148:4; Дан. 3:60.

337 Иер. 5:22; ср. Иов 38:8-11.

338 О солнце лучший глагол, чем о луне.

339 Более благоговейное выражение, чем «поют»; там и здесь ὕμνος.

340 Δημιουργός - собств. работающий для народа, ремесленник, художник; было названием высшего правительственного лица в дорических государствах; у христианских писателей это

Боготворѣвый преславноѣ неплоднѣй оутрѣбѣ,  
ѿверзый ѡнны нераждающаѣ ложесна, и плодѣх  
ѣи даѣх, ты вѣже стѣи, ты снѣ дѣвы, ты ѿ  
сеѣ плоть прѣѣх ѣси присноцвѣтущѣѣ дѣвы и  
вѣи.

Затворѣѣѣ вѣзднѣ и ѿверзѣѣѣ ѡ, возносѣѣ  
водѣ во ѡблацѣхѣ, и даѣѣ дождѣ, ты  
даѣѣ гдѣи, ѿ неплоднагѣ корене прозѣбнѣти  
ѡнны стѣѣ пречѣстѣ плодѣ, и родѣти вѣѣ.

Дѣлателью мѣслей наѣшнѣх, и насадѣтелю  
дѣшнѣ наѣшнѣх, ты неплоднѣю зѣмлю  
благоплоднѣ показѣѣѣ: ты дрѣвѣ сѣхѣю,  
родовѣтѣ, благоклѣснѣ, враздѣ плодоноснѣ  
содѣлаѣх ѣси ѡннѣ стѣю, пречѣстѣ плодѣ  
нзрѣстѣти вѣѣ.

Прѣидѣте вѣи оѣзримѣ, ѣѣѣ ѿ чертѣѣѣ мѣѣѣ,  
вѣѣѣ гдѣѣ нѣѣѣѣ рѣждѣѣѣѣѣ, ѣѣѣ ѿ дѣѣѣѣ  
оутрѣбнѣѣ нѣхѣѣѣ нѣѣѣѣѣѣѣ, вхѣѣѣ же не

Сотворивший необыкновенное с  
бесплодным чревом, отверзший  
нерождавшую утробу Анны и давший ей  
плод, Ты – Святый Боже, Ты – Сын Девы,  
Ты принял плоть от Нее –  
присноцветущей Девы и Богородицы.

Затворяющий<sup>341</sup> бездну<sup>342</sup> и отверзающий  
ее<sup>343</sup>, поднимающий<sup>344</sup> воду на облака и  
дающий дождь, это Ты, Господи, дал  
святой Анне произрастить от неплодного  
корня пречистый<sup>345</sup> плод и родить<sup>346</sup>  
Богородицу.

Возделатель наших мыслей<sup>347</sup> и  
Насадитель наших душ<sup>348</sup>, Ты, показавший  
бесплодную землю плодородной, сделал  
прежде иссохшую ниву<sup>349</sup> родящей,  
колосистой, плодоносной – Анну святую,  
чтобы она процвела пречистый плод –  
Богородицу<sup>350</sup>.

Придите все, увидим рождающийся как  
бы от малого чертога город Божий –  
имеющую исход из дверей чрева, но не  
знающую входа сообщения<sup>351</sup>, ибо один

слово в творческой деятельности Божией оттеняет ее устроительную сторону подле  
собственно творческой (κτίστης).

341 σφραγίζων - запечатывающий; др.-слав. «запечатлѣѣѣ»

342 ἄβυσσος; ср. Быт. 1:2.

343 Бездна, по библейскому представлению, - надоблачные вместилища вод (Пс. 103:6; 41:8),  
которые Бог обычно держит в связанном виде (Пс. 32:7; Откр. 9:1) и открывает их в редких  
случаях, при больших наводнениях, напр., при потопе (Быт. 7:11; Пс. 76:17, 18) Это как бы  
нетронутая мироустроительной силой Божией часть первозданной хаотической бездны  
(Притч. 8:27 по евр. и рус. Библии). Ни в чем так не сказывается сила Бога, как в полной  
власти Его и над этой частью мѣѣѣ. А великое чудо над бесчадной утробой Анны возводит  
мысль к этой силе Божией.

344 Испарениями.

345 Что было особенно неожиданно от неплодной, так как неплодие считалось наказанием за  
грех и действительно было, как и всякая немощь и болезнь, следствием первородного греха.

346 Греч. и др.-слав. «жезл», в нынешнем тексте естественнее ход мысли: после образной речи -  
прямая.

347 φρήν - собств. брюшная перепонка; перен. дух, сердце, ум.

348 Другая, по сравнению с описанной в начале предыдущего тропаря, сторона творчески-  
всдержительной силы Божией; там власть и сила над вещественной природой, здесь - над  
духовной.

349 ἄρουρα - пашня.

350 В греч. и др.-слав. этот тропарь на 4-м месте, а здесь другой.

351 Родившаяся естественными путем, а родившая сверхъестественно, без мужа.

вѣдѹщѹ Ѡбщѣніѹ: ѣдинѹ бѣхъ зиждѣтель іѣю  
прѣйде стезѣю странною.

Троичен

Ѡ трѣце пресѹщнаѹ, ѣдинѣце собезначальнаѹ!  
тѹ поѣтъ ѡ трепещетѹ мно́жество ѡггѹ,  
небо ѡ землѹ, ѡ бездны о́ужасѹтсѹ,  
человѣцы благословѹтъ, Ѡгнь рабѣтъ,  
всѹ послѹшѹтъ тебѣ трѣце іѣѹ со  
стра́хомъ, ѡже въ тѣѹ.

Создатель прошел<sup>352</sup> этим удивительным  
путем.

О<sup>353</sup> Троица, высшая природы<sup>354</sup>, единство  
собезначальное, Тебя поет и трепещет  
множество ангелов, небо и земля и<sup>355</sup>  
бездны ужасаются<sup>356</sup>, люди  
благословляют, огонь рабски служит<sup>357</sup>,  
все в творении<sup>358</sup> повинуется Тебе, Троица  
Святая, со страхом.

### Богородичен

Ѡ новѣйшаго слышаніѹ: бѣхъ, сынѹ жены! Ѡ  
везѣмннаго рѣтѣѹ: везмѣжнаѹ мѣти, ѡ  
рожденное бѣхъ! Ѡ о́ужаснаго видѣніѹ! Ѡ  
зачѣтѣѹ страннаго дѣѹ! Ѡ несказаннаго  
рѣтѣѹ! іѣстинноу пѣче о́умѹ всѹ, ѡ видѣніѹ.

Последнее известие<sup>359</sup>: Бог – Сын жены,  
бессемейное рождение, безмужная Мать и  
рожденное – Бог! Наводящее трепет<sup>360</sup>  
зрелище! Удивительное зачатие Девы!  
Неизреченное рождение! Поистине, все  
выше ума и созерцания!

### Катавасія 8-й песни

Благословѣте Ѡтроцы, трѣцы равночѣсленніѹ,  
содѣтелѹ Ѡца бѣѹ, поѣте снѣзшедшее слово,  
ѡ Ѡгнь въ рѣѹ претѣѣршее, ѡ превозносите  
всѣмъ жизнь подаѹющаго, дѹѹ всесѣѹѹ, во  
вѣки.

Отроки, равночисленные Троице!  
Благословите Бога Отца Создателя,  
воспойте Слово, сошедшее и  
претворившее огонь в росу, и  
превозносите Духа Всесвятого, подающего  
всем жизнь, во веки.

## Песнь 9-я 1-го канона

Девятая песнь, как заключительная, должна подвести итог всему, данному доселе,  
прославлению события, сосредотачивая исключительное внимание на Богоматери, как  
всегда посвящаемая Ей. Это и делает 9-я песнь настоящего канона и в ирмосе своем, и в  
тропарях.

Ирмос дает самое общее изображение воплощения, направляя мысль, как  
последний в ряду ирмосов, к изначальности воплотившегося и, как близкий к святильнику,  
к светоносности.

---

352= мог пройти.

353 Междометие восклицания впервые в троичнах; это потому, что 8-я песнь, как песнь трех  
отроков, наиболее подходящее место для троична, который бывает на этой песне и в канонах,  
совсем не имеющих троичнов; поэтому прославление Пресв. Троицы в этой песне должно  
быть особенно восторженным.

354 ὑπερούσιε - высшая не только всего существующего, но самой сущности міра, бытия.

355 В греч. нет «и», а здесь точка.

356 Не «поют» и «трепещут» (τρῆμει), как ангелы, а только «ужасаются» φρίττουσι (такой страх,  
когда поднимаются волосы).

357 Как это было в вавилонской печи.

358 Соответственно песни трех отроков, приглашавшей все в міре петь Господа.

359 Междометие (слав. «о») в соответствии с троичным.

360 φρικτόν - см. прим. 359.

Из тропарей 1-й говорит о радостности того дара Божия, какой для нас представляет собой Пресв. Богородица, а 2-й, подобно ирмосу, возвращает мысль к изначальным корням празднуемого события — к значению его в деле уничтожения первородного греха и приближения нас к Творцу. В отличие от других песней канона 9-я песнь в великие праздники имеет особый припев к ирмосу и тропарям своим, начинающийся обычно словами «Величай, душе моя» (так как припев этот заменяет собой сопровождение 9-й песни песнью Богородицы «Величит душа Моя»).

Припев к 9-й песни 1-го канона приглашает к прославлению события, характеризуя одним словом и его и Виновницу торжества.

### Припев

Велича́й ду́ше мо́я, пресла́вное ро́ждѣтво́ вѣ́ѣа мѣ́трѣ.	Величай, душа моя, преславное рождество Божией Матери.
--	---

### Ирмос

И́же прѣ́жде со́лнца свѣ́тѣльни́ка вѣ́а возсі́авшаго, плóтски къ на́мъ прише́дшаго, и́зъ бо́къ дѣ́нчѣ, неизрече́ннѣ воплоті́вшася, бл́гослове́ннаа, все́чтаа, т́а, вѣ́ѣа, велича́емъ.	Бога, светило <sup>361</sup> , сиявшее прежде солнца, пришедшего <sup>362</sup> к нам во плоти, неизреченно воплотившая из девственных чресл <sup>363</sup> , Благословенная Пречистая <sup>364</sup> Богородица, Тебя мы величаем.
--	---

### Тропари

И́же непокорѣ́вымъ лю́демъ и́зъ ка́мене и́сточі́вѣхъ во́дѣ, благопокорѣ́вымъ же и́зъ бо́ковъ, даре́тъ ѿ чре́слъ непло́дныхъ пло́дъ на все́ліе на́мъ, т́а вѣ́омати прече́таа, и́же досто́йнѣ велича́емъ.	Источивший <sup>365</sup> непокорным людям из скалы <sup>366</sup> воду <sup>367</sup> дарует покорным народам <sup>368</sup> из бесплодных чресл <sup>369</sup> плод на радость, нам – Тебя, Пречистая Богоматерь, Которую мы достойно величаем.
Напра́снаго дре́внаго ѿ́дѣльни́цѣ	Избавительницу <sup>370</sup> от конечного <sup>371</sup> древнего осуждения <sup>372</sup> и исправление

361 φωστήρ (от φώσκω светить, φῶς свет) светило, звезда; слово позднейшее, употребляемое в Н.З. Редкое наименование Бога, обычно называемого «Светом», «Солнцем».

362 ἐπιδημήσαντα - см. прим. 186.

363 λαγόνων - из боков, поэт. образное выражение, имеющее целью указать на уничтожение Бога, ограничение Его, более необъятного и тонкого, чем свет, небольшим пространством при рождении, и на происхождение Его из самого тела Девы (то же выражение и в 9 ирм. канона на Преображение).

364 Песнопение дышит мыслью о свете и чистоте, (ср. «из девственных чресл»).

365 βλύσας - позднейшее и редкое слово.

366 ἀκροτόμου - собств. остро отрезанный, о скале у позднейш. греч. писателей; отвесная, крутая, слав. обычно: «краесекомаго»; поэтическое название камня на языке церковных песней.

367 νάματα - потоки.

368 ἔθνεσι - обычное название в Библии язычников в противоположность избранному народу λαός «люди»; тем резче выступает противоположность эпитетов: «непокорным» и «покорным» (ἀπειθοῦσι - εὐπειθοῦσι).

369 В греч. то же слово, что в ирмосе - см. прим. 363.

370 ἀναίρετήν - позднейшее слово.

371 ἀποτόμου - собств. «отрезанный», «крутой»; слав. «напрасный», «внезапный».

372 ἀπόφασις - приговор суда.

ѡсѣждѣніѧ, ѡ прамѣтерѣ ѡсправлѣніѣ: ѡже рѡда  
кѧ вѣѣ вѣнѣ присвоѣніѧ, кѧ зѣждѣтелю  
мѡстѣ, тѣ вѣѣ велѣчѣемѣ.

праматери, причину сближения<sup>373</sup> рода<sup>374</sup>  
(нашего) с Богом, мост к Творцу<sup>375</sup> – Тебя,  
Богородица<sup>376</sup>, величаем.

## Песнь 9-я 2-го канона

Ирмос дополняет предыдущий: тот говорил вообще о воплощении Сына Божия и более о Самом Воплотившемся; этот говорит об образе воплощения и более о Богородице. И заключительные слова здесь сильнее: не мы только величаем Богородицу, но и все племена земные. Поэтому настоящий ирмос служит и задостойником на литургии.

Тропари также сосредотачиваются на мысли о Пресвятой Деве и выбирают для прославления одну, но главную и основную черту в Ней — чистоту в ее значении для Самой Богоматери (1-й троп.) и для всего человечества, для которого именно эта чистота обусловила воссоздание его в тело Божие (2-й троп.). Заканчивая прославление Новорожденной, канон воздаст славу сначала Богу, чудесно устроившему это рождение (3-й троп.), а потом, в заключение, прославляет с особой теплотой и раздельностью Саму Богородицу (4-й троп.).

Троичен, как заключительный, старается объять мыслью Троицу со всем Ее творением в Ее вседержительстве. Богородичен с этой же стороны рассматривает «Единаго от Троицы», родившегося от Девы.

Припев, в отличие от припева к 1-му канону, прославляет не событие, а Виновницу торжества, обозначая, однако, и всю суть события.

### Припев

Велѣчѣй дѣшѣ, моѣ, ѡ неплѡдове рѡждѣшѣся  
дѣѣ марію.

Величай, душа моя, родившуюся от  
неплодной Девы Марию.

### Ирмос

Чѣжде мѣтрѣмѣ дѣвствѡ, ѡ стрѣнно дѣлѣмѣ  
дѣтѡрождѣніѣ, на тебѣ, вѣѣ, ѡбоѣ  
оѣстрѡншасѣ: тѣмѣ тѣ всѣ племена земнѣя,  
непрѣстѣнно велѣчѣемѣ.

Чуждое<sup>377</sup> для матерей девство и  
странное<sup>378</sup> для дев деторождение<sup>379</sup> – то и  
другое устроилось<sup>380</sup> на Тебе, Богородица:  
поэтому все мы, племена<sup>381</sup> земные,  
непрестанно<sup>382</sup> величаем Тебя.

### Тропари

Дѡстоѣнноѣ вѣомѣти твоѣѣ чѣстѡты рѣтѣѡѡ

Достойное чистоты Твоей рождество  
наследовала<sup>383</sup> Ты, Богоматерь, по

373 οἰκειώσεως - присваивание - конечно, в хорошем и одухотворенном смысле: родственного сближения.

374 В соответствии с празднуемым событием.

375 Бездна, отделяющая нас от Бога, кажется еще большей от представления Его нами Творцом.

376 В предыдущем тропаре «Богоматерь».

377 ἀλλότριον.

378 ξένον.

379 παιδοποιία.

380 ὡκονομίθη - см. прим. 39; др.-слав. «по смотрению быша».

381 φυλαί - поколения, колена (напр., в Израильском народе); не только народы, но и отдельные племена в них. О «племенах» - в соотв. с празднуемым событием.

382 Из года в год, или: не только в праздники.

383 ἐκκληρώσω - получила по жребию, в удел.

наслѣдовала єси, чрезъ ѡбѣщаніе: иногда во  
неплоднѣй, вѣопрозраженъ плодъ вдала єси.  
тѣмъ тѣ всѣ племена земная непрестанно  
величаемъ.

Исполниша копѣицаго прѣрочество, глаголетъ  
бо: возетѣблю скинїю падшю въщїннаго  
дѣла, въ тебѣ ѿтаа провѣрзѣвшюся, ѣже  
ради всѣхъ челоуѣковъ переть, въ тѣло  
создаа єже.

Пеленамъ покланѣемъ твоимъ вѣ, славно  
давшего плодъ прѣже неплоднѣй, и  
ѡвѣрзшаго ложею нераждающей преславно:  
творитъ бо всѣ, єлика хощетъ, вѣхъ сынъ  
самовластенъ.

Иже даръ тебѣ вѣ, песнопѣіе, ѡ яны  
рождающей вѣрнѣ дароносимъ: матѣри,  
мѣрь: дѣвы же, дѣвѣ єдинѣ: славословяще  
покланѣемъ тебѣ, поемъ и славно.

обетованию<sup>384</sup>; ибо Ты дарована  
неплодной некогда в качестве  
богонасажденного плода, посему все мы,  
племени<sup>385</sup> земные, непрестанно величаем  
Тебя.

Исполнилось пророчество  
восклидающего<sup>386</sup>: восстановлю, говорит,  
упавшую скинию священного<sup>387</sup> Давида,  
отобразившуюся<sup>388</sup> в Тебе, Чистая, через  
Которую вся человеческая персть<sup>389</sup>  
образовалась в тело Божие<sup>390</sup>.

Поклоняемся пеленам<sup>391</sup> Твоим,  
Богородица<sup>392</sup>; славим Давшего плод  
прежде неплодной и чудесно<sup>393</sup>  
Отверзшего чрево нерождавшей; ибо Он  
творит все, что хочет, будучи Богом  
Самовластным<sup>394</sup>.

Тебе, Богородица, родившейся от Анны,  
мы верно приносим, как дар, песнь,  
славословя матери – Мать, а девы –  
единственную Деву; поклоняемся Тебе,  
поем и славим<sup>395</sup>.

### Троицен

Чюжде єсть беззаконнымъ славити  
безначальнѣ трїцѣ, ѡца, и сѣа же, и сѣаго

Чуждо<sup>396</sup> для беззаконных славить  
Безначальную<sup>397</sup> Троицу; Отца и Сына и<sup>398</sup>

384 δι' ἐπαγγελίας - собств. «по извещению» через ангела об этом рождении; это обстоятельство свидетельствовало, что рождение было чудесным делом Промысла, а родившаяся - «богонасаженным плодом», что в этом рождении была «чистота», какой лишено обыкновенное рождение.

385 Др.-слав. «колена».

386 Ам. 9:11.

387 В соответствии со скинией.

388 προτυποθεΐσαν - прообраз осуществился на Богоматери.

389 χοῦς - у классиков, насыпь, курган; на поздн. яз. - прах в самом уничижительном смысле.

390 Церковь - тело Христа, ставшее возможным на земле через воплощение; скиния, посему, прообразовала Церковь и Богоматерь. Такие широкие богословские обобщения дает это песнопение!

391 σπάργανα.

392 Благоговение к Новорожденной, полное особой высшей нежности, в этих словах достигает зенита, что и понятно в конце песни.

393 ἐκ παραδόξου = παραδόξως, см. прим. 169б.

394 παντεξούσιος - всемогущий; слово позднейшее; др.-слав.: «всеми владычествуя». В заключение мысль возводится к первопричине события, на высшую точку созерцания.

395 Очень естественное заключение к ряду песней, но в греч. другой тропарь: «Прозябла еси, невестородительнице Анно богородица, из чрева паче надежды и от обещания, девоносаженный цвет, богопрозябшую чистоты красоту; тем ты вси ублажаем, яко корень жизни нашея».

396 В соответствии с первым словом ирмоса.

397 Возвращение к мысли троична в 1 песни канона.

398 τε καί.

дѣла, несозданное вседержавство: ѿюже міръ  
всѣмъ содержитсѣа, маніємъ державы єѣ.

Святого Духа, Несотворенное  
Вседержительство<sup>399</sup>, Которой весь міръ<sup>400</sup>  
держится<sup>401</sup> по Ее властному мановению.

### Богородичен

Вмѣстѣла єси во оутробѣ твоей дѣомати,  
єдинаго ѿ трѣхъ христѣа црѣа, єгоже поетъ всѣ  
тварь, и трепещутъ вышніи чини: того моли  
всѣхъ, спастисѣа душамъ нашимъ.

Ты, Дева-Мать, вместила во утробе Твоей  
одного из Троицы – Христа Царя,  
Которого поет все творение и трепещут  
вышние чины. Его моли<sup>402</sup>, Пречистая<sup>403</sup>,  
спасти души наши.

### Катавасия 9-й песни

Таинъ єси, вѣе, рай, невоздѣланно  
возрастѣвшій христѣа, ѿмже крѣпкое  
живоносное на земли насади сѣа древо. тѣмъ  
нынѣ возносимъ, покланяюще сѣмъ, тѣ  
величѣемъ.

Ты – таинственный рай, Богородица,  
невозделанно возрастившая Христа,  
Которым насаждено на земле живоносное  
древо креста; посему, при воздвижении  
его ныне, покланяясь ему, мы величаем  
Тебя.

### Другая

Снѣдѣю древа, родъ прибѣхшаа смѣрть,  
крѣпкомъ оупраздни сѣа днѣсѣ: ѿбо праматернѣа  
всероднаа клѣтва разрѣши сѣа, прозвѣніемъ  
чѣтыа вѣгоматере: ѿже всѣа силы небныа  
величѣютъ.

Смерть, постигшая род через вкушение от  
дерева, ныне упразднена крестом; ибо  
всеобщее проклятие праматери  
разрушено прозябением Чистой  
Богоматери, Которую все силы небесные  
величают.

### Светильны

Из светильнов 1-й изображает Пресв. Богородицу в нынешнем событии как  
благовонный цветок, наполняющий ароматом весь міръ (совершенно новая в службе  
мысль), этим радующий его и вызывающий на восхваление; а 2-й приглашает к этой  
радости всех, и міръ в его прошлом, указывая на значение события для самих  
прародителей. Здесь, к концу канона, этого длинного ряда песней, естественна такая  
высокая нота радости. Упоминание о всем міре, всем творении, об ангелах внушается  
содержанием предстоящих хвалитных псалмов.

Ѿ неплодныа днѣсѣ ѧнны цвѣтѣа пронзѣде  
вѣа, всѣа благовоѧа вѣтвеннаго исполнѣющи  
концы міра, и радости всѣа наполнѣющи  
тварь: ѿже поюще достѣйноа восхвалѣемъ,  
ѿкъ вѣщѣа земнородныхъ превѣшшѣа.

От неплодной Анны сегодня воссиял цвет  
– Богородица, наполняющая  
божественным благовонием все концы  
міра и исполняющая радостью все  
творение. Ее мы, воспевая, достойно  
восхваляем, как превосходящую  
земнородных<sup>404</sup>. (Дважды)

399 Естественное определение в заключительной песне.

400 Косвенный укор «беззаконным», не славящим Троицы.

401 ἵδρασται - очень поздний и редкий глагол, образованный от ἄδραστος не убегающий, не  
склонный к побегу (о рабах), неизбежный, неподвижный; здесь пр. сов. от формы ἀδιδράσκει.

402 δυνώπει; δυνώπειω (у класс, чаще в общ. залог; дун- раздел, частица и ὤψи взгляд, лицо) -  
смотреть с трудом, с робостью, стыдиться, умолять усердно и покорно.

403 πανσεβάσμιε всеблагоговеино чтимая, слав. «всечестная», контраст с δυνώπει.

404 Подготавливается упоминание в след. светильне об ангелах.



ѿдѣмѣ ѡбновѣсѣ, ѿ ѿѡа возвелѣчѣсѣ, прѣрѣцы  
со апѣлы ликѡйте ѿ прѣвѣдными: ѿбѣщаѣ ко  
радѣстѣ возрѣѣ, ѿгѣловѣ же ѿ чѣловѣкѣвѣ, ѿ  
прѣвѣдныѣх днѣсѣ ѿѡакѣма ѿ ѿнны вѣѣа марѣа.

Адам, обновись, Ева возвеличься<sup>405</sup>;  
пророки, ликуйте с апостолами и  
праведниками<sup>406</sup>, ибо от праведных<sup>407</sup>  
Иоакима и Анны сегодня воссияла общая  
радость ангелов и людей – Богородица  
Мария.

### Стихиры на хвалитех

Эти стихиры, как заключительные, останавливаются главным образом на доселешних следствиях события, или, вернее, на одном и главном таком следствии — том плодородии, которое с ним получила благодать в міре (1-я стих.) и которое положило конец прежнему бесплодию міра (2-я стих.); как на частнейшее, но очень важное следствие события, указывается на то возвышение девства, которое вызвало собой на земле это святое рождение от неплодной (3-я стих.). В качестве последней стихиры на хвалитех, а следовательно, и на всем бдении, поется стихира «Сей день Господень», как прямо посвященная дню.

#### Глас 1. Подобен: О дивнаго чудесе<sup>408</sup>

ѿ днѣнагѡ чѡдесе! ѿстѣчѣникѣ жѣзѣни ѿ  
неплѣдныѣ рѣждѣетсѣ, ѿ блѣгодѣть  
плѣдорѣдѣтѣ свѣтлѡ начинѣетсѣ. веселѣсѣ  
ѿѡакѣме, вѣѣы вѣѣвѣ рѣдѣтель: нѣѣсть ѿнѣ  
ѿѡѡже ты, земнѣрѣдныѣх рѣдѣтелей,  
вѣѡпрѣѣтѣне: вѣѡвѣмѣстѣѣмаѣ ко ѿтѣроковѣѣца,  
вѣѣѣе селѣнѣе, прѣсѣѣѣѣа горѣ, тоѡѡѡ намѣ  
дарѣѡѣсѣ.

О дивное чудо<sup>409</sup>! Источник жизни  
рождается от неплодной и благодать<sup>410</sup>  
начинает<sup>411</sup> приносить блестящие<sup>412</sup> плоды.  
Веселись, Иоаким, став родителем  
Богородицы. Нет такого, как ты,  
боговоспринятый<sup>413</sup>, между  
земнородными<sup>414</sup> родителями. Ибо  
вместившая Бога<sup>415</sup> Отроковица, Божие  
селение<sup>416</sup>, пресвятая гора дарована нам  
тобою. (Дважды)

405 Событие прославило Еву более, чем Адама.

406 Патриархами. Три эпохи: патриархи, пророки, апостолы. В исчислении поэтический беспорядок.

407 В соответствии с прежним упоминанием о праведниках.

408 Подобным для хвалитных стихир служат стихиры на Господи возвах Успения, начинающиеся словами «О, дивное чудо», и очень близкие к настоящим стихирам по самому образу выражения («источник жизни во гробе полагается», «веселися, Гефсимание»). В заглавии этого подобна остался неисправленным др.-слав. перевод этих слов в род. п. вместо зват. п. Напев стихир «О, дивное чудо» нежно-величествен.

409 Ὁ τοῦ παρθόξου (см. прим. 169б) θαύματος.

410 Намек на значение имени Анна: «благодать».

411 ἀρχεται - см. прим. 49. Слав. «начинается» рабски-буквальный перевод с греческого, где глагол поставлен в общем (= страд.) залоге только потому, что в действ. залог значит «начальствовать», а в общем «начинать».

412 λαμπρῶς.

413 θεόληπτε - находящийся под воздействием Божиим, боговдохновенный.

414 γηγενῶν.

415 θεοδόχος - принимающая Бога; слово церковного греческого языка.

416 σκηνώμα - собств. шатер; слово, в службе праздника впервые встречающееся; ср. прим. 91.

Ѣ днѣнагѡ чѹдесе! ѿ неплодове плодѡхъ возей<sup>417</sup> ма<sup>418</sup>новѣнїемъ всѣхъ содѣ<sup>419</sup>теля, и вседержителя, до<sup>420</sup>блественнѡ мїрс<sup>421</sup>ко<sup>422</sup>е бла<sup>423</sup>гѣхъ разрѣшїи неплодство: м<sup>424</sup>атери<sup>425</sup> изъ м<sup>426</sup>атерїю вѣтородично<sup>427</sup>у ликѡ<sup>428</sup>ите, зовѹще: ѡбр<sup>429</sup>адованна<sup>430</sup>, р<sup>431</sup>адѹи<sup>432</sup>ся, изъ тобою гдѣ, пода<sup>433</sup>и мїръ тобою вѣлю мн<sup>434</sup>лость.

Ст<sup>435</sup>олпъ цѣломудрїа ѡдѹшевлѣнъ, и свѣтло<sup>436</sup>е прї<sup>437</sup>ятелнше, влнста<sup>438</sup>ющееся б<sup>439</sup>лгод<sup>440</sup>атїю: а<sup>441</sup>нна б<sup>442</sup>лгосла<sup>443</sup>бна<sup>444</sup>, ѡбл<sup>445</sup>шн<sup>446</sup>ся породѣ забр<sup>447</sup>ало в<sup>448</sup>оистиннѹ дѣ<sup>449</sup>ств<sup>450</sup>а, б<sup>451</sup>ж<sup>452</sup>твенно<sup>453</sup>е процвѣт<sup>454</sup>енїе: ѡже всѣмъ дѣ<sup>455</sup>ств<sup>456</sup>еннымъ, и дѣ<sup>457</sup>ств<sup>458</sup>а жел<sup>459</sup>ающимъ даров<sup>460</sup>анїе, дѣ<sup>461</sup>ств<sup>462</sup>а добр<sup>463</sup>отѣ, ѡб<sup>464</sup>т<sup>465</sup> пода<sup>466</sup>ющю, и дар<sup>467</sup>ющю всѣмъ вѣр<sup>468</sup>нымъ вѣлю мн<sup>469</sup>лость.

### Слава и ныне, глас 6. Самогласен

Сей дѣнь гдѣнь, р<sup>470</sup>адѹи<sup>471</sup>тес<sup>472</sup>я лю<sup>473</sup>дїе: се<sup>474</sup> бо свѣта чер<sup>475</sup>тогъ, и кнїга сл<sup>476</sup>ова жн<sup>477</sup>вотнагѡ, н<sup>478</sup>зъ о<sup>479</sup>утр<sup>480</sup>обы пронз<sup>481</sup>ыде. и ѡже в<sup>482</sup>з вост<sup>483</sup>ок<sup>484</sup>мъ двѣрь р<sup>485</sup>ождшн<sup>486</sup>ся, ѡжн<sup>487</sup>д<sup>488</sup>аетъ вх<sup>489</sup>ода с<sup>490</sup>тїи<sup>491</sup>тел<sup>492</sup>а велїкагѡ, е<sup>493</sup>дїна и е<sup>494</sup>дїнаго в<sup>495</sup>вод<sup>496</sup>ащи х<sup>497</sup>рїста<sup>498</sup> бо

О дивное чудо! От неплодной по<sup>499</sup>мановенїю Создателя<sup>500</sup> всего и Вседержителя воссиял<sup>501</sup> плод и мощно<sup>502</sup> прекратил неплодие мїра в добре. Матери, ликуйте с матерью Богородицы, восклицая: Обрадованная<sup>503</sup>, радуйся, с Тобою Господь, подающий Тобою<sup>504</sup> мїру великую милость.

Доброславная Анна, явившись одушевленным столпом целомудрия, светлой обителью<sup>505</sup>, блистающей<sup>506</sup> от благодати, родила по истине оплот<sup>507</sup> девства, божественное расцветание<sup>508</sup>, подарок всем девственницам и желающим<sup>509</sup> девства, явственно<sup>510</sup> подающую<sup>511</sup> красоту девства и всем верным дающую великую милость.

Это — день Господень<sup>512</sup>, радуйтесь, люди; ибо чертог Света и книга Слова жизни произошла из чрева<sup>513</sup>; и дверь, обращенная к востоку<sup>514</sup>, ожидает входа Первосвященника<sup>515</sup>, одна вводящая и одного Христа<sup>516</sup> во вселенную<sup>517</sup> на спасение душ наших.

417 Δημιουργοῦ.

418 Греч. и др.-слав. «возсияв».

419 εὐτόνως - с напряжением (прилаг. собств. «хорошо натянутый»), сильно, энергично.

420 κεχαριτωμένη - благодатная, слав. пер. основан на смешении созвучных χαίρω «радуюсь» и χάρις «благодать».

421 См. прим. 86 и 87.

422 δοχεῖον, см. прим. 51.

423 ἀποστίλβον - блистающая, сверкающая.

424 πρόβολον - выступ, утес; защита, оплот.

425 т.е. девства; ἀπάνθισμα - срывание цветов.

426 ποθοῦσι - желать потерянного, тосковать.

427 Ощутительно, заметно.

428 βραβεύουσαν, глагол означает быть распорядителем и судьей на общественных состязаниях, распределять.

208 «Сей день Господень» - раскрытие «днесь» 1-й стихиры по Пс. 117:21.

209 «Из чрева» - прямее, чем «из корене» 2-й стихиры.

210 Имеется в виду пророческое видение у Иезекииля восточных врат таинственного храма, которые должны были остаться навсегда закрытыми, потому что через них прошел Господь (Иез. 44:1 и далее).

211 «Святителя великаго» τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου - «иерея великого», как обычно называется первосвященник в законе Моисеевом и Христос в посл. к Евр.

212 Подле только что названного искупительного служения Христова здесь указывается и общее Его мессианское служение, боговоплощение, орудием которого была Дева Мария. Таким образом, Христос в этой стихире представляется с четырех сторон (с божественной - как свет,

---

с человеческой - как учитель, искупитель и царь - Мессия) в Его рождении от Пресв. Девы Марии, чтобы показать все величие Родившейся.

213 «Во вселенную». На основании Евр. 1:6. Но кроме того, имеется глубокое раскрытие этой мысли у Иустина Мученика, Татиана, Афинагора и других христианских писателей (апологетов) II в. Несозданный Свет, Сияние Отчее, (ср. 3-я стих.), Слово Божие (ср. 4-я стих.), Которым создан мір, посредник (священник) между міром и Богом, имел с течением времени ближе стать ко вселенной, войти в нее в качестве Мессии. И единственный доступ в мір для такого единственного Существа представила собой Богоматерь. Та же мысль, но еще энергичнее выраженная, в конце след. стихиры.

## Литургия

### Прокимен

Как важнейшая песнь в честь Богородицы и на важнейшей из служб, литургийный прокимен берется из песни Самой Богородицы, а стих к нему из продолжения этой песни и обосновывает мысль прокимна. Объяснение см. в объяснении Евангелия на утрени.

*Прокимен, песнь Богородицы<sup>214</sup>, глас 3*

Величитъ душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге Спасителе Моем.		Величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге Спасителе Моем.
--	--	---

#### Стих

Иѣко призрѣ на смиреніе рабы своей, се ко ѿ нынѣ оублажатъ мѧ вси рѣднѣ.		Что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды.
---	--	---

### Апостол

*Флп. 2:5-11 (зачало 240)*

Брѣтѣе, сѣ да мѡдрствѣетсѧ въ вѣсѣхъ, ѣже и во хрѣтѣ иисѣе, иже во ѡбразѣ вѣи́и сыи́, не восхищѣніемъ непщевѧ быти равенъ бг҃у. но себѣ оумалихъ, зрѣхъ раба прїимъ, въ подобїи человѣчестѣмъ бывъ и ѡбразомъ ѡбрѣтсѧ и́коже человекъ. смирихъ себѣ, послѣдїи бывъ да́же до смѣртнѣ, смѣртнѣ же крѣтныѧ. тѣмъже и бг҃ъ егѡ превознесѣ, и дарова е́мъ и́мѧ, ѣже паче всѧкаго и́мене: да ѿ и́мени и́исовѣ всѧко колѣно поклонїтсѧ, нѣбныхъ, и земныхъ, и пренепѡднихъ: и всѧкъ ѡзвѣкъ исповѣсть и́ко гд҃ь и́исъ хрѣтѡсъ, въ славу бг҃а Ѡца.		Братья! В вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе. Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничтожил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам, и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознес Его, и дал Ему имя выше всякого имени, дабы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.
---	--	--

В этом месте своего послания апостол увещевает<sup>215</sup> христиан к смирению и высочайший образец смирения указывает в Господе Христе. Смирение проявил Христос уже в самом деле воплощения Своего, проявлял его и во всей жизни Своей и, наконец,

214 Такая добавка, указание, откуда взят прокимен, делается только при этом прокимне, в виду особой высоты его источника, и еще при прокимне свв. отцам «Благословен еси, Господи, Боже отец наших» из песни трех отроков («прокимен, песнь отцев»); по старому уставу такое указание на источник делалось при каждом прокимне, возглашалось. «Прокимен, псалом Давидов». И нынешним уставом последняя прибавка требуется при возглашении прокимна на воскресной утрени и при великопостных паремиях.

215 «Да мудрствуется» φρονεῖσθω - этот глагол в класс. языке означал мыслить, думать; но, происходя от φρήν - дух, сердце, ум, он, в соединении с некоторыми прилагательными означал и «чувствовать» (напр., μέγα φρονεῖν - гордиться); в позднейшем и новозаветном языке последнее значение возобладало.

даже в смерти. Христос, как Сын Божий, имеет Божественное бытие и жизнь<sup>216</sup>, поэтому Он мог с правом считать Себя равным Богу<sup>217</sup>. И вот Он «умалил», «истощил»<sup>218</sup> Себя тем, что принял вид созданного существа, по отношению к Богу, раба<sup>219</sup>, стал подобен людям в жизни<sup>220</sup>, имел внешний вид совершенно человеческий<sup>221</sup>. Мало того, в земной жизни Своей Он отличался особым смирением<sup>222</sup>. Смирение это проявлялось в Его послушании, послушании, конечно, Отцу Его, которое в Нем дошло до того, что из-за этого послушания Он принял и смерть, причем смерть самую позорную и мучительную — крестную. Велика была и награда, вернее сказать, следствие этого смирения. Бог

---

216 «Во образе Божии сый» ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων. И в других местах апостол называет Христа образом (εἰκών) Божиим (2 Кор. 4:4; Кол. 1:15); здесь употреблено в греч. другое слово, означающее не изображение, а образ, как присущий самому предмету, нераздельный от его существа и природы; почему свв. отцы слово «образ» здесь считали равнозначимым понятию «существа», «природы». Христос не только образ Бога невидимого, но Он имеет образ самого Бога, насколько может идти речь об образе по отношению к Богу (образ понимают здесь в смысле образа существования, формы явления, нормы бытия). Апостол говорит здесь именно об образе, а не о существе или жизни, потому что далее будет речь о принятии Христом образа человеческого. Замечательно, что о нахождении Христа в таком образе апостол употребляет не обыкновенный глагол «быть» (εἶναι), а глагол ὑπάρχω - собств. «начинать», «быть налицо», «быть в готовности», одним словом «быть» с каким-то особенным оттенком; думают, что в данном месте этот глагол означает бытие в смене времен или бытие по его отражению в сознании.

217 «Не восхищением непщева быти равен Богу» - οὐχ ἀρπαγμόν ἡγήσατο τό εἶναι ἴσα Θεῷ. Кроме значения, которое дает этому выражению русская Библия, оно может значить также «не думал о похищении равенства с Богом».

218 «Умалил» ἐκένωσεν; этот глагол значит «опоражнивать», «опустошать»; по-слав. он точнее, чем здесь, переводится «истощать». Апостол говорит, что через вочеловечение Сын Божий Себя истощил, умалил, - в каком смысле, это трудно определить. По учению православной Церкви, Сын Божий и по воплощении остался таким же Богом, каким был до воплощения; Божеская природа Его, как неизменная, не могла измениться от воплощения. Посему должно быть признано неправославным слишком буквальное понимание этого места у богословов, так называемых «кенотиков», которые это «умаление», «истощание» Спасителя понимают в том смысле, что Он при воплощении лишился некоторых свойств Божества (напр., вездесущия) или же эти свойства потерпели ограничение (всемогущество стало только силой чудотворения, всеведение - предведением). Это трудное и не получившее еще надлежащего объяснения место во всяком случае ближайший смысл имеет такой, что воплощение для Божества было, как выражаются церк. песни, «крайним снисхождением», некоторым унижением.

219 «Зрак (μορφήν) раба приим» вместо образа Божеского, принял образ подчиненного Богу существа. Если бы Сын Божий принял и образ ангела, то этим Он также «умалил» бы «Себя».

220 «В подобии (ἐν ὁμοιώματι) человечеством быв». Хотя Сын Божий стал совершенным человеком, но все же Он во многом и существенном отличался от обыкновенных людей, напр., безгрешностью; вообще все душевные свойства человеческие в Нем от соприкосновения с Божеством возвысились, просветились. Поэтому о Нем нельзя сказать, что Он стал человеком во всех отношениях одинаковым с нами, а только подобным нам.

221 «Образом (σχήματι) обретеса яко человек». По внешнему виду (σχήμα) Сын Божий после воплощения оказался, представлялся «обретеса» (ср. Рим. 7:10) совершенно таким, как другие люди.

222 «Смирил Себе» - ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν. Смирение было отличительной чертой Спасителя (Мф. 11:29). Не довольно, что уже само воплощение было величайшим актом смирения; еще и среди людей Христос выделялся смирением. О послушании Христа: Лк. 2:51; Мф. 20:28.

возвысил Христа по человечеству выше всего<sup>223</sup>, так как даже само имя Его (Иисус) стало не только выше всякого имени<sup>224</sup>, но и вызвало преклонение перед собой всего мира<sup>225</sup>; и не внешнее лишь преклонение перед Собой вызывает Спаситель, но душевное признание<sup>226</sup> Его господства<sup>227</sup>. Впрочем, все это прославление Христа в конечной цели своей служит к славе Бога же, Бога Отца. Так что от этого прославления не уменьшается, не теряется основное свойство Христа — Его смирение. В качестве апостольского чтения для Рождества Пресв. Богородицы, как и для других Богородичных праздников, это место выбрано потому, что оно подробнее других говорит о воплощении Сына Божия, чему послужила Пресв. Богородица; а также потому, что оно увещевает к смирению, которое было первым украшением и Богоматери, как и Ее Сына и так же награждено Богом, награждено поистине богоподобной славой.

## Аллилуарий

Как прокимен предшествует апостолу и готовит к нему, так аллилуарий, т.е. стих (точнее, группа стихов), поющих с припевом «аллилуиа», готовит к Евангелию. В качестве аллилуария на Рождество Пресв. Богородицы взяты наиболее выразительно говорящие о Ней места из 44-го псалма, а именно место, говорящее о том внимании Ее к слову Божию, которое изображается в Евангелии, и о великой награде Божией Ей за это. То же место 44-го псалма служит стихами к стихирам стиховным, где и см. объяснение его.

### Аллилуиа, глас 8

Глѣши дщѣ ѿ вѣждѣ, ѿ приклонѣ оухо твое.	Слушай, Дочь, и смотри, и приложи ухо Твое.
--	---

### Стих

Лицѣ твоемѣ помолѣтсѣ богѣтѣи людеи.	Богатейшие из народа будут умолять Тебя.
--------------------------------------	--

## Евангелие

### Лк. 10:38-42; 11:27-28 (зачало 54)

Во время оно, вниде иисъ въ кѣсь некѣю: жена же некаа именемъ марфа прѣлѣтъ егѡ	В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла
---	--

223 «Превознесе» - υπερύψωσε. Разумеется не только вознесение на небо, но вообще все прославление после воскресения: Еф. 6:21 и далее; Евр. 12:2.

224 Имя часто в Библии означает достоинство, славу, величие. Вообще имени библейская древность придавала особое значение, в особых случаях его нарекал Бог; оно предопределяло судьбу человека, и Христу имя было наречено через ангела до рождения («даде» ἐχαρίσατο - «даровал»).

225 Преклонение колен - знак боголепного поклонения: Еф. 3:14; в Ис. 42:25 Бог требует, чтобы Ему поклонилось всякое колено. «Небесных» ἐπουρανίων - ангелов; «земных» ἐπιγείων - живых людей; «преисподних» катаχθονίων - умерших (1 Петр. 3:19); по св. Златоусту: «демонов» - Еф. 2:2. Другие объяснения: люди высшего качества, среднего и низшего; умершие, живущие и утробные.

226 Преклонение колен более внешнее выражение благоговения, чем исповедание: Мф. 12:24; Лк. 6:45.

227 «Яко Господь Иисус Христос» - «что Иисус Христос есть Господь» (κύριος без артикля). Господство Иисуса состоит вообще в Его возвышении над всем (Еф. 4:20), но особенно в возглавлении Им Церкви (Еф. 1:22).

въ дѡмѣ своѣй. ѿ сестрѣ ѣй въ нарицаемаѣ  
 маріа, ѿже ѿ сѣдши при ногѣхъ ѿисовѣ слышаше  
 слово егѡ. марфа же молюшася ѡ многѣхъ  
 службѣхъ, сѣдѣши же рече: гдѣ, не брѣжѣши ли,  
 ѿко сестрѣ моѣ единой мѣ ѡсѣдѣти служити;  
 рече ѡубо ѣй, да мнѣ поможетъ. ѡбѣщаваѣ же  
 ѿисъ, рече ѣй: марфа, марфа, печѣшися, ѿ  
 молюши ѡ многѣхъ. едино же есть на  
 потребѣ: маріа же благоу часть избра, ѿже не  
 ѡмѣтитъ ѡ неѣ. бысть же егда глаголаше  
 сѣѣ, воздвигши некая жена глаголаше ѡ народѣ,  
 рече еѣ: блажено чрево носившее тебѣ, ѿ сосцы  
 ѿже еѣ сѣла. онъ же рече: темже ѡубо  
 блаженны слышащїи слово бжїе, ѿ храняще еѣ.

Его в дом свой. У нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении, и подойдя сказала: Господи, неужели Тебе все равно, что моя сестра одну меня оставила служить ? Скажи ей, чтобы она помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа, Марфа! Ты заботаешься и суетишься о многом, а одно только нужно. Мария же избрала благую часть, которая не отнимется от нее. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Это евангельское чтение положено на литургии всех Богородичных праздников, кроме Благовещения, когда на литургии читается евангельское повествование об этом событии. Непосредственное и прямое отношение к Пресв. Богородице в этом евангельском рассказе имеет свидетельство о Богоматери одной женщины: «блаженно чрево, носившее Тебя (Христа), и сосцы, Тебя питавшие!» Женщина эта из народа, преисполненная благоговением и восторгом перед Спасителем и Его учением, выражает преклонение, соединенное как бы с святой завистью, перед Той, Кто дал плотскую жизнь и первое питание Божественному Учителю жизни и истины. Ей, этой простой женщине, быть может, казалось, что женщина только такое отношение и может иметь к Нему, только так и могла участвовать в блаженстве, даруемом людям Спасителем. Спаситель, подтверждая<sup>228</sup> мысль женщины о Матери Своей, дает высокое свидетельство о блаженстве<sup>229</sup> Своей Матери, о том, что Она действительно счастлива и достойна почитания и ублажения. Но вместе с тем Христос указывает и другой путь блаженства, счастья для женщины — это путь слушания слова Божия, возвещаемого Христом, и исполнения его, — путь, как очевидно из контекста, так же доступный женщинам, как и мужчинам.

Первая часть евангельскаго повествования (Лк. 10:38-42) о Марфе и Марии служит фактическим подтверждением слов Спасителя, как бы наглядным пояснением того, как и женщины могут и должны достигать блаженства слушания и исполнения слова Божия. И у них должна главенствовать не забота об угощении, о телесной пище, как у Марфы, а о душе и духовной пище; и у них должно первенствовать не рассеяние в мирских заботах, а сидение у ног Христовых (обычное в древности положение ученика при учителе); и они, подобно Марии, должны избрать эту поистине благую, не отъемлемую ни в этой, ни в будущей жизни часть<sup>230</sup>, ведущую к истинной жизни и блаженству. Конечно, и этот удел — слушания Сына Своего и исполнения воли Его — был избранной долей Богоматери, блаженной и достойной ублажения, как Матерь Господа по плоти и как хранительница слов Сына Своего.

Итак, Апостол изображает глубокое смирение Богоматери подле Ее высокого достоинства, чем Она уподоблялась Своему Божественному Сыну. Евангелие указывает

228 «Темже убо» μενοῦντε состоит из трех утвердительных частиц: μέν, οὐν, γέ.

229 μακαρίζω - ублажать, почитать блаженным.

230 μέρος - удел, доля.

на другую черту Богоматери: внимание к слову Божию, к учению Сына Ее. Этой чертой Она, несомненно, походила на свою соименницу Марию, сестру Марфы. Конечно, за такую любовь к слову Божию Пресв. Дева Мария и удостоилась быть Матерью Сына Божия. По преданию, и архангел Гавриил, принесший Ей благовестие, застал Ее за чтением Св. Писания. Оказалось, таким образом, что за любовь к писанному слову Божию в Пресв. Деву Марию вселилось живое Слово Божие, Сын Божий. На это и указывает конец Евангелия: когда одна женщина воскликнула о Спасителе: «Блаженно чрево, носившее Тя», Он сказал: «Блажени слышащие слово Божие». Этим Христос как бы давал понять, что и Пречистая Матерь сподобилась родить Его, Слово Божие за свою любовь к слову Божию.

### Задостойник

Величїѣ дѣшѣ моѣ, преслѣвное рѣчѣво вѣѣ  
мѣре. Чѣждѣ мѣремѣ дѣвство... (см. в 9-й  
песни 2-го канона)

Сопровождая собой причащение священнослужителей, этот стих должен выразить в нескольких словах, какими по святости момента должны быть слова боговдохновенные (большой частью или даже почти всегда причастен берется из псалмов), выразить всю суть праздника. Причастен настоящего, как и большинства Богородичных праздников, представляет под образом чаши (вина)<sup>231</sup> то спасение, которое принесено празднуемым событием и которое возводит мысль к Виновнику его — Богу. Вместе с тем дается понять, что с этим событием спасение стало лишь близким, но не наступило еще. Образ выражения в причастие очень подходит к моменту литургии — причащению.

### Причастен

Чашѣ спасенїѣ прїимѣ, ѥ ѥмѣ гдѣ призвѣ. | Чашу спасения прииму и имя Господне  
ѥллилуїѣ | призову. Аллилуиа. (Пс. 115,4)

<sup>231</sup> Образ чаши в псалме взят от пасхальной чаши вина, над которой призывалось благословение и приносилось благодарение Богу, след., призывалось имя Божие, которое вообще без крайней нужды у евреев запрещалось называть.



## Святоотеческие чтения на службе

Служба каждого праздника отдает ему дань не только длинным рядом песнопений в честь его, но и целым рядом чтений о нем, — не только тех кратких чтений, какие представляют собою паремии, Апостол и Евангелие, но и чтений больших, длинных, именно из творений св. отцов, касающихся праздника. Таких чтений на праздничной всенощной положено целых 6, каждое объемом страниц 5—6 книги обыкновенного формата. 1-е из этих чтений положено в конце вечерни, 2-е по 1 кафисме, 3-е по 2 кафисме, 4-е по полиелее, 5-е по 3-й песни канона и 6-е по 6-й песни канона. Обычно чтения эти опускаются. Но мы не имели бы полного представления о богослужении рассматриваемого праздника в том виде, как оно начертывается уставом, если бы не познакомились с этими так называемыми «уставными чтениями».

Первым из таких чтений на Рождество Пресвятой Богородицы служит чтение на вечерне после благословения хлебов и «Буди имя Господне». Типикон говорит: *«И предложится чтение праздника, слово Андрея Критского, ему же начало: Аще мерима есть земля пядию»*<sup>232</sup>.

Слово свое св. отец начинает указанием на полную непостижимость празднуемого события и на духовную красоту Пресвятой Девы, изображенную в 44-м псалме. Затем он приветствует Виновницу праздника многократным повторением «радуйся» и «благословенна Ты» с присоединением разных сравнений Богоматери. Находя, что лучше всего говорить о Богоматери из Писания, автор замечает, что в Писании Ветхого Завета собственно нет ни одного места, которого нельзя было бы приложить к Ней. Он находит в Писании свыше 30 наименований Ее, объясняя их все. Переходя затем к изображению самого празднуемого события, слово замечает, что оно предрешено было Богом еще при падении прародителей и осуществлено было величайшим чудом Божиим над бесплодной Анной. Сознываясь в своей бессилии сказать еще что-нибудь о событии, св. отец опять приветствует разными наименованиями Пресвятую Богородицу и приглашает к радости в настоящий день всю тварь.

Другое слово, положенное для чтения на всенощном бдении праздника, — слово св. Иоанна Дамаскина, начинающееся «Придите все народы»<sup>233</sup>. Типикон назначает его читать по 2-й кафисме<sup>234</sup>. Слово начинается приглашением принести Пресвятой Деве в день Ее рождения подарок; лучшим подарком Ей будет слово. Приступая к изображению события, св. отец прежде всего останавливается над вопросом, почему

---

232 Слово это на слав. языке можно читать в «Великих Четвы-Минеях» Моск. митроп. Макария, издание Археогр. комиссии. СПб, 1868, сент. 1-13, столб. 386-396. В русск. пер.: «Христ. Чтение» 1840, ч. III, стр. 346-371; «Избранные слова св. отцов в честь Богоматери». Москва, 1886, стр. 53-67; И. Смирнов. «Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения св. отцов и учителей Церкви». Киев, 1907, стр. 630-640. На греч. яз. Migne. Patrologiae cursus completus, t. XCVP, col. 861-882. Кроме этого слова, у св. Андрея Критского есть еще 8 слов на этот праздник. Это считается 4-м.

233 По-славянски в Великих Четвы-Минеях, то же изд., столб. 397-407; русск. пер. Христ. Чт. 1828, III, т. XXXI, стр. 27-249; Избр. слова св. отцов в честь Пресв. Богородицы. М., 1886, стр. 14-27; И. Смирнов. Церк. проп. на дван. праздн. Киев, 1907, стр. 641-651; на греч. яз. Migne. PG t. XCVI, col. 661-680. Кроме этого слова, у св. Иоанна Дамаскина есть и другое слово на Рождество Пресв. Богородицы (2-е).

234 А по 1-й кафисме только замечено: «и чтение праздника». Это, несомненно, означает, что после этой кафисмы продолжается чтение Андреева слова, начатое перед утреней. Устав часто назначает слова и беседы для чтения «на даяния два», т.е. в два приема.

Пресвятая Дева должна была родиться от неплодной; затем выясняет внутреннюю сущность празднуемого события и, по тесной связи с последним, сущность боговоплощения; изображает высокое достоинство праведных родителей Пресвятой Девы и особенно Ее самой, попутно указывая на Ее превосходство даже над всеми святынями Ветхого Завета. Достоинство Новорожденной еще яснее выступает при мысли о тех спасительных следствиях для всего мира, какие принесло Ее рождение и обусловленное им боговоплощение (миру даровано более, чем он потерял). В заключение автор опять возвращается к прославлению Новорожденной, отмечая особенно Ее нравственную высоту, и заканчивает свое слово просьбой к прославляемым трем участникам события принять его словесный дар им.

По полиелее положено для чтения, продолжаемое чтением, должно быть, по 3 песни канона, слово Григория иеромонаха (Цамблака, XIV в.), начинающееся: «*Да предначинает настоящему торжеству Давид Богоотец*»<sup>235</sup>. После приглашения к радости Давида, Иоакима, Анны, Адама, всех колен Израилевых, всех матерей, слово кратко указывает на значение Новорожденной, как «приятельница для Божества». Этим значением Богородицы объясняется, что мысль о Ней проникает весь Ветхий Завет. Слово и исчисляет все прообразы и предсказания о Богородице в Ветхом Завете, объясняя их. Таковыми, по слову, служили: Ноев ковчег, сень Авраамова, лестница Иакова<sup>236</sup>, купина Моисеева, скиния свидения, дщица золотая на челе первосвященника, жезл Ааронов, руно Гедеоново, предсказание Давида в 44-м псалме, описание у Соломона в книге Притчей добродетельной жены и дома, созданного Премудростью; свиток Иезекииля; уголь в видении Исаии; предсказание прор. Даниила об отторгшемся от горы камне, Аввакума о горе приосененной, Иезекииля о запертой двери. Затем изображается радость, которую принесло миру событие и духовная красота Новорожденной, изображенная еще в книге Песнь песней и в некоторых псалмах (67:14,17; 131:6). В заключение слово приглашает воспеть событие.

Наконец, по 6 песни канона полагается чтение Пролога, в котором под 8 сентября помещено: 1) синаксарий (без заглавия) празднику тот же, что в греческой Минее; 2) повесть о некоем иерее и о Созонте диаконе, имущих между собою вражду, «зело душеполезна»<sup>237</sup>; 3) «слово из Лимониса (= Луга) о мурии древосече»<sup>238</sup>; 4) «поучение (кратенькое) на Рождество Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы» (сущность события и нравственные увещания)<sup>239</sup>.

---

235 На слав. яз. в Великих Четьи-Минейх указ. изд., столб. 409-417.

236 Этот прообраз (для примера) раскрывается так: Эта лестница не нужна была ни Богу, ни ангелам. Бог — вездесущий и все наполняющий; ангелы — природа неутруждающая и бестелесная; они быстрее мысли. Следовательно, в этом образе дается видеть, что Бог явится людям и вознесет человечество.

237 Диякон, по смерти враждовавшего с ним иерея, мучимый совестью, по совету пустытника, обратился за советом к хартулларию храма св. Софии, который обошел с ним три церкви ночью, причем двери каждой открывались перед ними сами собой; и в последней (Влахернской) увидели в видении служащих иерея и диаконов, среди которых был и враждовавший иерей, тут же помирившийся с диаконом.

238 Во время бездождия на Кипре епископ, по наставлению небесного голоса, после утрени пошел к городским воротам, чтобы первого прошедшего через них просить о молитве; первым проходил дровосек с тяжелой ношей дров, который и низвел своей молитвой дождь; оказалось, что этот дровосек угождал Богу своей терпеливой трудовой жизнью (не имел жилища и спал у церкви).

239 Пролог. М., 1817 г., листы 19 об. — 22 об.

И, помимо чтений св. отцов, вся служба праздника проникнута мыслями их и выражениями. Можно указать в службе следующие буквальные заимствования из святоотеческих поучений.

«Отверзший дверь неплодной утробы, даровавший плод» (2 канон, п. 8, тр. 1). «Блажен дом Давидов» (2 сед. по полиелее, Андрея Критского, 2-е слово на Рождество Пресв» Богородицы). «Ныне отверзаются неплодные врата и являются божественныя врата девическия» (3 стих. на Господи воззвах).

«Ныне от корня Иессеева прозяб жезл, из которого произойдет Богородица и постоянный цвет для міра» (1 стих, на литии и мн. др.). «Ныне из бренного естества уготовал Себе на земле небо Тот, Который древле из вод соткал и распростер на высоте твердь» (1 стих. на Господи воззвах). «Радуйся книга запечатанная, чуждая всякой суетной мысли; чрез Тебя Господь благодарованного закона, Сам Собою, девственно познается. Радуйся, свиток нового таинства, по нетлению совершенно новый, в котором Слово, не имеющее вида, изобразилось письмом человеческим. Ныне повеяли тихие ветры, предвестники всемірной радости» (2 стих. на Господи воззвах). «Ныне устроены св. врата со стороны востока, через которые Христос внидет и изыдет» (3 стих. на Господи воззвах. Иоанна Дамаскина 1-е слово). «Творцу всего устроен храм для принятия Его; Создателю Слову приготовлен гостеприимный дом; для Солнца правды распростерто светлое облако» (4 стих. литии и др. Иоанна Дамаскина слово 2-е).

## О напевах на службе Рождества Пресвятой Богородицы



ерковные песнопения так действуют на нашу душу, так умиляют и восторгают ее не словами лишь своими и мыслями. Это ведь песни, а в песни очень важно то, как она поется, каким напевом.

Церковные песни исполняются самыми разнообразными напевами.

Но главных между этими напевами, таких, к которым другие близки, восемь, и эти 8 основных напевов называются гласами. В каждом гласе звучит что-то особенное, изливается особенное настроение души, которое трудно выразить словами. Но все же легко заметить, что одни гласы более радостны, другие более грустны, одни мужественны, другие нежны. Так, 1-й глас дышит какой-то особой бодростью, довольством, радостью, почему им поются каноны самых радостных праздников: Пасхи, Рождества Христова, Успения. Наоборот, 6-й глас наиболее скорбный, заунывный, почему он часто употребляется в великопостных и заупокойных службах. Особенной нежностью и задушевностью отличаются 5-й и 7-й гласы. Но надо заметить, что каждый глас имеет в свою очередь несколько напевов. Разница между этими напевами уже значительно меньше, чем между разными гласами. Для примера возьмем напевы «Камени запечатану» и «Твоя победительная десница»: глас их один и тот же — 1-й, но напевы различны; что-то общее, однако, между этими напевами есть. Таким образом, каждый глас имеет особенный напев для стихир, особенный для тропаря и кондака, особенный для канона, прокимна и т.д. Мало того: каждый глас может и еще далее изменять свой напев, может иметь такой напев, который мало походит на его обычный напев. Например, ирмосы «Твоя победительная десница», «Христос раждается» и «Воскресения день» — все одинаково 1-го гласа, но какая разница в их напевах! Такой особенный напев гласа называется самогласным, а песнопения, которые исполняются таким напевом, называются подобными. Например, когда над песнопением сделана надпись: «подобен: Благообразный Иосиф», это значит: настоящее песнопение по напеву подобно тропарю «Благообразный Иосиф», а этот тропарь 2-го гласа, но самогласного напева<sup>240</sup>.

При такой разнице между гласами и их напевами в церковной службе весьма важно то, какие гласы в ней употребляются, какие чаще и какие реже. От этого зависит то, какова будет вся служба — грустная или радостная, нежная или торжественная. Если, например, в службе будет преобладать 6-й глас, то она, конечно, будет грустная. В службах страстной седмицы именно этот глас и подобные ему (например 2-й глас) и употребляются чаще всего; поэтому службы эти такие грустные. Наоборот, в пасхальной службе и в рождественской преобладает 1-й глас, только более радостного, чем всегда, напева.

Какие же гласы преобладают в службе Рождеству Пресвятой Богородицы? На всенощном бдении каждого праздника очень много места занимает канон<sup>241</sup>, и глас, которым он поется, будет главным в праздничной службе. Праздник Рождества Пресвятой Богородицы имеет два канона: первый, начинающийся «Грядите людие» 2-го гласа, а второй «Сокрушившему брани» 8-го гласа. 2-й глас недаром в ряду гласов занимает такое высокое место: это после 1-го самый, так сказать, полногласный, богатый глас. Но в нем нет той радости, той бодрости, какая есть в 1-м гласе: радость-то в нем есть, но более тихая, чем в 1-м гласе, несколько растворенная грустью. Поэтому, например, тогда как каноны Рождества Христова поются 1-м гласом, каноны Крещения,

240 Обычно название самогласен прилагается только к стихирам.

241 Особенно если его петь так, как положено по уставу: не только ирмосы, но и тропари (стихи): тогда канон состоял бы из 120 — 130 песнопений.

уже не такого радостного праздника, близкого к великому посту, поются уже 2-м гласом. Этим же гласом поются даже каноны первых дней страстной седмицы, когда скорбь о страдающем Спасителе еще не так велика. Но не нужно забывать, что в каждом из этих трех случаев — на Крещение, на Рождество Пресвятой Богородицы и в страстную седмицу — 2-й глас имеет свой особый (самогласный) напев: на Крещение в нем больше радости, чем на Рождество Пресвятой Богородицы; в страстную седмицу этот глас уже совсем проникнут грустью, хотя легкой, нежной. Но некоторая доля грусти есть во всяком напеве 2-го гласа. Есть она и в том напеве его, которым поется и канон Рождества Пресвятой Богородицы. Зачем же эта грусть? Ведь это такой радостный праздник. Да, но ведь это праздник в честь только самых начатков нашего спасения. Спасение только еще чуть виднелось, как бы брезжилось, как рассвет на востоке. Нельзя же радоваться теперь так этому спасению, как после его полного совершения при Рождестве Христовом или при Воскресении Господнем.

А второй канон Рождеству Пресвятой Богородицы еще более грустный, даже совсем уже грустный. Он — 8-го гласа. Из двенадцатых праздников цельный канон только такого печально-торжественного праздника, как Воздвижение, поется этим гласом, — впрочем, еще и 2-й канон Преображения, как праздника полугрустного (преображение готовило апостолов к страданиям Спасителя). Что-то особенное есть в той грусти, которой обвеян 8-й глас. Это не тяжелая скорбь, проистекающая из сожаления, а скорбь мужественная, полная сладкой надежды на помощь Божию. Этим гласом, между прочим, поется молебный канон Пресвятой Богородице «Воду прошед», «поемый во всякой скорби и обстоянии» и называемый «параклисис», что значит утешение. Такой напев подходит и к настоящему празднику, в который воспоминается, как «возопили ко Господу в скорби неплодства богомудрые родители Богоматери»<sup>242</sup>. Самое важное, наиболее часто употребляющееся песнопение каждого праздника — тропарь. Наряду с ним можно поставить кондак. Тропарь и кондак Рождества Пресвятой Богородицы — оба 4-го гласа<sup>243</sup>. 4-й глас довольно обычен для тропарей праздников. Из двенадцатых праздников этим гласом поются тропари Рождества Христова, Вознесения, Введения, Благовещения, недели Ваий (второй тропарь). Это глас, так сказать, особого изящества, легкости, веселья.

В тесной связи с тропарем и кондаком по напевам стоят седальны. Обычно они читаются, но их полагается петь напевом, очень близким к тропарным, но более протяжным и украшенным<sup>244</sup>. На Рождество Пресвятой Богородицы седальны после кафисм и после 3 песни канона положены, как и тропарь с кондаком, на 4-й глас. В более торжественные праздники для каждого седальна назначается другой какой-либо глас (например, на Рождество Христово седальны 1, 3, 4 и 8-го гласов). Только седальны после полиелея на Рождество Пресв. Богородицы уже не 4-го гласа, а 8-го, более торжественного и величественного, чем 4-й глас<sup>245</sup>.

Каким же напевом поются стихиры на Рождество Пресвятой Богородицы? Так как их много, то они поются самыми разнообразными гласами, как бы перебирают все напевы. Так делается и в другие праздники. Но большое значение церковный устав придает

---

242 Канон, песнь 6.

243 В древности тропарь Рождеству Пресв. Богородицы положен был на 1-й глас. Впоследствии его стали петь на 4-й глас, вероятно, для соответствия с тропарем Рождества Христова.

244 Особенно хороши напевы для седальнов в Киево-Печерской лавре. В других местах, где поются седальны, их исполняют тропарным напевом.

245 Но напевы («подобны») и для всех седальнов Рождества Пресв. Богородицы — лучшие из напевов 4-го и 8-го гласов: для первых трех седальнов подобен «Удивися Иосиф», для вторых двух подобен «Повеленное тайно» (о них было выше).

тому, на какой глас поются первые стихиры на всенощной — стихиры, начинающие, открывающие всенощную, т.е. стихиры на Господи воззвах. И в разные праздники эти стихиры поются разными гласами. В Рождество Пресвятой Богородицы стихиры на Господи воззвах положены на 6-й глас. Из других двенадесятих праздников этим гласом поются на Господи воззвах стихиры только Благовещения, недели Ваий, Вознесения и Воздвижения. Как видим, все праздники или приходящиеся на пост или полугрустные. И в напеве 6-го гласа, действительно, слышатся нотки грусти, хотя в стихирном напеве 6-го гласа этих ноток гораздо меньше, чем в напеве канона (припомним, что и стихира «Воскресение Твое, Христе Спасе, ангели поют на небесех» 6-го гласа)<sup>246</sup>. В более радостные и торжественные праздники, чем Рождество Пресвятой Богородицы, стихиры на Господи воззвах поются 1-м (Успение, Введение, Сретение, Троица) или 2-м гласом (Рождество Христово, Крещение).

Другие ряды стихир на Рождество Пресвятой Богородицы, как сказано, поются самыми разнообразными гласами. Так, стихиры на литии, как и в большинстве двенадесятих праздников, 1-го гласа. Это самый полногласный, величавый глас и наиболее подходит к величественному обряду выхода на литию. Этим же гласом поются и хвалитные стихиры Рождества Пресвятой Богородицы (только напевом не самогласным, а по образцу стихир на Успение «подобен: О дивнаго чудесе»). В этом отношении Рождество Пресвятой Богородицы не походит на другие двенадесятые праздники: почти во все такие праздники стихиры на хвалитех поются 4-м гласом, гласом тихой радости, так идущим к концу всенощной. В Рождество Пресвятой Богородицы этот глас переносится с хвалитных стихир на стиховные, т.е. в середину всенощной.

Просматривая гласы, на которые поются стихиры каждого праздника, легко заметить, что заключительные стихиры, т.е. стихиры на слава и ныне, поются большей частью 8-м (реже 6-м) гласом. Так и на Рождество Пресвятой Богородицы. Это потому, что 8-й глас наиболее торжественный, как бы победный, 6-го же гласа положена стихира после Евангелия с припевом «Помилуй мя Боже». Это потому, что этим гласом, как скорбно-покаянным, в древности пелся 50-й псалом, предшествующий этой стихире.

Мы видим, таким образом, что гласы для праздничных песнопений назначаются уставом не произвольно, а следуют строгому порядку. Благодаря такому рассчитанному подбору гласов и напевов всенощная каждого праздника производит свое особенное впечатление на душу, иначе настраивает ее, чем всенощная другого праздника.

---

<sup>246</sup> Эта стихира поется на Пасху в то время, когда скорбь о погребении Спасителя еще не успела рассеяться.

## Обозрение службы в предпразднство и попразднство



Рождество Пресвятой Богородицы, как и другие двенадцатые праздники, празднуется не один день, а несколько: имеет предпразднство и попразднство. Предпразднство Рождества Пресвятой Богородицы ограничивается одним днем, как и у всех двенадцатых праздников. Попразднство же продолжается, как и у других Богородичных праздников, 4 дня, вдвое меньше, чем у Господских праздников. Особенно богата служба в предпразднство. Она вся другая по сравнению с праздником, тогда как в попразднство из праздничной службы повторяются: тропарь, кондак с икосом, канон и некоторые другие песнопения. По содержанию служба как предпразднства, так и попразднства не представляет чего-либо совершенно нового по сравнению с праздничной. Мысли последней встречаются и в первых, но они получают здесь другое выражение, другое сопоставление, иногда большее развитие и, таким образом, выступают в новом свете. Мы приведем здесь лучшие и наиболее новые по мыслям песнопения. Полностью даем службу малой вечерни и канон 7 сентября, как наиболее высокое произведение.

### Малая вечерня

В строгом смысле к службе предпразднства нужно отнести и малую вечерню, так как она тоже готовит к собственно праздничной службе. Это ближайшая к празднику предпраздничная служба.

#### *Стихиры на Господи воззвах, гл. 1*

Иоаким и Анна торжествуют, родивши начаток нашего спасения, единственную Богородицу. С ними и мы сегодня празднуем, ублажая Чистую Деву от корня Иессеева. От Анны сегодня вырос цвет, богоданное насаждение, Богородица, спасение людей. Родившись от нее сверх ума, Создатель, как благий, очищает по благи Адамову скверну.

Кто в достаточной степени может по достоинству воспеть Деву, от Анны неизреченно младенствующую? Теките же сегодня сладостью горы и холмы; ибо жизнь всех и очищение, Богородица Чистая питается молоком<sup>247</sup>.

На слава и ныне поется стихира из праздничной службы «Всечестное Твое рождество».

#### *На стиховне стихиры, гл. 2*

Радуйтесь, Иоаким и Анна; радуйтесь, так как Ходатаица радости и спасения, от неплодной Дева нам рождается.

Ты одна<sup>248</sup> явилась спасением для земных, как родившая Слово сверх слова и природы; посему Тебя ублажаем.

Отложите, Адам и Ева, всякую печаль; ибо Мать радости сегодня преславно прозябает от неплодной

Храм Божий, единственная Богородица, происходит от неплодной и нерождающей, и радуется, восклицая, Адам<sup>249</sup>.

### Служба 7 сентября

#### *Стихиры на Господи воззвах, гл. 1*

---

247В греч. другая стихира.

248Из женщин.

249В греч. другие стихиры.

В рождестве Твоем, Пречистая, міру засияли духовные лучи всеобщей радости, предвозвещающие для всех солнце правды — Христа Бога, ибо Ты явилась посредницей<sup>250</sup> истинного веселия и благодати.

Эта предпразднственная слава Твоя, Пречистая, предвозвещает Твои превышающие слово благоденствия людям, ибо Ты, Богородица Приснодева<sup>251</sup>, посредница<sup>252</sup> нынешнего веселия и причина будущей радости для нас.

#### *Стихира на стиховне, гл. 8*

Да радуется<sup>253</sup> соединение<sup>254</sup> людей; радуйся<sup>255</sup>, храм Господа; радуйся, святая гора; радуйся, божественная трапеза; радуйся, светильник Света<sup>256</sup>; радуйся, драгоценная слава православных. Радуйся, Мария, Мать Христа Бога; радуйся, всенепорочная; радуйся, стол божественного Хлеба<sup>257</sup>; радуйся, неопалимая купина; радуйся, надежда всех.

*Тропарем* служит седален по 2 кафисме из службы праздника, как имеющий более всеобъемлющее содержание, чем другие седальны.

#### *Седальны*

Гл. 1. Родившись<sup>258</sup> чудесно от неплодных ложеи, сверхъестественно родила<sup>259</sup> от девственных чресл; явившись прекрасным стеблем, произрастила міру Жизнь. Поэтому силы небесные призывают Тебе, Богородица: слава пришествию<sup>260</sup> Твоему, Чистая<sup>261</sup>; слава рождению Твоему; слава девству Твоему, Мать безвестная<sup>262</sup>.

Гл. 5. Все небесное (все на небе) сегодня радуется, род людской сегодня празднует с ним, и пророки таинственно вместе веселятся, ибо сегодня рождается Та, Которую они в древности провидели образно, как купину, как стамну, как облако, дверь и престол, как высокую гору.

#### *Канон, гл. 4, творение Иосифа*

Ирмосами канона служат ирмосы «Отверзу уста моя» — как обычно во второстепенные Богородичные праздники. Далее приводятся только тропари каждой песни.

*Песнь 1.* Радуюсь<sup>263</sup> сегодня, будем с веселием воспевать божественное рождение Богоматери, ибо Она родила радость вселенной, уничтожающую скорбь праматери.

От неплодной является неплодство греха, которое предрекал закон и предначертали речи божественных благовестников, Пречистая и Всенепорочная Владычица.

Сделалась храмом и палатой Царя Та, в Которой Пресущественный, устроив для Себя жилище, делает верных жилищем Святой Троицы.

---

250 μεσίτης.

251 В греч. вместо этого обращения «веселие и наслаждение».

252 πρόξενος — см выше в службе праздника прим.103.

253 χαίρεις — «Ты бы радовалась», «можешь радоваться».

254 σύνθημα — «стройное целое».

255 χαίρε — «радуйся».

256 Греч. «полный света».

257 Греч. «радуйся, престол огненный».

258 τεχθεῖσα

259 ἐκύησας.

260 προόδω; слово означает «шествие вперед», «выступление», «выход».

261 σεμνή благоговейно чтимая.

262 Греч. «единая Всенепорочная».

263 γηθόμενοι — см. прим. 184.



От неплодной происходит<sup>264</sup> прекраснейший чертог, высочайший Божий престол, на котором воссел плотию Пресущественный<sup>265</sup>, сидящих во тьме гибели благостию возбуждает к свету познания.

*Песнь 3.* От неплодной земли рождается земля плодоносная, которая в качестве плода принесет Возделывателя добра и живоносный колос, питающий божественным мановением<sup>266</sup> всех.

Сегодня произросла ветвь девства, из которой процветет цвет — Садовник Бог наш, с крайней благостью отсекающий плохие ростки.

Вот невысеченная гора, сама от неплодного камня, дает плод — отсеченный мысленный Камень, Который произведет сокрушение всех идолов льстеца.

Предначертания закона предсказали Тебя, Отроковица, ибо Ты, вопреки закону, носишь во чреве Законодателя, неизреченно сохраняющего Тебя нетленной и нескверной.

По 3 песни седален 1-й по полиелее из праздничной службы.

*Песнь 4.* Рождается на земле Отроковица, высшая ангелов, пребывающая в несравненной<sup>267</sup> святости и чистой, Которая рождает<sup>268</sup> очищение, освящение и совершенное избавление всех — Христа.

Чрево Анны стало блаженным, ибо она родила имеющую вместить в Себя блаженное и неместимое Слово, подающее возрождение всем верным.

Как плодоносная маслина<sup>269</sup>, произросшая от корня Иессея, Анна произращает Тебя, Дева, произращающую Милостивое Слово, Которому всегда предшествует милость<sup>270</sup> и истина.

*Песнь 5.* Сегодня рождается запечатанная книга, которую невозможно прочесть<sup>271</sup> по естественному закону земных, — книга, сохраняемая для жилища Слова, как показали книги богоглаголивых Духом<sup>272</sup>.

Сегодня родилась спасительная Лоза, имеющая произрастить нетленный божественный Грозд, изливающий сладость, которую всякий таинственно пьющий плодит божественное и спасительное веселие.

Торжествуйте<sup>273</sup>, люди, ликуя<sup>274</sup> с ангелами: теперь, когда от неплодной родилась Дева, для прославляющих Ее рождество прекратилась печаль и настает радость.

Божественный пророк предначертал яснейшим образом Тебя, Дева, как новый свиток, на котором перстами Отца напишется Слово, по благости вписывающее в книгу жизни всех повинующихся Его власти.

*Песнь 6.* Сегодня родился мост, приводящий человечество к свету, небесная лестница, явственнейшая гора Божия, Богородица Дева, Которую ублажаем.

---

264 В греч. «Ты явилась, Богоневестная, ...чертогом».

265 Греч. «воссиявший плотию».

266 Греч. «Духом».

267 Слав. «без разсуждения» = ἀσύνκριτος.

268 Греч. «в Духе».

269 ἐλαία.

270 ἔλεος.

271 Греч. «совершенно не будет прочитана».

272 Греч. «в Духе».

273 Слав. «играйте» — σκιρτήσατε — см. прим. 107.

274 συγχορεύοντες — «соликуя» — см. прим. 172.

Пурпур<sup>275</sup> Анна произвела порфиру<sup>276</sup> — Богородицу, впоследствии окрасившую<sup>277</sup> руно воплощения для Царя. Ее все песнословим.

Ныне из малой капли произошел источник, Всенепорочная, Которая, родивши бездну спасения, остановит потоки многобожия.

Ты, Богородительница Присноблаженная Дева, произросла из неплодного корня и твоим сверхъестественным божественным произрастанием подрезала до корня<sup>278</sup> терние злобы.

*Кондак.* Сегодня по Божию предначертанию рождается Дева и Богородица Мария, от неплодной — бесконечный чертог небесного Жениха, благоукрашается колесница Слова, ибо на это предназначена Ты, божественная Дверь и Мать истинной Жизни.

*Икос.* Ты неплодной дарована в качестве плода, Богоотроковица Мария, — Которую некогда Духом провидели божественные пророки. Видя Ее сегодня радующеюся в недрах Анны, мысленно сойдемся с верным Иоакимом к пиршеству и пригласим находящихся далеко, говоря: сегодня воззвание этого мира, ибо от неплодного чрева произросла божественная Дверь и Мать истинной Жизни.

*Песнь 7.* Иоаким и Анна ублажаются за рождение блаженной и пречистой Богоматери, родившей блаженное Слово, Которое делает блаженными всех верных.

Твои родители приобрели драгоценный дар — Тебя, Пречистая, Которая зачала Бога, обогатившего лучшими дарами взывающих: Господи отцов и Бог, Ты благословен.

Сосцы твои, богопризванная Анна, гораздо лучше вина, так как Ты кормила священными<sup>279</sup> сосцами Кормилицу Преблагого Слова, Подателя молока и Питателя для всякого дыхания.

Радуйся, ударяй в гусли твои и ликуй, боговдохновенный Давид, ибо вот кивот, о котором ты в древности предвозвестил, вышел из неплодствующего чрева, уготованный для Царя твари и Бога.

*Песнь 8.* Движем язык, чтя<sup>280</sup> песнопениями божественное рождество воплотившей Духом Преславное и Пребожественное Слово и воззовем: дела (Господни), воспевайте Господа и превозносите Его во все века.

Торжествуйте<sup>281</sup>, божественные пророки, почитая<sup>282</sup> рождество Девы, ибо Она исполнила все предсказания, родивши вами указанного Христа, Царя всего, Которого мы превозносим во все века.

Воскликните<sup>283</sup>, горы, в веселии; ликуйте, апостолы и мученики; радуйтесь, все преподобные и праведные, восклицая сегодня в рождество Господней Матери: Господа пойте и превозносите Его во все века.

Расцвело благовонное яблоко, появилась божественная роза<sup>284</sup> и наполнила благоуханием все страны, и прекратила зловоние нашего греха — Ты, Пречистая и Матерь Слова, Которую мы превозносим во все века.

---

275 κόχλος — улитка, раковина; слав. «червленица».

276 πορφύρα — пурпур, пурпуровая краска, ткань, одежда, мантия; слав. «багряницу».

277 βάψασαν — погрузившую; слав. «омочившую».

278 πρόρρητον.

279 Греч. «добрыми» — ἄγαθοις.

280 γεραίροντες (от γέρας почетный дар).

281 Слав. «играйте» — σκιρτήσατε — см. прим. 107.

282 τιμῶντες.

283 ῥήξατε, от глагола «рвать», «издавать звук».

284 ῥόδον, слав. «шипок».

Сегодня возвеселись, человеческое естество, неплодствующее драгоценными дарованиями Божественного Духа, видя родившуюся от неплодной Богоотроковицы, и воскликни: «дела (Господни), воспевайте Господа и превозносите Его во все века».

*Песнь 9.* Вот явственно показалось Божие святое место, созданся преславный город Царя, светло процвел светозарный рай, являясь ходатаицей<sup>285</sup> рая, усвоением людей Богу.

Сегодня явилась свеча и светильник, показывая в золотом сиянии<sup>286</sup> Превечный Свет: Вселившийся в Нее просветит находящихся в ночи ужасов<sup>287</sup>, разгонит мглу безбожия и всех сделает причастниками дня поистине ради веры.

Сегодня ликует земля, ибо она увидела новое небо родившееся Божие прекрасное, Вселившийся в Которое плотию возведет людей превыше небес и всех обожит по благодати. Его воспевая, верно величаем.

Преславная чета—Иоаким и Анна—произрастила Агницу нескверную, происшедший из Которой вскормленный Агнец заклан за мир, принимая на Себя людские прегрешения и уничтожая жертвы, приносимые демонам.

Просвети Ты, Богородительница, родившая Свет, нас, торжествующих духом светоносное Твое рождество, и яви нас, Пречистая, причастниками будущего света, и Твоими материнскими молитвами подай нам мир и избавление от бед<sup>288</sup>.

## **Из службы 9 сентября**

### *Стихиры на Господи воззвах*

Гл. 2. Прежде неплодная страна рождает землю плодоносную, и давшая неплодной утробе святой плод питается молоком. Страшное чудо: Кормилица нашей жизни, принявшая во чреве Хлеб небесный, питается от сосцов молоком.

Гл. 5. О счастливая чета! Вы превзошли всех родителей, потому что произрастили Высшую всего творения. Поистине блажен ты, Иоаким, быв родителем такой Отроковицы. Блаженны ложесна твои, Анна, так как ты произрастила Мать нашей Жизни. Блаженны сосцы, которыми ты вскормила кормившую молоком Питающего всякое существо. Всеблаженные, просим вас: молитесь Его о помиловании душ наших.

### **Стихиры на стиховне, гл. 2**

Анна, поистине богомудрая, увидев на дереве птичье гнездо и вспомнив свое бесчадие, восклицала: «увы мне, Господи, Господи! я одна грешная лишена Тобою плодотворения». Тогда человеколюбец Бог даровал ей плод — Деву, славнейшую всякого творения.

Анна, поистине богомудрая, узнала бесчадную боль неплодства и стала в молитве взывать к Богу: «разреши печальные и неплодные узы, и я рожу имеющую родить Тебя, Святое Слово, — что Ты, Жизнеподатель Владыка Христос, даруешь Ей: Она родит Тебя, Спасителя всех людей».

---

285 πρόξενος — см. прим. 103.

286 Слав. «златозарящий».

287 δεινῶν, слав. «лютых».

288 δεινῶν, слав. «лютых».

Гл. 3. Сегодня волею Божией рождается из неплодной Анны Дева и Богородица Мария, неразрушимый чертог небесного Жениха, уготованная носительница Божия Слова; ибо на это предназначена Отроковица и Мать истинной Жизни.

Гл. 4. Давид! То, о чем клялся тебе некогда Помазавший тебя относительно плода от чресл твоих на престоле твоём, Он исполнил, дав Марию. Ибо ты видишь Ту, Которая от Анны Иудовой, и радуешься: от Нее воплотился Христос, Спаситель всего, спасающий по безмерной благодати наш род.

### Из канона

*1 песнь.* Вы, богомудрая Анна и всеблаженный Иоаким, сподобились родить свечу, от которой возблистало духовное Солнце, по плоти воссиявшее от Нее, сияющее светом добродетелей.

Поистине богоприятный Иоаким и божественная Анна, неотступно молясь со всяческим взиранием к Богу, родили Пречистую Богородицу, наибольшую по святости из всей твари.

*5 песнь.* Целомудренная чета, сияющая чистотою зари, — Анна и Иоаким богоприятный — родили Ту, Которая своим божественным сиянием девства украсила неплодное человеческое естество.

С появлением Востока свыше в наставление заблудившихся, божественный Иоаким и Анна, прожившие богомудренно, боговидцы, сподобились явно родить светоносную дверь.

Божественное Слово наперед указало прообразами богописанную скрижаль нового закона, на которой (начертано) разрешение грехов ветхого закона, а теперь Вседержитель мановением высек (ее), как из камня, от неплодной.

*6 песнь.* Неплодная Анна, некогда восприяв плодоносное семя, от божественного осияния сподобилась родить Отроковицу, владычествующую всеми утварями.

*7 песнь.* Анна божественная, нося пресветлую свечу Богородицу, как златосияющий светильник, просветила божественным светом и светлым сиянием девства весь мир.

*8 песнь.* Через вас, друзья Божии, нам послан жезл силы, всенепорочная Невеста, через Которую мы одолеваем безбожных врагов, разрушая их коварства.

Нам дано от Бога через тебя, священнейшее супружество оружие благоволения, которым мы, верные, прекрасно всегда венчаемся, чистая Дева-Мать, родившая Бога.

*9 песнь.* Вы, славные, уничтожили пищу<sup>58</sup> для смерти, светло родивши Мать Жизни, отразившую нападение той (смерти) и исходатайствовавшую надежду на бессмертную жизнь по вере.

Иоаким, как солнце, в единении со светоносной луной — Анной, породил луч девства, от которого нам воссияла заря божественного Существа, ипостасно соединившаяся (с нами) плотию.

---

58 νομίν — пастбище, слав. «пажить».

Вы, блаженные, поживши целомудренно и благочестиво, сегодня сподобились несказанной сладости, получив богоявление от Того, Кто явился через вас міру; Его молитве о спасении наших душ.

*Светилен.* Как от солнца — солнце и от луны — луна, от Анны и Иоакима родилась всенепорочная Отроковица и просветила концы міра Своим сиянием. Воспевая Ее, будем достойно ублажать (их), совершая их достойную память.

### *Отдельные выражения*

Кроме приведенных цельных песнопений в службе пред- и попразднства можно отметить несколько отдельных выражений, выдающихся сравнительной новизной мысли или красотой языка. Таковы например: «Радуется ныне и пророческий собор<sup>59</sup>, патриархов всех торжество»<sup>60</sup>. «Днесь Давид радуется, и Иессей ныне играет, и Левий величается» (на стих. веч. 7 сент.). Об Иоакиме и Анне: «сопруг (супружество)<sup>61</sup> свят и сожительство<sup>62</sup> святое » (стих. веч. 9 сент.); «превысоку имущу жизнь»; «спасения всего начальницы»; «богатством кипящих добродетелей »; «единомудренности и единокровии добродетелью » (канон 9 сент.). Об Иоакиме: «Иже сожительницу обогатив божественною благодатию» (там же). Об Анне: «Неплоднаго поноса (поношения) избегши, роди Анна Богородицу, Евы бо<sup>63</sup> понос преславно потребльшую» (там же). Иоаким возлагает освятив Господу юже из него избранную быти Матерь Божию». «Ты ходатаица явилася еси истиннаго веселия же и благодати». «Ты бо нынешняго веселия ходатаица еси, и будущия радости вина» (стих. веч. 10 сент.) «Иуда величайся и да веселится Давид; Адаме обновися, и да крепится Левий» (1 сед. 10 сент.). «Прежде безчадная неплоды раждает всех жизнь», «из неяже всех Зиждитель рождся паче ума, Адамову очищает, яко благ, всю скверну благодатию» (стих. утр. 11 сент.).

### *Напевы пред- и попразднства*

В службе предпразднства и попразднства любопытно и чередование гласов и напевов (подобнов). Нижеследующая таблица наглядно представляет это чередование, давая видеть какие гласы и напевы для каких групп песнопений преобладают и какие совершенно обходятся.

Чис ло	Госп. воззв.	стих. веч.	сед. по 1 каф.	сед. по 2 каф.	сед. по 3 пес.	стих. утр.
7	1. Небесных чинов	8. О преслав- наго чудесе	1. Камени запечатану	5. Собезна- чальное	8. Повелен- ное тайно	2. Доме Евфрафов
9	1 Небесных чинов	2. Егда от древа	3. Дева днесь	4. Скоро предвари	5. Собезна- чальное	-
10	8. О	1. Небесных	4. Скоро	8 Повелен-	4. Удивися	2. Доме

<sup>59</sup> σύστημα — см. прим. 23.

<sup>60</sup> ὁμίγησις — «торжественное собрание», др.-поэт. слово.

<sup>61</sup> ζεύγος — «упряжь пары животных», «чета».

<sup>62</sup> ζυγῶρις — «пара лошадей», на поэт. языке — «чета».

<sup>63</sup> В греч. повторен артикль τό.

	преслав- наго чудесе	чинов	предвари	ное тайно	Иосиф	Евфрафов
11	Нет	2. Доме Евфрафов	1. Камени запечатану	4. Явился еси	5. Собезна- чальное	1. Небесных чинов
12	Служба праздника					

Из прочих песнопений канон предпразднства, как замечено, поется 4 гл. (из Богородичных праздников еще Введения и Благовещения). Тропарь предпразднства гл. 4 (как и в другие Богородичные предпразднства). Кондак предпразднства гл. 3, подобен «Дева днесь». На малой вечерне стихиры на Господи воззвах гл. 1, подобен «Небесных чинов»; на стиховне гл. 2, подобен «Доме Евфрафов». Указанные «подобны» представляют-собой следующие песнопения. «Небесных чинов» — богородичен понедельника для 1 гл. в конце Миней. «Егда от древа» — стихира на стих. на веч. великой пятницы. «Доме Евфрафов» — стихиры 24 декабря, если оно приходится в воскресенье. «О преславнаго чудесе» — хвалитные стих. Воздвижения. «Камени запечатану» и «Собезначальное Слово» — тропари воскресные. «Повеленное тайно» — тропарь субботы акафиста. «Явился еси» — кондак Богоявления. «Дева днесь» — кондак Рождества Христова. «Удивися Иосиф» — воскресный седален Октоиха. «Скоро предвари» — богородичен на 1-м часе.



## Значение праздника



ековое событие. Такими двумя словами прежде всего и ближе всего следует определить значение, которое имело рождение на земле Богоматери. Вековое в том смысле, что оно подготовлялось веками, и в том, что влияние его не прекратится во все последующие века. Могут возразить, что это имеет силу собственно о рождестве Христовом и разве только отраженно, косвенно приложимо и к празднуемому событию. Конечно, эти два события стоят в тесной связи. Но нельзя сказать, что перед славой первого блекнет сияние второго. И Церковь христианская не даром нашла и в сокровищницах своего духа много, что могла она посвятить именно этому событию, принесла ему дань совершенно особого благоговения и поклонения установлением в честь его одного из величайших своих праздников.

Праздник этот вводит мысль христианина в совершенно особый круг идей, благоговейных размышлений и созерцаний, которые, как ни соприкасаются иногда с навеваемыми Рождеством Христовым, но представляют из себя мысли другого порядка. Вследствие этого и праздник этот в его службе овеян своим особым настроением.

Мысль наша здесь приковывается к женщине-дитяти, «Богоотроковице», как выражаются церковные песни, к божественной Деве, появление Которой в мире готовилось Промыслом веками и поколениями, «предопределенной от родов древних». И если мир действительно и ждал своего будущего Спасителя и имел наперед о Нем, хотя некоторое, представление, то подле этого богосиянного образа не могла не вырисовываться, хотя бы и в более неясных очертаниях, Женщина, которая имела родить «Желанного». «Так как Приснодева Мария имела быть приятелищем Божества, то изначала и свыше прорекли о Ней божественные пророки, — одни образами, другие словами. Были и среди патриархов и праведных такие, которые в гаданиях предызобразили Ее»<sup>64</sup>.

Путем длинного ряда поколений Промысел Божий подготовлял для себя на земле этот сосуд Божества. «Преблагословенная Мария, исходя по прямой линии от Авраама и Давида, в числе своих предков считает ветхозаветных патриархов, много первосвященников, правителей, вождей и царей иудейских. Таким образом, если достойные уважения доблести, душевные свойства и заслуги усвоятся и доставляют в миру уважение имени их потомков; то вера, кротость, мужество, терпение и другие добродетели рода Авраамова и Давидова в самом рождении благодатной Девы Марии украсили Ее имя»<sup>65</sup>.

Само собой понятно, что и самое рождение Пресв. Девы не могло не быть исключительным, необычайным делом Промысла Божия.

«Если для устроения скинии завета никому на земле не дозволено составить начертание, но образец ее показан Моисею Самим Богом на горе Синайской (Исх. 25:40), то сколь высокими свойствами, каким благолепием непорочности и святости преукрасил Дух Святой единственную Деву, Которую Отец Небесный предназначил в Матерь Единородного Сына Своего! Если пророк Иеремия был освящен Богом, прежде чем настали матерние болезни его рождения (Иер. 1:5), а о Предтече Господнем Иоанне было предсказано, что он от чрева матерня исполнится Духом Святым (Лк. 1:15), то

---

64 Григория инок и пресвитера (иеромонаха) Слово на всечестное рождество пресв. Влад. наша Богородицы. Великие Четьи-Минеи, собр. всеросс. митроп. Макарием, изд. Археогр. комм. СПб, 1868, сент. 1-13, стр. 410.

65 Анатолий, еп. Могил. и Мстисл. Слово «Рождество Пресв. Богородицы», изд. Моск. Синод, типогр. М., 1916, стр. 56.

какими благодатными дарами не была преисполнена Пресвятая Дева еще во утробе святой и праведной Анны, матери Своей»<sup>66</sup>.

Произойдя в такое время и при таких условиях, когда по законам природы, по естественному ходу вещей рождение уже не могло быть, рождество Пресв. Богородицы было непосредственным чудесным действием Самого Бога и должно было иметь все высокие качества дела Божия, дела Самого Творца мира! И до этого рождения мир знал несколько подобных рождений, и всякий раз плодом их были исключительные по святости и величию личности (Исаак, Сампсон, Самуил, Иоанн Предтеча). Теперь подобное рождение дало еще высший плод. Пресв. Дева Мария «несмотря на то, что много и прежде было таких матерей, которые зачинали в неплодстве, имела жребий превосходнейший перед всеми. Хотя те и были супругами патриархов и, по справедливости, удостоились подобного чудодействия, т.е. разрешения от уз своего неплодства, и даже сделались праматерями этой священной Отроковицы, но сродство их с чудом божественного домостроительства было весьма неблизкое и отдаленное»<sup>67</sup>. Это же рождение подготовляло собой еще более чудесное, обуславливало его. «Одно случилось прежде, другое после; и первое было, прообразом второго. Нужно было, чтобы Тот, через Кого все и в Ком все, как Господь природы, показал на праматери Своей чудо, соделав Ее из бесплодной матерью, а также в матери изменил законы природы, соделав Деву Матерью и сохраняя знамения девства».

В настоящем событии, таким образом, начиналось то чудное, ужасающее ум дело Божие на земле, которое можно назвать кратко одним словом «спасение», а точнее «боговоплощение». От сухого, бесплодного корня Иессеева Бог Сам выращивал стебель, который имел дать цвет — Христа. Уже начиналось то приближение, прикосновение Творца к твари, которое имело завершиться полным явлением Его в мире; начиналось примирение Бога с человеком; полагалось основание тому уничтожению проклятия, тяготевшего над Адамом и Евой, которое имело совершиться через искупление. А вместе с тем на землю стало спускаться благословение Божие. Благодать начинала плодородить. Повеяли первые ветры спасения, и земля со всей тварью не могла если не ощутить полной радости спасения, то, по крайней мере, не предощутить этой святой и великой радости.

Вот тот основной фон, на котором выступает для нас празднуемое событие и на котором оно искусно представлено службой праздника. Но восхищенному взору созерцателя на этом фоне с особой яркостью видны и некоторые отрадные частности. Во всей пленительности своей праведности выступает при созерцании этого события праведная чета богоотцов Иоакима и Анны. Ведь это чудесное, облагодетельствовавшее весь мир рождение было наградой им за праведность, следовательно, некоторым образом вызвано этой праведностью. «Непорочно поживши для Бога, родили счастье всех», говорит церковная песнь. Великое рождение было плодом их целомудрия, и неудивительно, что плодом таким явилось уже полное девство. И с «того времени целомудренное девство, а вместе с ним чистота и непорочность получили как бы особые права гражданства на земле, начали «в мире», как выражаются церковные песни, «житьствовати» (πολιτεύεσθαι).

Кроме праведной жизни, чистоты и непорочности., еще одно в Иоакиме и Анне было причиной такого великого дара им от Бога, «достойно-божественного дара». Это — их горячая молитва и неуклонная надежда на Бога. Вот где молитва, и надежда на Бога

---

<sup>66</sup> Там же, стр. 36—37.

<sup>67</sup> Св. Андрея Критского Слово на Рождество Пресв. Богородицы. Смирнов И. Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы и поучения свв. отцов и учителей Церкви. Киев, 1901, стр. 637-638.



доказали всю силу свою, показали, чего они могут достигнуть, что получить от Бога. Более чем когда-либо, Бог здесь выступил как «ненадеющихся Надежда».



# Приложение

## Служба праздника у католиков

Представленная картина православной службы Рождества Пресв. Богородицы выиграет в яркости и силе, если читатель сравнит с нею католическую службу. Сравнение не будет в пользу последней. Она во много раз скуднее и беднее нашей. Но и ей нельзя отказать в своих достоинствах: в простоте и свежести чувства, в умелом подборе библейского материала. В общем от целой службы веет чем-то другим, духом другой Церкви.

По составу и строю богослужение Римо-Католической Церкви вообще значительно отличается от нашего. Преобладающее место в нем занимают псалмы, а затем чтения библейские и святоотеческие. Те и другие предваряются и заключаются отдельными стихами, частью из псалмов же и вообще из Библии, применимыми к празднуемому событию; среди этих стихов встречаются стихи и не из Библии, а составленные разными церковными писателями. И вот эти стишки, сопровождающие и псалмы и чтения, похожие на наши прокимны и называемые антифонами (около псалмов) и респонсориями (около чтений) и составляют главный праздничный певческий материал богослужения. На каждой из главнейших служб — вечерне и утрени (которая делится на ночную службу — *nocturnum*, и утрению в собственном смысле, называемую *ad laudes* — хвалитны) кроме того празднику посвящены один-два гимна, соответствующие нашим стихирам. Кроме того, о празднике говорят имеющиеся в каждой службе (большей частью по одной) краткие молитвы. Конечно, и чтения (*lectiones*) приурочены к празднику; кроме сравнительно больших, равных по объему нашим Апостолу и Евангелию, и положенных на утрени (в количестве 9) и на литургии (из Апостола и Евангелия, как у нас) чтений, которые имеют около себя стихи, соответствующие нашему прокимну и аллилуарию (*graduale* и *sequentia*), на службах, особенно второстепенных, имеются (по одному) краткие чтения (*capitula*) из одного-двух библейских стихов. Этим и исчерпывается в католическом богослужении весь его праздничный материал, количеством во много раз меньший нашего, а о качестве даст понять нижеследующее полное изложение его.

### Гимны

Своих специальных гимнов праздник Рождества Преев. Богородицы не имеет, а берет их из общей Богородичной службы.

#### I

Радуйся, звезда морская, | Божия Мать-питательница, | и  
Приснодева, | блаженная дверь небесная. || Принимая это «радуйся» | от уст Гавриила, |  
утверди нас в мире, | меняющая имя Евы. || Разреши узы повинным, | подай свет  
слепым |

| бедствия наши отгони, | блага все испроси. || Покажи Себя матерью, да приемлет  
чрезъ Тебя молитвы, | Кто родился нас ради | и решил стать Твоим. || Дева  
единственная, | между всеми кроткая, | избавивши нас от грехов, | содейлай нас кроткими  
и чистыми. || Помогни чистой жизни, | уготовь безопасный путь, | чтобы, видя Иисуса, |  
мы всегда сорадовались Тебе. || Да будет хвала Богу Отцу, | честь высочайшему Христу,  
| Духу Святому — | трем одно почитание. Аминь.

#### II

Кого земля, море, звезды | чтут, поклоняются, славят, | от Троицы правящую  
Силу | носит чрево Марии. || Кому луна, солнце и все | служат во веки, | по  
излившейся небесной благодати | носит утроба Отроковицы. || Блаженная Мать по

дару, | у Которой Вышний Художник, | содержащий дланию мир, | заключился под сводами чрева. || Блаженная вестница неба, | плодородная Святым Духом, | через чрево Которой излилось | чаяние языков. || Иисусе, — Тебе да будет слава, | родившийся от Девы, | со Отцем и питателем (almo) Духом, | во всегдашние веки. Аминь.

### III

О славная между девами, | высокая между светилами, | создавшего Тебя Ты маленьким | питаешь от млечных сосцев. || То, что несчастная Ева отняла, | Ты возвращаешь чрез вскормленный Росток; | чтобы взошли унылые звезды, | неба Ты открываешь запоры. || Ты дверь Царя Высокого | и молниеносный чертог света; | жизни, данной чрез Деву, | рукоплещите, искупленные народы || — Иисусе, Тебе да будет слава, | родившийся от Девы, | со Отцем и питателем Духом | во всегдашние веки. Аминь<sup>68</sup>.

## МОЛИТВЫ

### *На вечерне, на утрени и в начале литургии*

Рабам Твоим, просим Тебя, Господи, ниспослать дар небесной благодати, дабы тем, которым рождение блаженной Девы показало начало спасения, возжеленное торжество рождества Ее доставило приращение мира.

### *На литургии "тайная" (secreta), при принесении Даров*

Да споспешествует нам, Господи, человеколюбие Единородного Твоего, чтобы Тот, Который, родившись от Девы, не только сохранил Ее нетленной, но и освятил, в торжестве рождества Ее, омыв нас от наших скверн, соделал Тебе приемлемым приношение наше, — Иисус Христос, Господь наш, Который с Тобою живет и царствует.

### *После причащения (postcommunio)*

Мы приняли, Господи, обетные тайны годичного торжества; подай, просим, чтобы они доставляли цельбы нам и во временной жизни, и в вечной. Чрез Господа нашего Иисуса Христа, Сына Твоего, Который с Тобою...

## СТИХИ К ПСАЛМАМ И ЧТЕНИЯМ

### *(антифоны и респонсории)*

## СТИХИ НЕБИБЛЕЙСКИЕ

Сегодня рождество Святой Девы Марии, | славная жизнь Которой просвещает все Церкви.

Рождество Девы Марии прославим, | Христу, Ее Сыну, поклонимся Господу.

Сегодня родилась блаженная Дева Мария из рода Давидова, | чрез Которую верующим явилось спасение мира, славная жизнь Которой подала просвещение веку. | Рождество блаженной Марии Девы с радостью будем праздновать.

Рождество блаженнейшей Девы Марии благоговейнейше отпразднуем, | чтобы Она Сама за нас ходатайствовала пред Господом Иисусом Христом. | С приятностью рождество блаженной Девы Марии благоговейнейше будем праздновать.

Достоинейшим образом рождение славной Девы Марии почтим, на смирение Которой Господь призрел, Которая с возвещением Сама зачала Спасителя мира.

---

68 1-й из этих гимнов положен на вечерне под праздник, 2-й в начале утрени, 3-й в конце утрени (на laudes).

Рождество Преславной Девы Марии из семени Авраама, рожденной от колена Иудова, из знаменитого корня Давидова, славная жизнь Которой просвещает все Церкви.

Сердцем и душою воспоем хвалу Христу в это священное торжество высочайшей Богородительницы Марии.

Рождество Твое, Богородица Дева, радость возвестило всему міру: из Тебя воссияло солнце правды — Христос Бог наш, Который, разрушив клятву, дал благословение, и упразднив смерть, даровал нам жизнь вечную. Блаженна Ты, священная Дева, и достойнейшая всякой похвалы: ибо из Тебя воссияло солнце правды — Христос Бог наш. Моли за народ, предстательствуй за клир, ходатайствуй за благочестивый женский пол: да ощутят Твою помощь все празднующие Твое святое рождество.

Произойдя из царского рода, блистает Мария: умом и сердцем благоговейнейше просим Ее о помощи нам.

Торжественно отпразднуем сегодняшнее рождество Приснодевы Богородительницы, через Которую выступило величие престола Божия.

Радуйся, Мария Дева; Ты одна уничтожила все ереси в мире.

Сподоби меня славить Тебя, Дева освященная; дай мне мужество против врагов моих.

По рождестве, Дева, Ты пребыла нетленной; Богородительница, ходатайствуй за нас.

Радуйся, святая Родительница (parens), Родильница (puerpera) произведшая (epixa) Царя, Который царствует во веки веков<sup>69</sup>.

Благословенна и досточтима Ты, Дева Мария, оказавшаяся без нарушения целомудрия Матерью Спасителя.

Дева Богородица! Тот, Кого не вмещает весь мір, заключился в Твое чрево, став человеком<sup>70</sup>.

Блаженна Ты, священная Дева Мария... (см. выше)<sup>71</sup>.

Блаженна Ты, Дева Мария, носившая Творца всего; Ты родила Создавшего Тебя и во веки пребываешь Девой<sup>72</sup>.

Блаженно чрево Марии Девы, носившее Сына Вечного Отца<sup>73</sup>.

### **Стихи из Св. Писания<sup>74</sup>**

Видом Твоим и красотой Твоей стремись, успевай и царствуй.

Поможет Ей Бог лицом Своим; Бог среди Нее, и Она не подвигнется.

Возлюбит Ее Бог и изберет Ее: в чертоге Своем сотворит Ей жилище.

Благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего.

Ублажат Меня все роды, ибо сотворил Мне Господь величие; Он — сильный, и свято имя Его. И милость Его в роды родов боящимся Его.

Излилась благодать во устах Твоих: посему благословит Тебя Бог во век.

Излило сердце мое слово благое; говорю я о делах моих Царю<sup>75</sup>.

---

69 Этот стих служит входным (introitus) на литургии.

70 Прокимен (graduale) на литургии.

71 Аллилуиа на литургии.

72 Offertorium (стих при возношении Даров) на литургии.

73 Причастен (communio).

74 Эти стихи взяты главным образом из Песни Песней, из поэтических описаний в этой книге таинственной возлюбленной; еванг. Песни Елисаветы и Богородицы. Стихи эти заимствуются в службу из латинского перевода Библии, называемого Вульгатой, сделанного бл. Иеронимом с перевода LXX и отчасти с еврейского; посему по местам этот перевод отличается и от слав. Библии, и от русской. Часто эти стихи заимствуются и из псалмов, употребляемых на службе. На службе же положены следующие псалмы вместо очередных (употребляемые и в др. Богородичные праздники): на вечерне: 109, 112, 121, 126, 147; на утрени: 8, 18, 23, 44, 45, 86, 95, 96, 97.

75 Этот стих служит входным на литургии.

Когда царь возлежал за столом своим, нард Мой дал запах приятности<sup>76</sup>.  
Левая рука Его у Меня под головою, а правая обнимает Меня.  
Черна Я, но красива, дщери иерусалимские: поэтому Царь возлюбил Меня и ввел Меня  
в чертог Свой.  
Уже буря миновала, дождь прошел и перестает: встань, Подруга Моя, и иди.  
Прекрасной соделалась Ты и приятной в сладости Твоей, Святая Богородительница.  
Как избранное миро, Я дала приятное благоухание.  
Пред ложем этой Девы часто пойте нам сладкие песни.  
Поможет Ей Бог лицом Своим; Бог среди Нее и Она не подвигнется.  
Как веселящихся всех жилище в Тебе, Святая Богородица.  
Избрал Ее Бог и предызбрал; в селении Своем дал Ей обитать.

## Чтения

### *Capitula*

а) На вечерне, в конце утрени и на 3 часе: Сир. 24:10 «Прежде века от начала Он произвел Меня, и Я не скончаюсь во веки; Я служила пред Ним во святой скинии».

б) На 6-м часе Сир. 24:11-13: «И так утвердилась в Сионе. Он дал Мне также покой в возлюбленном городе и в Иерусалиме власть Моя. И укоренилась Я в народе прославленном и в наследственном уделе Господа».

в) На улицах так, как корица и бальзам, издающий приятный запах, и как смирна избранная распространила благоухание.

### *Большие чтения (lectiones)*

На утрени 1-е, 2-е и 3-е из 1 гл. Песни Песней (любовь и красота возлюбленной). 4-е, 5-е и 6-е выдержка из слова бл. Августина (о славе Пресв. Девы, сравнение Ее с Евой и о песни Богородицы) 7-е и 8-е чтения из комментария бл. Иеронима на начало св. Матфея, читаемое на литургии. 9-е чтение о Адриане, память которого падает вместе с Рождеством Пресв. Богородицы на 8 сент. Каждое отеческое чтение такого же маленького объема, как чтения из Песни Песней, т.е. половина библейской главы.

На литургии вместо Апостола чтение из Притч. 8:22-35 (о Премудрости Божией и Ее соучастии в творении Божиим). Евангелие Мф. 1:1-16 (родословие Иисуса Христа).

\* \* \*

Праздник Рождества Пресв. Богородицы не принадлежит в Римской Церкви к самым великим. Это праздник «2-го класса», хотя и 1-го отделения этого класса. Он ниже праздников в честь некоторых святых, а именно: Иоанна Крестителя (рождества), Иосифа Обручника, апп. Петра и Павла, всех святых, храмового праздника и местного святого. Но из Христовых праздников он выше Преображения. Со службой его соединяется служба дневного святого (мч. Адриана). Но все же он имеет, как все великие праздники, восьмидневное поспразднство (*octava*).



---

<sup>76</sup> Этот и следующие стихи из общей службы Богородице входят как часть в службу Ее Рождества.

## Оглавление

Цель издания.....	2
Событие Рождества Пресвятой Богородицы .....	3
Палестина .....	7
Семейная, домашняя жизнь и воспитание у древних евреев .....	13
История праздника.....	17
Служба Рождеству Пресвятой Богородицы.....	25
Святоотеческие чтения на службе.....	81
О напевах на службе Рождества Пресвятой Богородицы.....	84
Обозрение службы в предпразднство и попразднство .....	87
Значение праздника.....	95
Приложение.....	98